

Noms dialectaux des végétaux du Valais romand

par Michel Desfayes¹

Bull. Murithienne 120 : 57-111

ZUSAMMENFASSUNG

Dialektnamen von Pflanzen im französischsprachigen Wallis

Vorgestellt wird eine Zusammenstellung von Pflanzenbezeichnungen in Dialekten des französischsprachigen Wallis, ergänzt durch eine kritische Prüfung bestimmter Namenszuschreibungen. Dort wo es möglich war, wird auch die Herkunft oder die ursprüngliche Bedeutung des Namens angegeben. Angefügt ist sodann eine Liste mit Dialektbegriffen, die sich auf Pflanzen beziehen. Und zum Vergleich werden Namen aus der Waadt, dem Aostatal und dem romanischen Sprachraum wiedergegeben.

RÉSUMÉ

Noms dialectaux des végétaux du Valais romand

Un recueil de noms de plantes dans les dialectes du Valais romand est présenté, avec évaluation critique de l'attribution de certaines dénominations. Lorsqu'il a été possible, l'origine ou signification originelle du nom est proposée. Suit une liste de noms dialectaux de termes se rapportant aux végétaux. Un bref recueil de noms vaudois, valdôtains et romanches est donné pour comparaison.

Mots clés : Dialectes, Valais, plantes

Table des matières

Noms dialectaux des espèces	p. 61
Noms divers de végétaux ou noms se rapportant à des végétaux	p. 103
Attributions incertaines ou erronées	p. 106
Noms vaudois, valdôtains et romanches	p. 107



¹ Prévent, 1926 Fully, mdesfaye@omedia.ch, tél. 027 746 23 08

INTRODUCTION

Ce travail est un recueil de noms dispersés dans des publications dialectologiques ou recueillis par moi-même. Des recueils de noms populaires de plantes ont été publiés pour la plupart des langues romanes. On peut citer CEBALLOS JIMENEZ (1986) pour l'Espagne, la Catalogne et la Galice, MARCLAN I GIROES (1954) pour la Catalogne, PENZIG (1924) et TOZZETTI (1971) pour l'Italie, BORZA (1968) pour le roumain. Pour la France il faut citer l'énorme recueil de ROLLAND (1915) en 11 volumes, mais qui mentionne peu de noms suisses romands. DURHEIM (1856) a publié un recueil de noms pour la Suisse entière, comprenant en première partie les noms scientifiques génériques des plantes, et en deuxième partie, par ordre alphabétique, les noms régionaux de Suisse alémanique, du canton de Vaud, les noms romanches des Grisons et les noms régionaux du Tessin et du Piémont voisin. Un nombre considérable de noms régionaux a été récolté en Valais par Maurice Besse de 1905 à 1909 et se trouve au Glossaire des patois de la Suisse romande à Neuchâtel, mais sa consultation s'est avérée difficile. Constatons que ce recueil est en de bonnes mains ! Pour d'autres études dialectologiques de Suisse romande, voir la bibliographie, ci-après.

Les plantes qui ont un intérêt économique, médicinal ou ornemental sont celles qui sont nommées le plus fréquemment. Des milliers de plantes sont restées anonymes, ignorées par les gens qui n'en ont aucun usage direct. La Suisse compte plus de 3000 espèces végétales ; pour ces espèces les botanistes ont créé des noms fréquemment artificiels, trop souvent en délaissant les noms régionaux, ce qui s'explique par le manque de contact avec les gens qui au cours des millénaires les ont façonnés. Rhododendron et edelweiss sont deux exemples de noms probablement donnés par des botanistes de cabinet. Les calques des noms d'origine scientifique tels que hysope ou artemisia ont été introduits, semble-t-il, par les pharmaciens. Il convient donc de distinguer les noms indigènes très anciens des noms récemment introduits, c'est-à-dire après que Linné eut introduit la nomenclature scientifique des plantes au XVIII^e siècle. Il est intéressant de remarquer que les noms récoltés par les enquêteurs sont souvent indéterminés quant à l'espèce. L'attribution correcte d'un nom est souvent incertaine vu la difficulté pour un enquêteur, souvent non botaniste, de déterminer l'espèce avec précision. Il est souvent apparent que l'enquêteur s'est basé sur une description de la plante par un témoin, et qu'il ne l'a pas vue lui-même.

Souvent les témoins eux-mêmes ne différencient pas les diverses espèces d'un même genre de plantes sauvages. Il est donc inutile dans bien des cas de vouloir à tout prix en attribuer le nom scientifique. Parfois certains noms sont attribués à plusieurs espèces qui n'ont aucun caractère en commun, ce qui laisse conclure que certaines attributions sont erronées ou incertaines (liste en fin de ce travail). Fort de mon expérience de compilateur, d'un intérêt de longue date pour les dialectes, et de cer-

taines connaissances d'ornithologie et de botanique qui m'ont conduit à réaliser une étude des noms des oiseaux dans les langues européennes (DESFAYES, 1998), j'ai essayé dans quelques cas douteux de suggérer l'attribution la plus probable, mais il est nullement certain que tous les autres noms recueillis dans ce travail soient correctement attribués.

Une familiarité avec les noms de plantes et les divers recueils dialectologiques m'amène à constater qu'il est évident – et déplorable – que certains auteurs se sont servis de publications antérieures pour attribuer, avec leurs erreurs, des noms de plantes au dialecte qu'ils ont étudié, au lieu de les recueillir eux-mêmes. Beaucoup de noms locaux cités par les auteurs ont été copiés et repris de SAVOY, (1900), DURHEIM, (1856) et BRIDEL, (1866), avec les mêmes attributions douteuses ou erronées. Certains auteurs ont simplement calqué un nom français ou scientifique ; ceci est d'autant plus flagrant quand parfois la plante ne se trouve pas dans la région étudiée*. On peut constater combien il est facile d'introduire des noms nouveaux dans un dialecte, par exemple «tröll» aux Marécottes qui est le calque du nom scientifique de cette renoncule (voir bouton d'or). Il est également regrettable que les auteurs de dictionnaires dialectologiques récents soient contraints, par manque de possibilité de vérification, d'accepter les noms publiés sans pouvoir en apprécier l'authenticité.

Ce sont les gens de la terre qui ont nommé les choses de la nature comme ils ont créé les langues que nous parlons. Le sens des mots doit être cherché dans la langue de ceux qui les ont créés. Il n'est pas toujours aisé d'établir un rapport entre un nom et l'une des caractéristiques de la plante. Le sens originel des noms de plantes est difficile à reconnaître, souvent même impossible. On peut citer comme exemples frêne, mélèze, if, houx, arole... Quel est le caractère qui a servi à nommer chacun de ces arbres pourtant familiers ? Le caractère est parfois connu (le bois de l'if est très dur, le houx est toujours vert et a des feuilles épineuses) mais leur nom est si ancien et tellement évolué que même leur racine est devenue méconnaissable et difficilement assimilable à un terme récent qui permettrait d'en reconnaître le sens. Les caractères d'une plante peuvent être sa couleur, son port, son odeur, son goût, son aspect morphologique (épineux, cotonneux, etc.), ou même le son qu'elle produit. Une plante peut être nommée pour l'une de ses différentes parties : ses fruits, ses fleurs, ses racines. En outre les plantes peuvent encore être désignées d'après l'usage que l'on en fait : sont-elles utilisées en teinture, ou pour soulager des maux de ventre ou des maux de tête ? Partant du fait que les plantes, tout comme les autres êtres vivants ou les objets, ont été nommées d'après leur caractère principal, j'ai essayé autant que possible d'établir une relation entre leur nom et l'une de leurs caractéristiques, et ensuite de rechercher les termes connexes dans les parlers régionaux, d'en rassembler le plus grand nombre afin d'en dégager un sens commun, une filiation de termes se rattachant à une même racine. Plus le nombre de corrélats est élevé, plus la valeur sémantique

du mot recherché devient évidente, mieux se dégage l'idée, et moins devient nécessaire le recours à une forme hypothétique antérieure. La valeur sémantique donnée à cette racine n'est pas inventée ni hypothétique. Elle ressort de la synthèse de l'ensemble de la filiation. Ces termes sont rassemblés sous forme de colonnes. Dans la première colonne se trouvent les noms de localités, dans la deuxième les termes désignant des plantes, des choses, des couleurs, etc. et dans la troisième colonne, leur définition. Ces filiations sont extraites de DESFAYES, (1998).

Pour comparaison j'ai inclus les noms correspondants des plantes en dialectes de Suisse romande, de Savoie, du Val d'Aoste et des parlers romanches. Une liste plus complète de ces noms est donnée en fin de travail.

J'ai utilisé la graphie se rapprochant le plus du français, ceci pour éviter l'emploi de symboles phonétiques (et pour ne pas avoir à choisir entre les divers systèmes existants). D'autre part, quel que soit le symbole utilisé, la prononciation en restera toujours approximative pour chaque dialecte ou langue. Seule une personne familière dès le très jeune âge avec le parler en question peut prononcer certains sons correctement.

* Regrettons en passant qu'un travail aussi récent que celui de GYR (1994) soit encore l'un de ceux qui renferment le plus de calques, aussi bien parmi les noms d'animaux et d'oiseaux que parmi les noms de plantes. Je peux affirmer que les noms suivants, parmi d'autres, n'existent pas au Val d'Anniviers à moins qu'ils ne soient demandés à être prononcés en patois, et auxquels l'auteur a donné une transcription patoise: alchémille, châtaignier, chèvrefeuille, belladonna, bourrache, casse-lunette, germandrée, lantane, mille-feuille, mille-pertuis, mûrier, safran, véronique... Parmi les noms d'oiseaux je relève «rozí káva» (rouge-queue) qui est une forme francique inconnue en franco-provençal (en Valais on dit cawa rodze).

TRANSCRIPTION DE QUELQUES SONS

àye = ail
dh = anglais that
èn = an nasalisé, son particulier à Arbaz
eû = œil
èye = réveil
hl (chuintante latérale) comme le gallois ll dans llwyd
în ou ein = in.ye
ny = français gn
on.ne indique que le son précédant le point est une diphtongue prononcée séparément de la syllabe suivante : mon.nette
rr (Evolène) = /r/ grasseyé
/w/ a la valeur de semi-voyelle
/y/ après une consonne note la palatalisation de cette consonne et ne rend pas le son /i/.
Dans certains noms chez lesquels la place l'accent tonique est ambiguë, la voyelle tonique est soulignée.

Les **noms français** de plantes sont en caractères gras suivis parfois d'un synonyme bien connu en caractères ordinaires; les noms scientifiques sont soulignés, les noms scientifiques qui ne sont plus usités sont en caractères (ordinaires) entre parenthèses et les *noms dialectaux* en italique.

ABRÉVIATIONS

AO	Val d'Aoste	plur.	pluriel
cf.	comparer	sp.	espèce indéterminée
fém.	féminin	spp.	diverses espèces d'un même genre
FEW	Französisches etymologisches Wörterbuch	var.	variantes
masc.	masculin	VD	Vaud
MD	Michel Desfayes	(?)	attribution douteuse

REMERCIEMENTS

Je remercie notre collègue Armand Dussex, excellent connaisseur de la nature, pour m'avoir aimablement remis les noms de plantes recueillis par lui-même à Arbaz et Ayent dans les années 1980. Merci aussi à Jean-Claude Praz qui m'a prodigué ses conseils et fourni de précieux renseignements, particulièrement sur les noms de cépages, et à José Vouillamoz pour ses commentaires concernant des cépages.

LOCALITÉS ET AUTEURS

Anniviers	GYR, W. 1994
Arbaz	Armand Dussex, communication personnelle
Ardon	DELALOYE, L. 1964
Ayent	Armand Dussex, communication personnelle
Bagnes	WOLF, 1906, BJERROME, J. 1957, NICOLLIER F. et G., 1985
Bruson	MD
Conthey	BERTHOUSOZ, L. 1978
Evolène	FOLLONIER-QUINODOZ, M. 1989
Fribourg	BRODART, F. 1985
Fully	GAMS, H. 1927, MD
Hérérence	WOLF, F.-O. 1906, LAVALLAZ, L., 1935
Isérables	FAVRE, L. 1972
Lens	WOLF, 1906, DUC, R. (1983)
Leytron	BRIDY R. et al. 1992, MD
Lourtier	LAVOYER, I. 1994
Marécottes	MÜLLER, M. 1961
Martigny	WOLF, F.-O. 1906
Mase	CLÉMENT, J.-M. ca 1755-1785
Montana	GERSTER, W. 1927
Nendaz	SCHÜLÉ, R. C. 1967, A. Praz, 1995
Romanche	DURHEIM, C. 1856, Rübel, E. 1912
Saillon	MD
Saint-Gingolph	ZUMTHOR, P., 1962, 1966
Saint-Martin	MD
Savièse	LUYET, B. 1928, FAVRE-BALET C. 1960
Savoie	CONSTANTIN, A. ET P. GAVE, 1908
Sierre	WOLF, F.-O. 1906
Troistorrents	CLÉMENT, J.-M., ca. 1755-1785
Val d'Aoste	CERLOGNE, J.-B. 1907, DEGIOVANNI, L. 1969, LAVOYER, I. 1994
Val d'Illiez	FRANKHAUSER, F. 1911
Vaud	BADAN, M. 1986, DURHEIM, C. 1856
Vionnaz	GILLIÉRON, J. 1886
Vouvry	Planchamp, Emile, communication personnelle



SOURCES ET CITATIONS

- AEBISCHER, Paul. 1959. Elucubrations bachiques et étymologiques sur les noms des vieux cépages valaisans. *Les propos de l'Ordre de la Channe*, N° 2.
- BADAN, Marcel. compilé par Jean-Denis Galland, 1986. *Lexique des noms de plantes en patois vaudois*. (Polycopié). (Noms pris de Bridel, 1866, *Glossaire du patois de la Suisse romande*).
- BERTHOUSOZ, Louis. 1978. *Conthey sauve ton patois!* Vol. 1 et 2. Conthey.
- BIERROME, G. 1957. La patois de Bagnes (Valais). *Romanica Gothoburgensia*. Stockholm.
- BORZA, Al. 1968. *Dicionar etnobotanic*. Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucarest.
- BRODAR, Francis. 1985. Glanures dans la langue des patoisants fribourgeois. *Friburgensia*, p. 1-51.
- CEBALLOS Jimnez, Andres. 1986. *Diccionario ilustrado de los nombres vernaculos de las plantas en España*. Icona, Madrid.
- CERLOGNE, Jean-Baptiste. 1907. *Dictionnaire du patois valdôtain*. Val d'Aoste. Slatkine reprints, Genève, 1971.
- CHAPELET, Maurice. 1874-1876. Rapport sur les différents cépages du Valais. *Bull. Murith*. 4: 15-18; 5: 96-102.
- CLÉMENT, Jean-Maurice. (1736-1810). Annotations marginales manuscrites (1755-1785 environ) de l'abbé J.-M. Clément dans l'ouvrage de J.P. de Tournefort: *Abrégé des éléments de botanique ou méthode pour connaître les plantes*. Avignon, 1749. Archives cantonales, Sion. (La plupart des noms paraissent avoir été récoltés à Troistorrents).
- CONSTANTIN, A. ET P. GAVE. 1908. *Flore populaire de la Savoie*. Annecy.
- DEGIOVANNI, Luciano. 1969. *Millefiori della Valle d'Aosta*. Torino.
- DELALOYE, Louis. 1964. *Lexique du patois d'Ardon*. Sion.
- DESFAYES, MICHEL. 1998. Trésor de noms d'oiseaux. Etymologie par les paradigmes. *Les Cahiers du Musée*, N° 2. Musée d'Histoire naturelle, Sion. (2 vol., 2500 pages).
- DUC, René. (sans date = 1983). *Le patois de la louable contrée* (Ancien Lens). Sierre.
- DUCHACEK, O. 1972. Les dénominations des arbres fruitiers. *Rev. linguistique romane* 36.
- DURHEIM, Carl. 1856. *Schweizerisches Pflanzen-Idiotikon. Idiotikon de la flore helvétique. Vocabulaire des noms des plantes dans les différents dialectes du pays*. Ed. Huber, Berne.
- FAVRE, Denis. 1972. *Lexique «bédjui» (le patois d'Isérables)*. Riddes (3 vol. polycopiés, 1216 pages).
- FAVRE-BALET, Christophe. 1960. *Lexique du parler de Savièse*. Francke, Berne (*Romanica Helvetica* vol. 71).
- FOLLONIER-QUINODOZ, Marie. 1989. *Olèinna. Dictionnaire du patois d'Evolène*. La Sage, Evolène.
- FRANKHAUSER, F. 1911. *Das Patois von Val d'Illeiz*. Dissertation, Halle, Hamburg. Sonderausdruck aus *Rev. dial. romane* 2 (3-4), 3 (1).
- GAMS, Helmut. 1927. Von Folatères zur Dents de Morcles. *Beitr. geobotan. Landesaufnahme* 15. Verlag Hans Huber, Bern. (Pages 178-184 et passim).
- GERSTER, Walter. 1927. *Die Mundart von Montana*. Aarau.
- GILLIERON, J. 1886. *Patois de la commune de Vionnaz*. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fasc. 40. Vieweg, Paris.
- GODEFFROY, Frédéric. 1885. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. F. Vieweg, Paris.
- GYR, Willy. 1994. Le Val d'Annviens. *Romanica Helvetica* 112. Frank Verlag, Bern.
- JACCARD, Henri. 1904 (1905) Additions aux noms de végétaux dans les noms de lieux. *Bull. Murithienne* 33: 157 (Vaud, Fribourg).
- JACCARD, Henri. 1906. *Essai de toponymie. Origine des noms de lieu de la Suisse Romande*. Lausanne. Ré-édition Slatkine, Genève, 1985.
- LACHIVER, Marcel. 1997. *Dictionnaire du monde rural. Les mots du passé*. Edition Fayard.
- LAVALAZ, L. DE. 1935. *Essai sur le patois d'Hérémence*. 2 vol. Droz, Paris.
- LAVOYER, Ivo. 1994. *Glossologie et flore des Alpes*. Impr. Valdôtaine, Val d'Aoste.
- LUYET, Basile. 1928. La médecine populaire à Savièse. *Cahiers valaisans du folklore*, vol. 1. Répertoire de la pharmacie populaire p. 27-32.
- MARCLAN I GIROES, Francesc. 1954. *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*. Barcelone.
- MEILLEUR, Bran. 1985. Gens de montagne, plantes et saisons. Savoir écologique de traditions à Termignon (Savoie). *Monde alpin et rhodanien*, 13^e année, fasc. 1.
- MÜLLER, Marianne. 1961. Le patois des Marécottes. *Zeit. rom. Philologie*. Heft 103.
- NICOLLIER, Françoise et Grégoire NICOLLIER (1984) 1985. Les plantes dans la vie quotidienne à Bagnes: Noms patois et utilisations domestiques. *Bull. Murithienne* 102: 129-158.
- NICOLLIER, Jean. 1985. Les cépages du vignoble valaisan autrefois et dans le vingtième siècle. *Les propos de l'Ordre de la Channe* 29.
- PENZIG, Otto. 1972. *Flora popolare italiana*. Edagricola, Bologna.
- POKORNY, Julius. 1959. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Francke Verlag, Bern.
- PRAZ, Arsène. 1995. Yè é ouey i nouïtro patouè. *Le patois de Nendaz*. Nendaz.
- PULLIAT, V. 1885. Les vignobles du haut Rhône. *Bulletin des apiculteurs de France*, 1885: 654-671, 680-689, 709-722.
- ROLLAND, Eugène. 1915. *Flore populaire ou Histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore*. 11 volumes. Réimpression Maisonneuve et Larose, Paris, 1967.
- RODUIT, Michel, Louis MICHELLOD, Roger BRIDY, Roland RODUIT, Jean-Bernard MOULIN et Yvon DEFAYES, 1992. *Le patois de Leytron*. Imprimerie Rhodanique S.A., Saint-Maurice.
- RÜBEL, E. 1912. Pflanzengeographische Monographie des Berninagesbietes. *Botan. Jahrbücher für System*. Bd. 47: Verzeichnis romanischer Pflanzen namen, S. 553-563.
- SAVOY, Hubert. P.C. 1900. *Essai de flore romande*. Impr. Fragnière, Fribourg (publication parue d'abord dans le *Messenger*, Fribourg, numéro du 10 juin 1809 et suivants).
- SCHÜLE, Rose-Claire. 1962. Inventaire lexicologique du parler de Nendaz (Valais): la nature inanimée, la flore et la faune. *Vox Romanica* 21 (2): 167-241.
- SCHÜLE, Rose-Claire. 1967. La flore et la faune dans les noms de lieux de Nendaz. *Bull. Murithienne* 84: 15-29.
- TOZZETTI, Ottaviano Targioni. 1858. *Dizionario botanico italiano*. 2 vol. Firenze. Réimpression Forni Editore, Bologna, 1971.
- VOUILLAMOZ, J., MAIGRE, D. and MEREDITH, C. P. 2003. Microsatellite analysis of ancient alpine grape cultivars: pedigree reconstruction of *Vitis vinifera* L. 'Cornalin du Valais'. *Theoretical and Applied Genetics* (online, 7 mai 2003. DOI: 10.1007/s00122-003-1265-5.)
- WARTBURG, Walther VON, et al. 1948-1995. *Französisches etymologisches Wörterbuch*. 23 volumes. Zbinden Druck und Verlag, Basel.
- WOLF, Ferdinand-Otto. 1906. *Plantes médicinales indigènes ou cultivées en Valais, leurs propriétés et emplois en médecine populaire*. C. Mussler, Ed. Sion.
- ZUMTHOR, Paul. 1962. *Le langage parlé à Saint-Gingolph*. Saint-Maurice.
- ZUMTHOR, Paul. 1966. Vocabulaire d'un alpage de Saint-Gingolph en 1965. *Mélanges de linguistique et de philologie romanes offerts à Monseigneur Pierre Gardette*. Travaux de linguistique et de littérature. Centre de philologie et de littératures romanes IV (1). Université de Strasbourg.

Abricotier *Prunus armeniaca*. – *abregotí*, *abrecouti* Savièse (*abregó* le fruit), *abricotí* Anniviers (*ábrico* le fruit), *abrecotí* Ayent (*abreco* le fruit). Tous les noms de l'abricotier dérivent du français. Pour l'origine du mot *abricot*, voir sous *ombellifères*. Pour *armeniaca*, voir *froment*.

Absinthe voir *armoise*

Achillée millefeuille *Achillea millefolium*. – *ségne-nâ* Vouvry, *herba du ségne-nâ* (CLÉMENT), *nareûse* Lourtier, *herbe de saint-jean* Fully (elle est utilisée pour faire des croix à la Saint-Jean; elle est sensé protéger contre la foudre); *erba di charpentí* Martigny, Bagnes, *ërba ryéta* Isérables, *herba du mir-fwa* (CLÉMENT), *meléfoÿ* Hérémente, *millefoué* Hérens me paraissent être des calques; *mochkatèla* Anniviers est peut-être l'Achillée musquée *Achillea moschata*.

Achillée ptarmique *Achillea ptarmica*. – *boton d'arzein*, *lenvwa de polè* (plante cultivée - CLÉMENT).

Aconit *Aconitum* spp. – *criva-pyu* Isérables (crève pou), *catapudze* Nendaz (attribué à «bugrane»), *cartapudè* Conthey (attribué à «bois-gentil»), *crapa-pudze* Marécottes (aussi absinthe), (*carta-pudze* Ollon, VD, *cartapujè* Chamonix, *gratapuze* Savoie), *hlôr du eû* Ayent, *crapa-leû* Isérables (probablement une traduction du français *tue-loup*); c'est une plante vénéneuse utilisée pour éloigner les insectes); *ëntrechwé*, *ëntrechôwe* Savièse, *intrêchodha* Conthey, *dintocheye* Hérens; *pyouta revena* Troistorrents, *brêyeta* Isérables, *brayé*, *fave de leu* (*Aconit napel* ?) (CLÉMENT, aussi attribués à «asclépiade», «hellébore» et *Doronicum*); *violir di maungtagne* Lens; *aconit* «Martigny, Bagnes» est le nom français calqué du nom scientifique.

Adénostyle *Adenostyles alliariae* et *A. glabra*. – *folatse* Lourtier (pour ses larges feuilles).

Aigremoine eupatoire *Agrimonia eupatoria*. – *erba in rehâ* Lens.

Ail cultivé *Allium sativum*. – *ahé* Vouvry, *alè*, *ô*, *de zô* (des aulx) Bagnes, *â*, *jâ* Nendaz, *au* Conthey, Troistorrents, *li jàye* (plur.) Fully, *ôs*, *ôche* Ayent, *atse* Troistorrents, *ase* Hérémente, *asè* Savièse; *á di tsan* Anniviers (ail sauvage).

Airelle des marais *Vaccinium uliginosum*. – *fatéta* Anniviers, *lowta charvaze* Ayent.

Airelle rouge *Vaccinium vitisidæ*. – La baie : *grèlon* Bagnes, Bruson, Hérémente, *grelon* Lourtier, *grèron*, *graëron* Nendaz, *gravelon du mōdo* Anniviers, *gravelyong* Isérables, *graviyon*, *gravelon* Fully, *éryon* (*gravalon* Val d'Aoste), *promessale* Chandonne; *galopin* «plante de l'airelle juteuse» Anniviers, *rézindou* Savièse, *embrohle de tzin* Troistorrents (pour airelle, voir *arole*).

Alchémille *Alchemilla* spp. – *pôrta-rozô* Vouvry, Bruson, Bagnes, Lourtier, Liddes, *erba de la rozô* Troistorrents, *êrbe d'arozô* Leytron, *erba de la rojâ* Anniviers, *fwan rozô* Fontenelle, *rozô di sin djan* Savièse (rosée de s.), *folye di sin djan* Isérables (*fôye de la rosû* Val d'Aoste); cette espèce garde sur ses feuilles des gouttelettes de rosée jusque tard dans la journée; *arjanté* Ayent (pour *Alchemilla conjuncta*), *ardzintêye* Nendaz, *ardzintêna* Vouvry (nom donné aussi à la Potentille argentée). Elle est aussi nommée pour son aspect cendré : *senecô* Bagnes, Lourtier, racine *sen-«cendré»* :

Italien	<i>cenerino</i>	cendré
Italien : Verona	<i>zenerengo</i>	Canard milouin
Espagnol	<i>ceniza</i>	cendre
Sarde : Campidano	<i>cinizali</i>	pâle, cendré
Italien : Calabrie	<i>licinu</i>	gris, cendré
Bagnes	<i>senecô</i>	alchémille, plante à l'aspect cendré
Français	<i>séneçon</i>	plante à l'aspect cendré
Latin	<i>senecio</i>	âge
Latin	<i>senex</i>	vieux
Lituanien	<i>senas</i>	vieux

autres noms pour l'alchémille (alchémille vulgaire ? *Alchemilla xanthochlora*) : *ërba dèy fêmàye* Isérables, *erbe u female* Fully, *madèeine* Ayent (Madeleine), *flô de notre-dama*, *folè dè notre dama* Savièse, *fôle de noûtr-dâma*, *erba de noûtr-dâma* Nendaz (elle était utilisée pour apaiser les menstrues), *erba du pya de lyon* (CLÉMENT); *alchi-miye* Anniviers est un calque.

Algue verte *conferve Cladophora* sp. – *renoyèsse* Evolène (rapport aux grenouilles).

Alisier blanc *Sorbus aria*. – *ârsélâye* Vouvry, Troistorrents (*arséle* le fruit), *arsalâye* Leytron (d'où, avec métathèse, le lieu-dit Les Arlaches au Val Ferret - Jules Guex, *La montagne et ses noms*, p. 98), *archalir* Montana, Lens, *archali* Hérémente, *arsali* Ayent, *arsâye* Isérables, *archâye* Nendaz (*archâa* le fruit), *arsâye* Lourtier, *arsei* Bagnes, *erse* Saint-Gingolph; formes métathésiques : *acharlâye* ou *archalâye* Fully, *acharlé* Marécottes, *achéli* Anniviers, *achély* Ayer, *achaëi* Conthey (*achâë* : le fruit), *anchusse* Evolène (Val d'Aoste *arsalé*). Les noms précédents se rapportent à une racine *ars-* «argenté», cet arbre étant caractérisé par ses feuilles argentées au-dessous :

Basque	<i>argi</i>	brillant
Basque	<i>argia</i>	lumière
Ancien grec	<i>argês</i>	blanc, brillant
Breton	<i>argent</i>	argent
Français	<i>argent</i>	métal brillant
Zend	<i>erezata</i>	argenté



Français régional	<i>arzel</i>	cheval qui a les pieds blancs, comme le chanfrein
Français régional	<i>arsalàye, acharlàye</i>	alisier
Ancien Persan	<i>ardata</i>	argent
Sanskrit	<i>rajatā</i>	argenté
Sanskrit	<i>ārunah</i>	clair, blanc
Persan	<i>arj, àraj</i>	Cygne

L'alisier est aussi nommé pour ses baies rouges : *alyé* Ayer, *ailli, ayi* Saint-Gingolph (Vaud id., Savoie *ali, alyé*, Français *alisier, allouchier*). Racine *al-* «rouge» :

Aroumain	<i>álic</i>	rougeâtre
Catalan	<i>àlic</i>	Flamant
Grec	<i>álikos</i>	rouge
Russe	<i>alét'</i>	rougir
Russe	<i>alyj</i>	écarlate
Bulgare	<i>álen</i>	rouge
Serbocroate	<i>alev</i>	rouge vif
Iran : Sangesari	<i>alov</i>	rouge
Kurde : Sorani	<i>al, ahl rose</i>	rouge
Tadjik	<i>alwàni</i>	un certain rouge
Ancien haut allemand	<i>alansa, alunsa</i>	aune
Latin	<i>alnus</i>	aune (bois brun-rouge)
Breton	<i>alan</i>	renard
Gallois	<i>elain</i>	cerf
Hollandais	<i>eland</i>	cerf
Lituanien	<i>elnis</i>	cerf
Ancien grec	<i>éllos</i>	faon
Provençal	<i>alizari</i>	racine de garance <i>Rubia tinctorum</i>
Français	<i>alisier</i>	<i>Sorbus aria</i> , arbre produisant des grappes de baies rouges
Piémont	<i>aliè, aliero</i>	alisier
Gascogne	<i>alios</i>	grès ferrugineux
Espagnol	<i>aliso</i>	aune (au bois brun-rouge)
Français	<i>alezan</i>	cheval de couleur brun-rouge (non pas de l'arabe <i>al-hisan</i> «le noble» ou <i>alaz'ar</i> «renard». Un mot commençant par <i>al</i> n'est pas nécessairement d'origine arabe)
Hollandais	<i>els</i>	Aune (bois rouge)

Amadou voir *Champignons*

Amandier *Prunus dulcis* (P. *amygdalus*).– *mandolàye* Fully, *mandolir* Leytron, *amondir* Sierre, *amondie* Martigny, *mandòwe* Savièse. Noms d'emprunt remontant au grec *amygdálē* «amande».

Amaranthe ornementale.– *ponpon* Vouvry, *cawa de renâ* Vouvry, Fully; *dzolosì, jalozi* (CLÉMENT).

Amélanchier *Amelanchier ovalis*.– *mousón* Savièse, *mowsón* Nendaz, *môtson* Ayent, *moucson* (*moucsoni* l'arbuste) Anniviers (*manson, masson* en Savoie, *musson, mieusson* Fribourg, *meutsón* et var. en Val d'Aoste); *mèlei* Bagnes; ce nom remonte au latin *mespilus* par de nombreuses variantes : *nesplier, néplier, néflier, méflier, mélié* etc.; les formes franco-provençales *manson, musson* paraissent être des variantes extrêmes : *mesclio, moucson, mouson...*; pinàye de sein dzan Fully.

Ancolie *Aquilegia* spp. – *campane de sent-antoine* Troistorrents, *hlôra du cocow* Arbaz.

Anémone des bois *Anemone nemorosa*. – *chein à sain dzozé* Vouvry.

Angélique voir *Ombellifères*.

Antennaire *Antennaria* sp. – *pata di tsète* Ayent, *pyà dè tsàth* Isérables, *pyôûta-tsà* Nendaz (attribué à «antennaire» et à «valériane») sont des traductions.

Argousier *Hippophae rhamnoides*. – *ergochi* Anniviers, *arcosàye* Lourtier (*orgosse* le fruit), *ergochi, argochi* Nendaz (*argôche* le fruit), *argouche* Hérémece. (*argouose* Leytron est un calque du français). D'une racine *arg-* pointu à laquelle se rattachent aussi les termes suivants (pour la racine proche *agr-* voir *houx*) :

Français	<i>ergot, erigot</i> et var.	diverses choses pointues, éperon de coq
Français	<i>argousier</i>	épine blanche <i>Hippophae rhamnoides</i>
Français : Fully (VS)	<i>argosay</i>	prunellier (buisson épineux)
Français : Fribourg	<i>arguillon</i>	crochet
Français : Savoie	<i>arglo, darblo, ârble</i>	houx (Valais <i>agreble</i>)
Français : Savoie	<i>arglanthe</i>	églantier
Français	<i>églantier</i>	(perte du /r/) rosier sauvage

Français : Normandie	<i>arganier</i>	églantier
Ancien grec	<i>èryngitēs</i>	chardon
Arménien	<i>aragil</i>	Héron (huppe pointue)
Hindi	<i>argala</i>	Héron
Italien: Sicile	<i>aragghiuni</i>	Héron

Autres noms de l'argousier : *ipèna blantse* Fully, *épene blantse* Leytron, Lourtier, *épene bvantse* Conthey, *ëpëni* Isérables, *arbéthîn* Anniviers.

Armoise absinthe *Artemisia absinthium*. – *alwàyne* Bruson, *alwàyno* Bagnes, Lourtier, *alèyno* Martigny, *aléno* Anniviers, *alvina* Fully, *ayène* Fully, *ayeûno* Chandonne, *ayunna* Bas-VS, *alwèno* Lens, *alwèna* Ayent, *aléno* Chandolin, Anniviers (/I/ très dur = *awèno*), *arlwèno* Savièse, *arlônyo* Isérables; le groupe suivant signifie «encens», nommé ainsi pour son odeur particulière: *ossin*, *sin* Troistorrents, *ouchin* Hérémence, Saint-Martin, *uchein* Anniviers, *owgchîn* Evolène (*ansin* Val d'Aoste, *inssé* Haute-Maurienne) = encens; *vertamyéje* Hérens, Evolène, *vertamigja* Anniviers, *vertamièze* Hérémence, *artamija* Lens, Ayent (ainsi que *artamisa*, *arkemisa*, *ratamisa* Val d'Aoste) sont des calques de *Artemisa*, armoise; autres noms : *crapa-pudze* Marécottes (tue puces; cette plante est employée pour éloigner les insectes), *blantsète* Troistorrents.

Armoise du Valais, petite absinthe *Artemisia valesiaca*. – *blantsetta* Lens, Ayent, Hérémence.

Armoise des champs *Artemisia vulgaris*. – *brunète* Fully (tiges brunes caractéristiques), *mâra dij'* èrbe Nendaz «armoise commune» = ?

Arnica *Arnica montana*. – *arnica* Marécottes, Lourtier, *èrnica* Conthey, *arnêcâ* Isérables, Ayent, *arenica* Nendaz. «Arnica». Français tout à fait moderne d'origine pharmaceutique» (ROLLAND 7 : 18). Du nom scientifique *Arnica* lui-même emprunté au latin du Moyen Age *armica*, *arnica*, etc. «mots corrompus de *ptarmica*» (ROLLAND 7 : 17) qui est un emprunt au Grec *ptarmikê* une plante indéterminée. Un ancien nom de l'arnica était *ptarmica montana*.

Arole *Pinus cembra*. – *arolàye* forêt d'aroles Fully, *arôla* Evolène, Zinal (*arolèc*: forêt d'aroles), *arôla* Marécottes, Lourtier, *arôla*, *areûva* Bagnes (*arouà*: forêt), *arêla* Anniviers, *arowa* Isérables, Savièse, *arôa*, *arôë* Ayent, *arôa* Nendaz, Conthey (*aroula* Val d'Aoste). Ainsi nommé pour ses cônes arrondis, différents de ceux des autres conifères; racine *ar-* «arrondi»:

Galice : Gudiña	<i>area</i>	œuf
Basque	<i>aro</i>	cercle
France: Béarnais	<i>aròu</i>	cercle
Espagnol	<i>aro</i>	anneau
Sarde	<i>arra</i>	anneau
Latin	<i>area</i>	aire, surface
Français	<i>aire</i>	surface, nid des oiseaux de proie
Anglais	<i>eyrie, aerie</i>	calques du français
Français	<i>airelle</i>	petite baie sphérique
Gaélique d'Irlande	<i>airné</i>	prunelle (fruit)
Gallois	<i>eirinen</i>	prunelle (fruit), testicule
Sanskrit	<i>aranu</i>	prunelle (fruit)
Basque	<i>arán</i>	prunelle (fruit)
Catalan	<i>aranyó</i>	prunelle (fruit)
Français	<i>arène</i>	place de forme circulaire, cf. <i>rink</i> , ci-dessous (sans rapport avec esp. <i>arena</i> «sable»)
Galicien	<i>arola</i>	coquillage
Valais	<i>arole</i>	pin cembre : porte des cônes très arrondis
Albanais	<i>arrëz</i>	noix; nuque
Albanais	<i>krye-arrëz</i>	Pluvier («tête arrondie»)
Russe	<i>arex</i>	noix arron

Cône de l'arole : *mon.nette* Anniviers, Lens, *mun.nét* Saint-Luc, *mounè* Hérémence; racine *mon-* «convexe, arrondi» :

Basque	<i>munho</i>	tertre, motte, mamelon
Espagnol	<i>moño</i>	touffe, huppe, chignon
Espagnol	<i>pájaro moño</i>	Cochevis huppé
Italien: Naples	<i>monezzara</i>	Cochevis huppé
Anniviers	<i>mon.nette</i>	cône d'arole (différencié de cônes allongés des sapins)
Valais	<i>mougnet</i>	petite élévation

La graine comestible de l'arole : *métsi* Saint-Luc; résine d'arole : *bezòn* Evolène; bois résineux d'arole : *pèguiroula* Anniviers (poix d'arole).

Arrête-bœuf voir *bugrane*

Asclépiade *Asclepias syriaca* (plante ornementale). – *pey de leu* (cheveux de loup), *erba deû fi* (CLÉMENT).



Asperge cultivée *Asparagus officinalis*. – asperge partout.

Aster *Aster* sp. – *ri de mare* (racine de mère), *auta ri* (CLÉMENT)

Astrance *Astrantia major* et *A. minor*. – *tsamoni* Mase.

Aubépine *Crataegus monogyna* et *C. oxyacantha*. – *ârbépèn* Nendaz, Savièse, *erbépine* Fully, *arbépein*, *arbeprein*, *êrbeprein*, *orbeprein* Bagnes, *êrbépèin* Conthey, *arbépin.gn* Isérables, Leytron, *arbehin* Montana, *arbehén* Lens, *arbèein* Ayent, *arbedhein* Anniviers. Ces noms paraissent être des calques de «aubépine» nom qui n'est autre qu'une variante de «arbre-épine» et ne vient pas de *albus* «blanc» + épine; ce buisson a des épines noires (voir ner-prun et prunellier). Le nom scientifique *crataegus* est une latinisation de *gratta-cu* un des noms de l'églatier, comme *sambucus* est une latinisation du provençal *sambouc* (voir *sureau*); *pèchatso* Chandolin, *perí eu bon dyu* Vouvry, *pômé dou boun djyó* Savièse.

Aubour des Alpes (Cytise) *Laburnum alpinum*. – *iwè* Saint-Gingolph, *ewé* Marécottes, *ëwé* Ayent, *wé* Arbaz, *voué* Troistorrents, *louè* V. d'Illiez, *lyeû* Vouvry, *leûvaye*, *louwàye* Fully, *lèwàye* Leytron, *lèwé* Conthey, *wése* Savièse, *livrand* Bas-Valais selon Jaccard, *lévyon* Hérémence (CLÉMENT), «*levriou*» (Wolf, pour *levrion*) Hérémence (attribué à la molène). C'est un arbuste remarquable par ses grappes jaune très décoratives; ses noms se rattachent à une racine *l-v* «brun clair, jaune» :

Latin (< Slave)	<i>gilvus</i>	isabelle
Latin	<i>helvus</i>	blond
Valais	<i>lèvoué</i> , <i>iwè</i> et var.	aubour (pour ses grappes jaunes)
Ukrainien	<i>glivij</i>	brunâtre, gris
Serbocroate	<i>glivac</i> , <i>podglivan</i> , <i>ivan</i>	Loriot
Ukrainien	<i>ivancyk</i>	Traquet tarier (oiseau à poitrine rouge)
Serbocroate	<i>ivancik</i> , <i>ivanac</i>	Rougegorge
Portugais	<i>eivão</i>	Loriot
Italien	<i>avio</i> et var.	Loriot
Catalan	<i>dàvia</i>	Loriot

Autres noms de l'aubour : *ergwilye* (?) «cytise» Anniviers, *ambour*, *labourn*, *arborn*, *arbor* Val d'Aoste, *abor*, *bwè* d'abô Savoie; racine *b-r* «jaune, un certain roux» :

Ossète	<i>bor</i>	jaune
Gallois	<i>bore</i>	matin
Serbocroate	<i>borast</i>	rougeâtre
Gascogne	<i>bourret</i> , <i>b.lim. bourés</i>	rouge clair
France: Bas Limousin	<i>bourés</i>	rouge-clair
Latin	<i>burrus</i>	rouge vif; à cheveux roux
Français	<i>bordeaux</i>	un rouge carmin
Hébreu	<i>burdgani</i>	orange, brun (probablement un apport indo-européen)
Français occitan	<i>bouire</i>	bœuf roux
Gascogne	<i>aubourejà</i>	rougeoyer
Languedoc	<i>aubour</i>	aubour à grappes jaunes
Français régional	<i>ambour</i> , <i>labourn</i>	id.
B. Pyrénées, Savoie	<i>abor</i>	id.
Français régional	<i>auburon</i>	lactaire, un champignon jaune rosé
Français		
(ancienne littérature)	<i>auborne</i>	brun roux foncé
Anglais	<i>auburn</i>	brun-roux foncé

Dans notre région cet arbuste est connu sous le nom de cytise, un calque du nom scientifique *cytissus*, lui-même un calque du grec *kytissos*, une légumineuse indéterminée; le nom scientifique *Cytissus* est aujourd'hui donné à une plante herbacée de la même famille).

Aune voir *verne*

Aurone *Artemisia abrotanum*. – *brunète*, *brenète*, *ombèle* (CLÉMENT); à Hérémence *brunète* est attribué à «bruyère», et à Fully attribué à l'Armoise des champs.

Avoine cultivée *Avena sativa*. – *avéna* répandu, *avéna*, *aéna* Bagnes, *aveyna* Hérémence, *àyna* Ayent.

Baguenaudier *Colutea arborescens*. – *hloquète*, *hloquet* Mase (attribué à «Cucubalus»), *clioquette*, *flioquette* (GAMS), *hlyokète* (MD) Fully, c'est-à-dire «petite cloque» pour ses grosses gousses.

Barbe-de-bouc (salsifis des prés) *Tragopogon orientalis*. – *barbabóc* Anniviers, *barbabouc* Bruson, *barbabou* Lourtier, *barbochè* Troistorrents, *barbetseû* Vouvry (la fleur passée, son inflorescence prend la forme d'un pinceau ou d'un boc). *tabatyire* Marécottes, d'une racine *tab-* «sombre» :

Persan	<i>tabs</i>	noir
Italien: Calabre	<i>tabbanu</i>	manteau de berger

Espagnol	<i>tabano</i>	frelon <i>Vespa crabro</i> (de couleur roux sombre)
Français	<i>tavan, taon</i>	gros diptère de couleur sombre
France : Aussois	<i>tahon (tota)</i>	très obscur
Roumain	<i>tâbâcit</i>	tanné, chamoisé, jaune foncé;
	<i>tâbâci</i>	tanner
Français	<i>tabac</i>	produit végétal de couleur brun-roux
Savoie	<i>tabà</i>	et Français régional <i>tabac des montagnes, tabac des Vosges</i> , composée du genre <i>Tragopogon</i> dont le suc laiteux brunit la peau
Marécottes	<i>tabatyire</i>	id.
Nendaz	<i>tabà</i>	trèfle brun, aux inflorescences brun clair, comme le décrit aussi le nom scientifique <i>Trifolium badium</i>
Espagnol	<i>tabaco</i>	rouille de certaines céréales; tabac.

Ce mot ne peut venir du haïtien *tsibatl*, mot tout à fait inconnu (ou une prononciation de *tabac*). A Haïti le tabac n'était connu que sous le nom indigène de *pétun*. Longtemps avant Colomb l'arabe *tabbâq* se donnait à des plantes desséchées utilisées en fumigations médicinales. La parution du mot dans les écrits arabes avant son attestation en autres langues n'est nullement preuve d'une origine sémitique. L'inhalation de fumée de plantes séchées, à des fins curatives, au moyen d'un appareil à fumer (pipe) a été décrite par Pline. Les cures de fumée de la médecine gréco-romaine se transmettent aux Arabes, et avec elles, on peut le présumer, le nom méditerranéen. La sémantique et la distribution de la racine *tab-* «brun roux» attestent son ancienneté et son origine indo-européenne.

Autre nom *auteon batà* Conthey.

Bardane *Arctium lappa*. – *lyogne* Troistorrents (*gliogne* en Savoie), *logne* Martigny, Saillon, Leytron, Conthey, Lourtier, Bagnes, Ayent, *bochon di lôgne* Nendaz, *ogne* Vouvry, *liogne* Lens, *cloyné* Sierre, *gnogne* Hérens, Hérémence, *dhègne* V. d'Illiez, *dhon.ne* Vionnaz, *lônyô* Isérables, *lonyé* Savièse, *lun.nyèche* (masc. plur.) Evolène (*logne* et var. en Val d'Aoste et Savoie) pour ses inflorescences qui s'accrochent; nom ayant un rapport avec «lier»; *drowse* Ayent (cf. Aoste *drutche* Rumex; voir aussi *verne de montagne*).

Basilic *Ocimum basilicum*. – Plante aromatique cultivée. *baselico, basolico* (CLÉMENT).

Belladone *Atropa belladonna*. – *cherièje di charpin* Nendaz (cerise de serpent) «fruit de la belladone».

Benoîte des ruisseaux *Geum rivale*. – *tsoudéroné* Savièse (petit chaudron, pour la forme de ses fleurs), *ërba deû mou d'â tyéta* Isérables, *pinguelon né* Bagnes (pendant noir), *réchige* Hérens, *rechigja* Evolène, *rechiza* Hérémence (*recisa* Vaud) [*bénouète*] Isérables est un calque du français benoîte qui paraît provenir du latin *benedictus*].

Bette à côte *Beta vulgaris* var. *flavescens*. – Plante cultivée. *dzota* Lourtier, *dzöta* Bagnes, *dzote* Vionnaz, Troistorrents, *zote, dzote* Leytron, *zote* Ayent. En France (régionale) *jotte, bette*; en Champagne, Vosges *joute* «chou blanc», en Moselle *joute* «fane de pomme de terre», en Loiret *joute* «moutarde des champs», en Ile-et-Vilaine *joute* «citrouille».

Betterave *Beta vulgaris* var. *rapacea*. – *carota* Isérables, Lens, Evolène, Anniviers, *garota* Savièse, Ayent, *bondanse* Leytron, Nendaz, Savièse (*abondantse* Vaud). Racine *bond-* «arrondi» :

Anglais	<i>bundle</i>	paquet
Allemand	<i>bund</i>	paquet
Anglais: Orkneys	<i>bundie</i>	bécasseaux (oiseaux de rivage rondelets)
Danois	<i>bondspurv, bonsparre</i>	Proyer (oiseau trapu)
Français	<i>bonde</i>	grosse bonbonne; trou situé sur la partie bombée d'un tonneau
Français	<i>bondon</i>	petit fromage
Français	<i>bondé</i>	rempli
Français	<i>bondrée</i>	grosse femme
France : Anjou	<i>alouette bondrée</i>	Proyer (oiseau trapu)
Catalan	<i>boдрé</i>	Proyer
Suisse romande	<i>bondanse</i>	betterave
Français	<i>abondance</i>	grosse quantité
Espagnol		
(ancienne littérature)	<i>bondejo</i>	ventre des animaux

[*blétérava* Savièse, *bèterà* Lourtier sont empruntés au français]

Betterave rouge *Beta vulgaris* var. *conditiva*. – *racene rodze* Leytron, *garote roze* Ayent.

Blé *Triticum vulgare*. – *blô* (répandu), *bla* Savièse, *bliâ* Lens, *nan-néta* (fém.) Vouvry (épeautre, blé barbu), *non.neta, bho prainmavè* Vouvry plaine, *bho prainmavò* Vouvry montagne (blé de printemps); *fromèn* Ayent, *fremm* Vouvry, Bagnes (froment). Divers termes se rapportant au blé : *éfyà* Evolène «épi»; *rinche* (fém.) Evolène «épis vides qui restent après le vannage»; *areita* (fém.) Vionnaz «barbe de l'épi, ariste»; *balé* Vionnaz «balle de blé»; *vála* Hérémence «jeune blé qu'on laisse brouter» (notion de valeur); *dzêrbe* (-) gerbe de blé; *covi* Leytron «tas de gerbes».



Bluet des blés *Centaurea cyanus*. – perse Mase, pêchète Saint-Martin, flôo pêcha Savièse, botyë pè Bagnes, bokyë pè di tsan Nendaz (= pers, bleu); cournille Bagnes, cornèlye Marécottes, cornèlyà Isérables (= coronille). – *cacha-lunèta* Anniviers; *botyë bhu* Vouvry (*bvaèta* Conthey, *bluè* Chandonne, *bleuète* Fontenelle, *blué* Marécottes, *bhué* Vouvry) sont probablement des calques du français).

Bois-gentil *Daphne mezereum*. – selon Hérémence.

Bolet voir *champignons*

Bonette *Chenopodium* spp. – *bonète* Leytron, Lourtier, Conthey, *bonèta* Bagnes, *bonèta* Isérables, *abonète* Saillon; c'est une «bonne» plante appréciée des chèvres et des porcs; *grasson* Vouvry, *tchou gra* Leytron, *tzou gra* V. d'Illiez, *tsou grachè* Nendaz; *néyre* Ayent.

Bouleau *Betulla pendula*. – *byole* Leytron, Saillon, Fully, *byolàye* dans ces localités: bois de bouleau; *byola* Vouvry, Vionnaz, Evolène, *bioli* Ayent, *byoule* Anniviers, *byôla* Marécottes, *byôla*, *byöva*, *byöa*, *byâ* Bagnes, *bieûa* Lourtier, *byôâ* Conthey, Nendaz, *byova* Isérables (*bi* Haute-Maurienne). Dans la plupart des langues le bouleau est nommé pour la couleur blanche de son tronc. Racine *b-l* «blanc» :

Ancien Français	<i>abel</i>	peuplier blanc
Anglais régional	<i>abel</i>	peuplier blanc
Gaélique d'Irlande	<i>aibhlig</i>	scintiller
Gaélique d'Ecosse	<i>éibheall</i>	braise
Français	<i>bouleau</i>	arbre à l'écorce blanche
Valais	<i>biole</i> et var.	bouleau
France : Forez	<i>bie</i>	bouleau
Russe	<i>b'elyj</i>	blanc
Ukrainien	<i>biło</i>	blanc
Bulgare	<i>bjalo</i>	blanc
etc.		

Lieu couvert de bouleaux: *byolàye* Saillon, Leytron et environs; *byoaâ* Nendaz, *byolé*, *bioléc* Anniviers; les Bioux Riddes (un lieu-dit, ainsi que Bioux, lieu-dit du Jura vaudois et hameau à l'ouest de Mâcon); petit bouleau: *byoèta* Nendaz.

Bourdaine *Frangula alnus*. – *verna néyra* Nendaz.

Bourrache *Borago officinalis*. – *boratse* Vouvry, Troistorrents, Bagnes, Lourtier, Sierre, Ayent, Lens, Hérémence, *boratse* Savièse, *boratche* Marécottes (calques du français).

Bourse-à-pasteur *Capsella bursa-pastoris*. – *trönhlo*, *erba dû trönhlo* Nendaz, *taborè* Savièse, *erba à pouti*, *erba da potí*, *erba di poute* (?) Bagnes (des punaises; en général les attributs «à puces, des punaises» se donnent aux plantes dont les graines s'attachent aux habits, comme le gaillet), *borcha di prîre* Nendaz (bourse de prêtre).

Bouton d'or *Trollius europaeus*. – *borlò* Bruson, Saillon, Conthey, Ayent, Savièse, *borlò* Bagnes, *bworlò* Leytron, *borlôte* Hérémence, Evolène, Ayent, *borloth* Isérables (où le mot signifie aussi «bulle de savon»), *borré* Troistorrents (attribué à «campanule»), *boré* Marécottes (attribué à «raiponce»), *boré* Anniviers (*bourlon* en Savoie); racine *borl-* «arrondi» :

Roumain	<i>oborel</i>	petit enclos
Roumain	<i>bourél</i>	bœuf; Roitelet (oiseau rondelet qui porte aussi en français régional le nom de bœuf)
Catalan	<i>bruel</i>	Roitelet
Français régional	<i>bourre</i>	bourgeon
Français	<i>bourettelet</i>	renflement du corps
Portugais	<i>borrêlho</i>	bécasseaux (oiseaux rondelets)
France : Dauphiné	<i>bourliou</i>	Proyer (oiseau trapu)
Valais	<i>borlo</i>	bouton d'or (<i>Trollius</i>); grelot; bulle de savon
Anglais	<i>burl</i>	bourron (de vêtement)
Anglais	<i>burly</i>	corpulent

Autres noms: *bouton d'or* Marécottes, *boton d'ô* Vouvry; *grelot* Evolène (dont il a la forme); *kika* Anniviers (voir *ombellifères*). [«tröll» Marécottes est un calque du nom scientifique *Trollius*, parfois francisé en «trolle». *Trollius* est une latinisation, par Gessner, de l'ancien haut allemand *trol* «balle, quelquechose d'arrondi».

Bruyère *Calluna vulgaris*. – *reûdzon* Bagnes, *reûdon* Lourtier (bruyère rose), *arzélye* Savièse (voir *orge*); *romb* Troistorrents, *brunèta* Hérémence, *erba dzêcha* (?) Savièse (à gerces; voir remarque sous *bourse-à-pasteur*), id. à Nendaz (repris de Favre, *Lex. Savièse*), *flôo dou torin* Savièse (du Torrent Neuf au bord duquel on la trouve); *bre-nète de montagne* Mase (*bruyère* Nendaz, *breuyéré* Fully ne sont pas authentiques; *bruyère* est un mot du nord de la France).

Bruyère carnée *Erica carnea*. – *morgé* Ayent (voir *marguerite*).

Bryone dioïque *Bryonia dioica*. – *rodzetan* Fully; *ri de tan* Vouvry, Troistorrents (attribué à «tamier»), *ri d'otan*

Lourtier, Martigny (littéralement «racine d'automne» et non «d'août» ou «valdôtain» (*ridestan* Vaud où elle est aussi appelée *herba d'auton*, herbe d'automne).

Bugrane épineuse (*arrête-bœuf*) *Ononis spinosa*. – *bovéna* Vouvry, *bôvénô* Vionnaz, *bovanô* Troistorrents, *bované* Fully, *Leytron*, *bohané* Anniviers, *Chandolin*, *bwané* Lourtier, *bwanéi* Savièse, *erba bouvéna* Savièse (attribué à *Luzula nivea*), *bwani* Conthey; *bwan.né*, *criva-bou* Isérables (ses touffes épineuses sont délaissées par le bétail); *miodze* Nendaz, *erba réita* Savièse.

Bugrane jaune *Ononis natrix*. – *erba grache* Ayent (parce qu'elle bonne pour les chèvres et leur fait donner beaucoup de lait).

Buis *Buxus sempervirens*. – Cet arbuste n'existe pas à l'état naturel dans le Valais central, mais il est parfois cultivé. *bwi* Savièse, *bouï*, *bouey*, *gouey* Nendaz.

Buphtalme *Buphtalmum salicifolium*. – *étây*le Champéry (CLÉMENT).

Camomille – Sous ce nom sont confondues plusieurs espèces voisines très aromatiques. **Grande camomille** *Tanacetum parthenium* (*Chrysanthemum parthenium*). – La Grande Camomille est la plus couramment cultivée; elle est amère: *amaralla* Marécottes (attribué à *Anthemis arvensis*), *maraya*, *maralaya* Troistorrents (*Matricaria*) «amère»,

Camomille vraie (camomille romaine) *Matricaria recutita* (*M. chamomilla*). – Utilisée pour la tisane; elle croît à l'état sauvage. *camomile* Fully, *Saillon*, *camomilla* Lourtier, *camoomila* Evolène, *camomilye* Marécottes, *camamiya* Ayent, *camaméwa* Arbaz, *agachette* (sp. ?) Lens.

Campanules *Campanula* spp. – *campana* Nendaz, *campâna* Leytron, *Bruson*, *campan.na* Marécottes, *Conthey*, *Anniviers*, *campanèta* Vouvry, *Anniviers*, *Evolène* (clochette) *campanèta pêche* Evolène (attribué à «raiponce de Schenke»); *campanèta fulâye* Evolène pour la Campanule barbue.

Canneberge *Vaccinium oxycoccos*. – Probablement confondue avec l'airelle rouge.

Capillaire *Asplenium ruta-muraria*. – *erba de capilâyre* (CLÉMENT, calque du français).

Capucine *Tropaeolum majus*. – *capotsena* Martigny (calque).

Cardère *Dipsacus fullonum*. – *pényo di rate* Savièse (peigne de souris).

Carline acaule *Carlina acaulis*. – *tsardon* Liddes, *Lourtier*, *tzerdon* Champéry (se mangeait comme les artichauts - CLÉMENT), *tsardonète* (fém.plur.) Evolène, *téta de bwéro* (tête de beurre), *tomme de bwéro* Vouvry (dont elle a la couleur); à Fully, la base des inflorescences de cette espèce était utilisée pour passer le lait; *carlène* Ayent (calque du français). [*artichô* Marécottes ne peut se prendre au sérieux !]

Carotte cultivée *Daucus carota* ssp. *sativus*. – *ribène* Bagnes, *Lourtier*, *Nendaz*, *rebuna* Evolène, *ryéba* Savièse, *ryébe* Ayent. La caractéristique de la carotte est sa couleur; son nom se rattache à une racine *r-b* «un certain rouge, roux» :

France: Périgord	<i>roubertié</i>	Rougegorge
Français	<i>herbe-à-robert</i>	<i>Geranium robertianum</i> caractérisé par ses tiges rouges
Français argotique	<i>robert</i>	sein
Anglais regional	<i>roberd</i>	Rougegorge
Allemand regional	<i>rowerd</i>	Pinson
Provençal	<i>roubié</i>	variété de raisin
Provençal	<i>roubado</i>	variété de figue
Isérables (VS)	<i>robhâ</i>	roussir (se brûler la peau)
Illiez (VS)	<i>râbhda</i>	roussir, FEW 23 : 177
Evolène (VS)	<i>rubache</i>	anémone printanière (fleur rouge)
Provençal	<i>roubin</i>	bai clair
Gascogne	<i>roubino</i>	vache bai clair
Français régional	<i>rubienne, rubiette</i>	Rougequeue
Roumain	<i>rubinâ</i>	empourprer
Roumain	<i>robinet</i>	<i>Lychnis</i> (fleur pourpre)
Valais	<i>rëbënne</i>	carotte
Anglais	<i>robin</i>	Rougegorge; Faucon hobereau
etc.		

Autres noms de la carotte: *pèténé* Salvan, *patenale*, *pastenade* Troistorrents, *patenale* Bagnes (moins usité que *ribène*), *patenadhe* Vionnaz, *patenahé* Vouvry (patenalye Vaud, Savoie, *pastinaca* italien). Voir aussi *ombellifères*.

Casse-lunettes voir *euphrase*.

Cassissier *Ribes nigrum*. – *grejày ney* Nendaz, *rejèn dé chën djiyan nêe* Savièse.

Cerfeuil cultivé *Anthriscus cerefolium*. – *cerfouyé* Fully, *tsarfolé*, *tsarfolè*, *tsarfolyè* Bagnes (attribué à «chèvrefeuille» à cause de la ressemblance du mot), *tsarfolé*, *cheufolyè* Troistorrents, *tsarfolè* Ayent, *tsarfolèt* Isérables, *tsarfolyè* Montana, *serfohé* Vouvry; *erbète* Saillon, *Ardon*, *Savièse*; *anich* (?) Marécottes (anis).

Cerisier cultivé *Prunus avium*. – *serezi* Saint-Gingolph, *Vouvry*, *Troistorrents*, *cerisàye* Fully, *sërijè* Nendaz, *chirizié* Ayent, *chirijyé* Anniviers, *cherijyé* Evolène (*churyéju* cerise). La cerise: *picon* Saillon, *Bagnes*, *Nendaz* (cf. *Nendaz piconâ* «manger des baies une à une»). Le fruit du cerisier greffé: *grafyon* Troistorrents, *Bagnes*, *Nendaz*, *Savièse*,



grafyong Isérables (l'arbre est appelé *grafyon*), *grahyon* Vionnaz (*grahyenàye* cerisier); *blantsarde* Leytron «variété de cerise», probablement le bigarreau), *grivete* (CLÉMENT) - grosse cerise rouge).

Cerisier à grappes (merisier) *Prunus padus*. – *grafyon di tsën* Savièse, *grafyon dèy tsingn* Isérables (le fruit). [«*mëri-jjèrth*» Isérables est un calque du français *merisier*).

Cerisier sainte-lucie *Prunus mahaleb*. – *peùtaye* Vouvry, *poutaye*, *apwetaye* Fully, (*petaye* Val d'Aoste), *peùte* Fully (mauvais; attribué à d'autres buissons du coteau); *bou à pipe* Vouvry (son bois dur servait à faire des pipes).

Champignons Termes génériques. – *boléi* Marécottes, *bolin* V. d'Illiez, *bolây* Troistorrents, *bwëlây* Vouvry, *bwêlâ* Vionnaz, *bwela* Fully, *boléc* Evolène, Hérémente, *boé* Nendaz, *bowi* Savièse, *boei* Ayent, *bwei* Bagnes, *bouê.ingn* Isérables; ces noms ont été attribués à «amadou, langue-de-bœuf», dans les régions où «champignon» est sur le point de les remplacer. Ces noms se rattachent à une racine *bol-* «arrondi» :

Français argotique	<i>bol</i>	le postérieur
Gaélique d'Irlande	<i>bol</i>	vache; nombreux dérivés
Suisse romande	<i>boille</i>	sorte de gros récipient
Français argotique	<i>bouille</i>	ventre; tête
Français	<i>bouillon blanc</i>	molène
Français	<i>boyau</i>	intestin
Français	<i>bolet</i>	champignon à pied bombé
Français régional	<i>boulet, boulé</i> etc.	champignons
Français régional	<i>bolin, bula</i>	Bouvreuil (oiseau trapu)
Français	<i>boule</i>	balle etc.
etc.		

Autres noms de champignons : *tsampanyon* Vionnaz, *tsanpanyou* V. d'Illiez, Vouvry, *tsampanyoule* Leytron, *san-penyôw* Savièse paraissent être des apports français plus récents. Le champignon n'est pas «ce qui pousse dans les champs» (en général ils se trouvent dans les bois), mais son nom vient d'une racine *k-mp* «convexe, arrondi, sommet» (cf. *bolet* et le groupe précédent) :

Grec moderne	<i>kampi</i>	courbure
Grec ancien	<i>kampê</i>	(mythologie) sorte de serpent sinueux tué par Zeus; chenille
Italien	<i>scampi</i>	sorte de grosse crevette
Grec moderne	<i>kampýlos</i>	courbe
Grec moderne	<i>kampoúra</i>	bosse
Grec moderne	<i>kámpos</i>	plaine > champ
Grec moderne	<i>kampina</i>	cabine
Italien	<i>campana</i>	cloche
Français régional	<i>campairol, champagnol</i>	champignon
Français	<i>champignon</i>	caractéristique : un végétal en forme de chapeau ou de cloche
Français : St.Paul-du-Bois	<i>champignole (affaire)</i>	affaire bonne, avantageuse, FEW 22 : 50
Français	<i>champion</i>	celui qui est en tête
Italien	<i>campione</i>	celui qui est en tête
Gascogne	<i>campione</i>	Cochevis huppé
Français régional	<i>alouette champoïl</i>	Cochevis huppé
Français	<i>champoïl</i>	sorte de coiffure

Autres noms de champignons : *mâssecoha* Lens. **Langue-de-bœuf**, champignon croissant sur les troncs d'arbre : *pónga* Anniviers, *blan dé tronk* Evolène (utilisé pour guérir les gerçures des lèvres); *bowi dé tsânyo* Savièse (bolet de chêne), parfois appelé *amadou* parce qu'il est utilisé comme amadou pour allumer le feu. Voir aussi *clavaire*, *morille* et *vesse de loup*.

Chanvre cultivé *Cannabis sativa*. – *tsenêvo* Vouvry, Troistorrents («celui que le peuple nomme le mâle c'est la femelle» - CLÉMENT), Vionnaz, *tsênêvo* Isérables, *tsênêvre* Ayent, *tsenêvo* Evolène, Lourtier, *tsenêwo* Bagnes, *tsenêno* Nendaz, *tsenêve* Leytron, Fully; *tsenêvâyre* Fully «creux où l'on mettait tremper le chanvre»; *dagne* Hérémente, Vionnaz «tige de chanvre»; *daneyer* «ôter la partie ligneuse du chanvre»; (à Vouvry *dagne* est attribué à une graminée); *rutha* Evolène «chanvre», *rêta* Savièse «filasse», *rêta* Isérables «le meilleur du chanvre», *rita* Nendaz «filasse» (Aoste *rite* «chanvre»)

Charbon des céréales (nielle des blés) *Ustilago* sp. – *tsarbon* Bagnes; *tsarboûhlo* Nendaz, *tserbuth* Troistorrents.

Chardon *Cirsium arvense* et autres espèces. – *tsardon* répandu, *tsêrdon* Vionnaz, Vouvry.

Chardon bleu *Eryngium alpinum*. – *tsardon* pête Savièse (pers), *tsêrdon bhu* Vouvry.

Charme *Carpinus betulus*. – *faou charpèn* Saint-Gingolph, *fe tsêrpéno* Vouvry (*tserpellio* Vaud); *tserpêne* Nendaz, n'est pas authentique : le charme n'est pas connu en amont du coude du Rhône; les charmes utilisés comme haie sont une introduction horticole toute récente.

Châtaignier *Castanea sativa*. – *tsantanyi* Saint-Gingolph, *tsetanyé* Vionnaz, *tsetanyè* Vouvry, *tsatanyé* Fully, *tsatanyé* Savièse, *tsahagnère* Ayent. La châtaigne : *bokéran* «châtaigne», *bokéranda* Vionnaz «grosse châtaigne», *tsâtagne* Fully, *tsahagne* Ayent. C'est le fruit de couleur châtain; marron est le nom de la châtaigne dans la moitié nord de la France. Châtaignier sauvage : *dziva* Vouvry, *bwotsi* Fully. La bogue : *pëdhon* Vionnaz, *pilyi* Fully.

Chataire *Nepeta cataria*. – *erba* à tsa (CLÉMENT) (probablement d'après le français *herbe-aux-chats*).

Chélidoine *Chelidonium majus*. – *erba di verôwe* Savièse, *êrba dêy verrôye* Iséables, *erba di verouye* Anniviers, *erba dé verruye* Evolène, *erba di vérue* Ayent (son latex jaune est censé éliminer les verrues); *erba di enrûle* Nendaz; *chorodène* Lens, *tcherögn* Bagnes, *chirögne*, Lourtier, *chirogne* Martigny, *chelogne* Hérens, Hérémente, Bruson, *chëogne* Nendaz, *choradone* Ayent, *cheredona* Lens (*cerougne* Savoie) du grec *khelidónion* «une plante à fleur bleue ou jaune», par le latin *chelidonium*; *erba du dzôno* Bagnes, Lourtier, *erba du dzâno* Nendaz, *erbe au chia dzône* Fully (au suc jaune); *pârdze* Marécottes, *erba de nôtra dama* Sierre.

Chêne pubescent *Quercus pubescens*. – *tsâne* Fully, Saillon, Leytron, *tsâno* Vouvry, Conthey, *tsâno*, *tsâgno* Nendaz, *tsanyo* Martigny, Bagnes, Lourtier, Lens, Anniviers, Hérémente, *tsâgne* Ayent, *tsan.gne* Vionnaz. Le gland : *alan* Bagnes (aujourd'hui *glan*), *adhan* Vionnaz, Conthey, *ayan* Ardon (*allian* Vaud).

Chèvrefeuille. – Ce nom désigne tous les petits buissons broutés par les chèvres. Ce n'est que depuis l'avènement de la botanique, par lequel ce nom a été arbitrairement attribué par Linné à une espèce particulière *Lonicera caprifolium*, que presque tous les noms ayant cette signification ont été attribués à ce genre de buissons. La plupart des noms attribués à *Lonicera periclymenum* chez ROLLAND (*Flore populaire*, vol. 6 : 215) sont visiblement des noms collectifs et parfois des dénominations d'autres espèces (*savignon* qui est le cornouiller sanguin, *cerfeuil* etc.). *Lonicera caprifolium* ne se trouve pas en Valais. Chèvrefeuille et ses variantes dialectales sont surtout employés dans la moitié nord de la France; c'est une construction d'influence germanique qui est étrangère aux patois valaisans (on dirait plutôt «feuille à chèvres»). Les noms suivants paraissent donc être des calques du français et sont en tous cas des noms collectifs pour tous les petits buissons que broutent les chèvres : *tchyëvrafwâ* Savièse (attribué au Troène), *tserafwâye* Fully (attribué au Cornouiller), *tsëvrafwi* Iséables, *tsivrafou* Vouvry, *tchëvrafwate* Chandolin, *tserbafwâ* Nendaz, Troistorrens (CLÉMENT, attribué à «Chamaecercus»), *tchyëvrafwâ* Anniviers; *tsarbatoua* (?) Martigny. Les noms suivants sont plus spécifiques pour *Lonicera xylosteum*, le chèvrefeuille étrusque : *bou-bhan* Vouvry, *boe blyon* Martigny, *bou-blân* Fully, Leytron (Savoie id.), *bou de sain-dzan* Fully (*buisson de saint-jean* Val d'Aoste) parce qu'il fleurit à la Saint-Jean (juin). (*blantsêta* Bagnes est une graminée, *blantsète* Saillon est probablement la grande absinthe; *blantsète* Vaud a été attribué à *Lonicera periclymenum*); *tûfyô* Nendaz «chèvrefeuille des Alpes», *motôna* Anniviers «arbrisseau au chèvrefeuille».

Chicorée sauvage *Cichorium intybus*. – *erbe à fer* Chandolin (c'est une plante à tiges très dures), *checoréya* Martigny, *secouré charvadze* Lens (pour ces derniers noms, voir *ombellifères*).

Chiendent voir *graminées*.

Chou cultivé *Brassica oleracea* var. *capitata*. – *tsou* répandu, *tsow* Ayent, *bordzon* Nendaz (tête de chou). Le tronc du chou : *sarcô* Iséables.

chabô Hérémente. La caractéristique du chou est sa tête arrondie; racine *kab-* «arrondi» :

Sarde	<i>cabu</i>	tête
Catalan	<i>cabut</i>	grosse tête; Gravelot
Rouchi	<i>cabot</i>	Roitelet
Français	<i>cabot</i>	chien (grosse tête)
Français	<i>chabot</i>	poisson à large tête
France : Drôme	<i>escabôt</i>	grand troupeau de brebis
Français argotique	<i>caboche</i>	tête
France : Anjou	<i>caboche</i>	clou à large tête
Espagnol	<i>cabeza</i>	tête
Français	<i>cabasset</i>	sorte de casque
Français	<i>cabas</i>	sorte de panier
Anglais	<i>cabbage</i>	chou
Breton	<i>kabel</i>	coiffure, huppe

Chou-fleur *Brassica oleracea* var. *botrytis*. – *tsowhlor* Ayent.

Chou-rave *Brassica oleracea* var. *caulorapa*. – *tsou-râ* Bagnes, *tsowrave* Ayent.

Ciboulette *Allium schoenoprasum*. – *brinlêta* Vouvry, *breinlette* Ayent, *berlêta*, *merlêta* Anniviers, *brêna*, *brenêta* Bagnes, *brênhêta* Nendaz, *brinhêta* Conthey, *brenle* Evolène (*branlette* Savoie, *breinlette* Vaud).

Citronelle voir *mélisse*.

Clavaire *Clavaria*. – *barbe de capwetsein* Saillon, Leytron, *barba de capoutsein* Bagnes, *bârba di capoutsën* Nendaz.

Clématite blanche *Clematis vitalba*. – *yâble* Fully, Saillon, Leytron, Saxon, Ayent, *yâblo* Bagnes, *yablo* (masc.) Nendaz (voir *yabla*, houblon), Anniviers, *yable* Savièse, *vyablo* Nendaz, *vwâblye* Iséables, *wâbha* Vouvry, *ryouta* Anniviers, *ryôouta* Ayent (pour ce nom, voir *saule*).



Cocriste *Rhinanthus minor* et *Rhalectorolophus*. – *tartari* Bagnes, Lourtier, Marécottes, Fully, Salvan, Vionnaz (Haute-Maurienne id.), *tartarèy* Isérables, *tartàryi* Nendaz, *tartaèrè* Conthey, *tartàye* Bruson, *artàyi*, *artayéri* Anniviers, *artsè* Ayent, *artsaèwa* Arbaz, *tartavèla* Evolène, *artavyélé* Savièse. Cette espèce est bien connue pour le bruit qu'elle produit lorsqu'on la secoue. Racine *tart-* d'origine acoustique :

Français régional	<i>tartavella</i>	Crécerelle
Français	<i>tartavelle crécelle</i> , etc.;	cocriste, plante dont les graines produisent un bruit lorsqu'on la secoue
Genève	<i>carquevelle</i>	(t>k) crécelle
Savoie	<i>carcavalâ</i>	id.
Provençal	<i>tartavélo</i>	id.
Italien : Alba	<i>tartavèla</i>	Fauvette grisette (au chant grinçant)
France : Gascogne	<i>tartacha</i>	id.
Français régional	<i>tartaret</i>	cocriste
Anglais : Ecosse	<i>tartar</i>	bruit, perturbation
Espagnol : Navarre	<i>tartaro</i>	bavard

Autre nom du cocriste : *frenolô* Nendaz, Marécottes (attribué à «reine-des-près»); racine *fr-n* d'origine acoustique :

France : Bessin	<i>frenâyé</i>	faire du bruit en agitant, FEW 23 : 199
Nendaz	<i>frenolô</i>	cocriste
Alpes Vaudoise	<i>fraunâ</i>	gronder
Français	<i>frein</i>	dispositif grinçant
France : St.Seurin	<i>frenicher</i>	renifler, FEW 21 : 314

Autre nom du cocriste : *gorgoyon* Leytron; racine *g-rg* d'origine acoustique a laquelle se rattachent surtout des noms d'oiseaux au cri ou chant grinçant :

Gaélique d'Irlande	<i>gerg</i>	Lagopède
Lituanien	<i>gàrgale</i>	Grèbe huppé
Allemand régional	<i>gergvogel</i>	Râle de genêt
Allemand régional	<i>gärger</i>	Geai
Albanais	<i>gargëll</i> et var.	Etourneau
Italien : Ile Giglio	<i>gorgà</i>	crier fort
Gascogne	<i>jorjeri</i>	Proyer
Français	<i>gorgonner</i>	bavarder
Italien : Parme	<i>pasra garganèla</i>	Pie-grièche
Italien nord	<i>garganel</i> et var.	Sarcelle
Anglais	<i>garganey</i>	Sarcelle
Sorabe	<i>gargona</i>	Corneille
Roumain	<i>gargaunu</i>	frelon
Vieux français	<i>gargonner</i>	crier (Pie)
Vieux français	<i>jargonner</i>	gazouiller
Français	<i>jargon</i>	langage corrompu
etc.		

Autres nom du cocriste : *tapa-tabor* Anniviers (attribué à «centaurée») = tape-tambour; *creûne* Nendaz (attribué à «reine-des-près»), de *creûâ* frissonner (elle bruit lorsqu'on la secoue). (*créta de polè* Vouvry, attribué à «renouée persicaire» est probablement une traduction de cocriste).

Cognassier *Cydonia oblonga*. – *conyachi*, *cwinti* Anniviers (le fruit : *perwé cwin*). Coing vient de l'arabe *qutun* par l'italien *codogne*; la caractéristique du coing est d'être *cotonneux*; l'italien *cottone* «coton» et le grec *mala kydonia* «pomme coing» sont également des emprunts à l'arabe. (Les Arabes ont connu le coton avant les Européens et le cognassier nous est probablement parvenu du Moyen-Orient par les Arabes). L'explication «de Kydonia ville de Crète» est une étymologie populaire sans fondement. L'allemand *Quitte* «coing», l'anglais *quince* id. viennent aussi indirectement de l'arabe. Autre nom : *pômé di tsowâ* Savièse (des chevaux).

Colchique d'automne *Colchicus autumnalis*. – Le colchique porte souvent les mêmes noms que le *Crocus* (voir ce mot), vu la similitude de forme de leurs fleurs; *vatseûle* Troistorrents, *vartseûla* Marécottes, Troistorrents, *vatyeûla* Vouvry; *vatseûve* Bruson, *vatsôva* Bagnes, *vatseureule* Troistorrents, *vatseroule* Evolène, *atsedûra* Nendaz, *artselure* Ayent (feuilles et fruits qui sont toxiques pour le bétail) (*vassèrèla* Haute-Maurienne, *atseroue* Savoie); noms se rattachant à une racine *vak-* (franco-provençal *vats-*, français *vach-*) «convexe, arrondi», d'après la forme oblongue de ses fleurs :

Galice	<i>vaca</i>	buste
Italien : Trentino	<i>vaca</i>	courbe, creux
Catalan	<i>vaca</i>	vache, cétaqué, escargot, bolet
Italien : Valsugana	<i>vaca</i>	contrebasse, courbe de mur etc., cumulus

Italien : Gênes	<i>picun vacá</i>	Pic vert
Roumain	<i>vacâ domnului</i>	coccinelle
Espagnol	<i>vaca vache,</i>	cf. espagnol <i>reses de vientre</i> "bétail", cf. aussi gaélique <i>bol</i> «vache» (voir <i>champignon</i>)
Français régional	<i>vache</i>	certaines champignons; Rougegorge
Catalan	<i>vaqueta</i>	bolet, coccinelle, escargot (organismes arrondis)
Provençal	<i>vaqueto</i>	Roitelet
Français régional	<i>vachette</i>	coccinelle; Roitelet; Rougegorge (oiseaux rondelets)
Roumain	<i>vâcâlie</i>	partie convexe du chapeau
Galice	<i>vaquiña</i>	coccinelle
Roumain	<i>vâcrel</i>	Gravelot (oiseau de rivage rondelet)
Espagnol : Andalousie	<i>vaqueruela</i>	Gravelot et autres limicoles
Espagnol régional	<i>vacino, basinuelo</i>	bécasseaux (oiseaux rondelets)
Italien : Calabre	<i>vaccarella</i>	certaines baies, certains poissons etc.
Mouthiers	<i>vaquaïe, vat</i>	oie (oiseau dodu)
Saillon (VS)	<i>vatseûle</i>	pomme de pin
Marécottes (VS)	<i>vartseûle</i>	(rhotacisé) colchique, crocus
Val d'Aoste	<i>gatse, gatsoule</i>	(v>g) pomme de pin

Autre noms du colchique : *pissenlit* Fully, Saillon, *pezéni* Vionnaz, *pesse in kyeûte* Vouvry (c'est un diurétique); *vèlèrette* Ayent, *vèlèrette* Arbaz (voir *crocus* dont la forme de la fleur est similaire), *artayala* Lens, *vouàbu* Isérables; *pétafwá* Savièse (ses graines pétillent lorsqu'on les jette au feu).

Conferve voir *algue verte*

Consoude *Symphytum officinale*. – *consolida* Martigny, *caunchourde* Lens, *conchoura* Hérémece.

Coquelicot *Papaver* spp. – *pavo* Fully, *pavon* Vouvry, *pavanou* Isérables; formes métathésiques : *panavó* Marécottes, *panão* Bruson, *panaou* Bagnes, Lourtier, Martigny (non panaon), *pan-naou* Conthey, *paoú* Nendaz, Lens (non paon), *pa-u* Ayent, *panaósse* (masc. plur.) Evolène (fleur à larges pétales, d'une racine *pav-* désignant des choses large ou aplaties); *poponéta* Savièse (voir *dent-de-lion*), *pleûra-meynâ* Nendaz (pleure enfant), *tsantaploúra* Grimisuat, *tsantapliora* Sierre (raison inconnue).

Coqueret (lanterne chinoise) *Physalis alkekengi*. – *bole de vègne* Fully (boule, pour son calice en forme de lanterne chinoise), *pouponé di vigne* Nendaz, *popon de vegne* Hérémece, *poponette* Lens, *poupone* Sierre (voir *dent-de-lion*) (*ballon* Val d'Aoste).

Cornichon *Cucumis sativus*. – *crelutson* Vouvry.

Cornouiller mâle *Cornus mas*. – *cornyeûle* Fully (le fruit, qui était utilisé pour confectionner des gelées), *cornylèi* Saint-Gingolph, *cornylàye* Troistorrens (*cornyeule* ou *cornyoule* le fruit), Fully, Lourtier, Vouvry, *cornylé* Marécottes, *cornylèth* Isérables, *canowí* Savièse (*cornylàye* Vaud, *cornaiot* Val d'Aoste, *canyowi* Savoie). Le nom du fruit cornouille et ses variantes sont répandus dans presque toute la France et se rapporte à sa couleur rouge vif; racine *k-rn-* «rouge» :

Gaélique d'Irlande	<i>carnaid</i>	rouge
Albanais	<i>koran</i>	truite tachetée de rouge, du lac Ohrid
Albanais	<i>koranik</i>	mets fait avec du sang
Grec moderne	<i>koróno</i>	s'enflammer
Lituanien	<i>Kirnis</i>	dieu des cerisiers
Espagnol	<i>carne</i>	français chair
Espagnol	<i>encarnado</i>	français incarnat
Anglais	<i>carnation</i>	couleur chair; œillet (carné)
Catalan : Val d'Aran	<i>escarniboutá</i>	attiser le feu, FEW 23 : 46
Italien	<i>cornia</i>	fruit du cornouiller
Val d'Aoste	<i>cornaiot</i>	cornouiller
Français	<i>carnouille</i>	fruit du cornouiller
Espagnol	<i>carnejo</i>	cornouiller
Galicien	<i>corneira</i>	cornouiller
Anglais	<i>cornel-tree</i>	cornouiller
Val d'Aoste	<i>cornalin, corniola</i>	un cépage rouge
Français	<i>cornaline</i>	calcédoine
Italien	<i>corniola</i>	calcédoine
Français	<i>carnot</i>	tacheté
Français régional	<i>carneau</i>	pigeon à plumage varié de brun et blanc
Valais	<i>carno</i>	nom de vache



Cornouiller sanguin *Cornus sanguinea*. – *savegnon* Saint-Gingolph, *sevegnon*, *savognon* Troistorrents, *savugnon* Fully (GAMS), *chawounyon* Fully (MD), *chawignon* Hérémence (attribué à «saule blanc»), *savónion* Isérables, *chaeûgnon* Nendaz, *senyon* Bagnes, Lourtier (attribué à *Lonicera caerulea*), *savwenyon* Leytron, Vionnaz, *pichechan* Grimsuat, *chaounyón* Nendaz, *chaonyon* Conthey (attribué à «bois de Sainte-Lucie»), Savièse (*savignon*, *savougnon* Vaud). C'est un arbuste répandu aux branches et, en automne, aux feuilles rouge sombre. D'une racine *sang-* «rouge» :

Français	<i>sang</i>	liquide rouge (italien <i>sangue</i> , espagnol <i>sangra</i>)
Roumain	<i>sîngerati</i>	rouge (yeux)
Italien : Verona	<i>sanguetâr</i>	l'ibis falcinelle (de couleur pourpre foncé)
Italien	<i>sâguine</i>	pietre précieuse rouge
Français	<i>sanguisorbe</i>	plante à fleur pourpre foncé
Français	<i>sanguin</i>	voir FEW 11 : 164 pour dérivés
Suisse romande	<i>sanguignon</i> , <i>savignon</i> , <i>sovignon</i>	cornouiller sanguin
Français régional	<i>sauvagneux</i> , <i>sauvillot</i>	id.
Valais	<i>savugnon</i>	id.
Savoie	<i>savenion</i>	id.
Vaud	<i>savagnin</i>	un cépage rouge
Français	<i>sauvignon</i>	un cépage rouge (ne vient pas de «sauvage» mais de <i>sanguignon</i> comme le montrent les variantes précédentes).

Courge, citrouille *Cucurbita maxima* et potiron *C. pepo*. – *keûsse* Ardon, *tyeûsse* Bagnes, *tyeûche* Fully, *tyousse* Savièse, *cûche* Nendaz, Ayent (*cousse* et var. Val d'Aoste); *kyeurda* Vionnaz, *tyeurda* Vouvry (*cudra* Vaud).

Cotonéaster *Cotoneaster integerrima*. – *lyoutrâye bâtâr* Fully.

Cresson de fontaine *Nasturtium officinale*, fréquent au bord des canaux de la plaine, et utilisé en salade est pratiquement inconnu dans les localités de montagne citées ci-après : *crêchon* Marécottes, Conthey, *creichon* Sierre, *crainson* Bagnes, Martigny, Vouvry, *crinsoun* Montana, *crenchon* Lens, *crênchon* Ayent, *cringnson* Isérables; *berla*, *birla*, *bierla* Valais (Jaccard), *birla* Hérémence (n'est pas le nom local mais est certainement emprunté à Jaccard). Ces noms me paraissent être des calques du français *berle*, lui-même du nom scientifique *berula*.

Crocus *Crocus albiflorus*. – C'est l'espèce qui émaille de ses fleurs blanches ou violettes les prairies alpines au printemps; ces noms sont parfois donnés au Colchique d'automne). – *vilerêsse*, *bilerêsse*, *berösa*, *berörse* Bagnes, *bele-reûsse*, *bereûsse* Lourtier, *velêesse* Bruson, *veléréché* Savièse, *lerêche du fourtin* Nendaz (du printemps), *vélyéranda Montana*, *vélyéranda* Lens. D'une racine *b-l*, *v-l* «arrondi», pour la forme de ses fleurs :

Anglais	<i>belly</i>	ventre, renflement
Anglais	<i>bell</i>	cloche
Anglais	<i>bellows</i>	soufflet
Italien	<i>bellicône</i>	gros vase
Anglais	<i>billow</i>	bœuf, vague, volute
Italien	<i>billo</i>	Dindon
Français	<i>bille</i>	corps sphérique ou cylindrique
Français	<i>belon</i>	huître plate et arrondie
Nendaz	<i>vêlon</i>	fleur femelle du mélèze ou du sapin; Savièse <i>vêchon</i> «cône rouge des sapins»
Valais	<i>belereûsse</i> , <i>vilerêsse</i>	crocus (ou colchique)
Français régional	<i>reibelet</i> et var	Roitelet (oiseau rondelet)
France : Cantal	<i>potobillou</i>	Roitelet
Français	<i>bille-cul</i>	Grèbe (oiseau rondelet)
Bagnes	<i>bilerêsse</i> , <i>vilerêsse</i>	crocus (fleur ovale)
Hollandais	<i>bil</i>	le postérieur
Anglais	<i>billy</i>	certaines oiseaux trapu ou rondelet: Petit Pingouin, Grèbe; Guillemot, Mésange bleue; aussi : oisillon au nid

Autres noms du crocus : *pêpe*, *pipe* Mase, *marzolyâ* Anniviers (en Val d'Aoste donné à diverses fleurs, voir *lis mar-tagon*); *coulérêta* Hérémence (petite cuiller); *dremereûsse* Bagnes (de «dormir»); *erba ên.hleuche* Arbaz (qui fait enfler le bétail), *tsapû* Anniviers «doucement»; «cette appellation s'explique par la formulette utilisée par les enfants de Chandolin lorsqu'ils s'amusent à arracher soigneusement, sans les casser, les longues tiges de crocus en psalmodiant *tsapû, vènèn tsapû tè dono dè pan é dé mota* 'doucement, viens doucement, je te donne du pain et du fromage'» (GYR, p. 1001, note 64).

Cuscute *Cuscuta* spp. – *târpa* Lourtier, *râtse* Vouvry, *bernâda* Nendaz.

Cytise voir *aubour*

Dent-de-lion (pisse-en-lit.) *Taraxacum officinale* et autres espèces. – *pissenlit* Saillon (je n'y ai jamais entendu son nom



en patois), *pesse kyeûtse* Leytron; *lètechon* Fully, Marécottes, *eytachon* Nendaz, *làytron* Vionnaz, *litron* Chandolin, *litrun* Anniviers, *itowe* Savièse, *étytoyon* Isérables, *ôteon* Conthey (laiteron, pour son latex; Val d'Aoste *lequià*), *troyàchi* Anniviers, *salâda* Vouvy, *coute à corneille* (CLÉMENT), *cousse à corneille* Saint-Martin, *coutha corniya* Evolène (côte à corneille), *trompe* Fully (les enfants en font des «trompes» avec sa tige florale creuse); *fleu à poué* Troistorrents, *trowéta* Grimisuat (à Savièse: fleur du taconnet), *lan.na* Anniviers (laine, pour ses inflorescences à aigrettes), *botyé à bordon* Vouvy, *borloté* Hérémence (voir *bouton d'or*); *crêfaë* Ayent.

L'inflorescence sphérique à aigrettes: *poupa* Bagnes, *pôpa* Lourtier, *pwêpe* Bruson; racine morphologique *pup-* «choses arrondies»:

Tchèque	<i>pupon</i>	bouton
Breton	<i>poupenn</i>	bébé, chrysalide
Français	<i>poupin</i>	rondelet
Français	<i>poupon</i>	bébé
Italien: Val Germanasca	<i>pupun</i>	poupon
Italien: Moena	<i>pòp</i>	poupon
Français	<i>poupée</i>	figurine représentant le plus souvent un bébé grassouillet
Bagnes (VS)	<i>poupa</i>	pissenlit (inflorescences globuleuse)
Nendaz (VS)	<i>pouponè de vigne</i>	coquelicot
Isérables (VS)	<i>popéyna</i>	pulsatille (inflorescence arrondie)
Savièse (VS)	<i>poponéta</i>	coquelicot (fleur arrondie)
Wallon	<i>pôpinette</i>	Mésange à longue queue (oiseau rondelet)
Lituanien	<i>pupa</i>	haricot
Latin	<i>pupa</i>	chrysalide
Italien	<i>poppa</i>	mamelon
Rheto-romanche	<i>puppen</i>	poitrine
Français	<i>poupe</i>	sein; partie arrondie d'un bateau
Anglais	<i>pup</i>	jeune de certains animaux

Autres noms de la dent-de-lion: *cayon* Evolène, *fleu à cayon* Troistorrents; c'est une fleur abondante qui émaille les prés; racine *k-yod* «bigarré» (voir aussi *gaillet*):

Français	<i>caille, caillé</i>	tacheté, FEW 2: 1 et 1387
Français régional	<i>cale</i>	tache blanche au front des animaux
Galicien	<i>pito callo</i>	Pic épeiche
France: occitan	<i>caillet, calhol</i>	bigarré
France: occitan	<i>cailloler</i>	mûrir
France: occitan	<i>calha</i>	truite
Isérables (VS)	<i>calyà</i>	diverses fleurs jaunes
Val d'Aoste	<i>cail (fleur di), caillou</i>	colchique, crocus (émaillent les pâturages)
Bagnes	<i>erba du calon</i>	orchidée
Nendaz	<i>erbe du calè</i>	diverses fleurs qui émaillent les prés
Savièse	<i>caléréche</i>	gaillet
Français régional	<i>caillon</i>	email
Saintonge	<i>cayetâ</i>	éclaboussure de boue, FEW 23: 195
Valais	<i>câye</i>	fiente d'oiseau, de mouche
Haute-Savoie: Albertville	<i>càyon</i>	sale, FEW 23: 189
Valais	<i>càyon</i>	porc
Franco-provençal	<i>écayé</i>	sali de fiente
H.Savoie: Balme-de-Sillingy	<i>caillâ</i>	bigarré
France: Rhône	<i>caille de saint-jean</i>	coccinelle
Québec	<i>caillot, canard caille</i>	Canard garrot
Français: Louisiane	<i>oie caille</i>	Oie à front blanc
Français: Louisiane	<i>caille</i>	Sturnelle des prés (oiseau bariolé jaune et noir); Tangara vermillon (bariolé rouge et vert)
Français: Normandie	<i>caillette</i>	nom de vache bariolée
Français: Vendée	<i>caillebotte</i>	boule-de-neige (buisson)

Dompte-venin *Cynanchum hirundinaria*.— *erba du fi* Ayent (du fiel).

Doucette (mâche) *Valerianella locusta*.— Plante cultivée. *rampon* est un nom vaudois introduit récemment avec la distribution de la plante sur les marchés; l'espèce n'était pas ou peu connue en Valais.

Dryade octopétale *Dryas octopetala*.— *flôo dou ma dou vintro* Savièse (fleur du mal de ventre), *erba dé tsâwe*



Evolène (des chocards; elle ne se trouve qu'en très haute altitude dans les milieux fréquentés par les tsâwe ou chocards).

Edelweiss voir *étoile des Alpes*.

Eglantier *Rosa* spp. – *avolyintse* Martigny, Bagnes, *awouilyinche* Hérémence, *avulintchyé* (*avulinchi* le fruit) Anniviers, *owlinse* Savièse, *mowlinse* Grimsuat, *aolinse*, *onlinche* Nendaz (*avûla* aiguille), *gratakya* Fully, Saillon, Leytron, *gratacuc* Anniviers, *gratacû* Ayent (*gratacû* Val d'Aoste, *grattachûl* Engadine), *épene* à *crotsé* Vouvry, *crotse capa*, *crotse béra* Anniviers (accroche chapeau), *tégré-capà* Chandolin (tire chapeau), *ranouî* Isérables, *renoui* Hérémence, *renovi* Saint-Martin (attribué à *aubépine*), *renouî*, *renuî* Nendaz (nom ayant rapport à ses épines); *roje* Hérémence, *rouja bohorda* Lens, *rojé sarvajo* Anniviers. Le nom églantier est répandu en France: *églantier* dans le centre et de très nombreuses variantes dans le reste du pays jusqu'en Provence: *arglantier*, *argancier*, *arcancié* (et même *arc-en-cié*!), *argalancier*, *agalancier* etc. Noms se rattachant à une racine *arg-* «pointu» (voir *argousier*); *églantier* résulte de la perte du /r/.

Epervière *Hieracium* spp. (et autres composées à fleurs jaunes). – *coutha corniya batharde* Evolène (*coutha corniya* = pissenlit), *fyondéz* (?) (CLÉMENT)

Epilobe à feuilles étroites *Epilobium angustifolium*. – *cuitôje* Chandolin, *cwitouja* Anniviers, *ërba dèy tchèvrè* Isérables, *erba di tchyèvre*, *bugnet di tchyèvre* Anniviers, *bogné di tchèvre* Ayent, *bwenyè de tsèvre* Bruson, *bwenyè de tsyôre* Bagnes (attribué à «sorte de fougère») (*varclas d'chevra* romanche); *demécra* Vouvry (attribué à «mercuriale» et «salicaire»), Marécottes.

Epinard bon-henri *Chenopodium bonum-henricum*. – *verkyémo* Savièse, *verkémo* Evolène, Hérémence, *varkàymo* Bagnes, *erkyémo*, *jarkyémo* Nendaz, *vèrcwèimè* Conthey, *vercwènyo* Lens, *vèrconyo* Isérables, *vercónyo* Anniviers, è *j-ercwèné* (plur.) Grimsuat, *warcweini* Marécottes, *varcwène* Leytron, *ercwène* Ayent, *vercoino* Troistorrents (*vercwino* et var. Val d'Aoste, Savoie, *verkugnô* Haute-Maurienne, *verdada* Vaud). Signifie «la verdure»; *tsandâyvro* Vouvry.

Epinard cultivé *Spinacia oleracea*. – *épinatse* Troistorrents, Bagnes, Fully, *èfenatse*, *fènatsè* Lens. Ainsi nommé pour ses feuilles garnies de pointes.

Epine-vinette *Berberis vulgaris*. – *épène* Lourtier, *épîna* Bagnes, *bochon dij épène* Nendaz (*épnè* Savoie, *pepen* Val d'Aoste), *écwanàye* Vouvry, Troistorrent, *écwana* Vionnaz, *cwanàye*, *dacwanàye* Fully, *écran* Bagnes (avec changement *p>k*, cf. Savoie *épnî*, *écni*, *écanâ*, Vaud *écwana*, *écoina*). Le fruit: *rodzète* Fully, *rodzèta*, *bosson de rodzèta* Bagnes, *bochon di rodzète* Nendaz, *rozèta* Anniviers, *rodzète* Hérémence; *rejenè* Ayent (*roziné* Haute-Maurienne, c.à.d. raisinet); *pan d'âno* Nendaz, Chandolin, Anniviers, Savièse, Ayent, Lens, Sierre, Marécottes, Troistorrents (Val d'Aoste id.), *pan à âno* Conthey (ses feuilles peuvent se mâcher mais sont acides ainsi que ses fruits qui étaient utilisés pour la confiture).

Epurge *Euphorbia lathyris*. – *laitche-but*, *tête-à-beut*, *ahlé des rates* (lait de souris) (CLÉMENT).

Erable à feuilles d'obier *Acer opalus*. – *lâyte* Vouvry (attribué à «orme blanc»), *leytuire* Fully (GAMS), *létuivre* Fully (MD), *lotîra* Marécottes (non lotiva) (*lâitura* Vaud).

Erable champêtre *Acer campestre*. – *duré* Fully, *deuray* Bas-Valais, *dzeri*, *jeri*, Saint-Gingolph, *dwèré* Vouvry (*durèl* Savoie) (arbre à bois très dur); *isérablo* Fully (GAMS) *ijérable* Fully (MD), *ozérablo* Lourtier, *arjérable*, *orsérable* Marécottes, *izérâbho* Vouvry, *âzérâbho* Isérables, *ajérâbvo* Conthey, *ijérable*, *jërâbho* Anniviers, *érâblyo* Lens (*izérable* Savoie, *isérablyo* Vaud); ces noms sont formés d'un premier élément apparenté à acier et d'un suffixe; le français *érable* n'est qu'une forme apocopée, *izérable* étant compris «les érables»; *ayer* Anniviers, *ayè* V. d'Illiez (*aci*, *ayer* Vaud) *futan.na* Vouvry (par les bûcherons).

Erable plane *Acer platanoides* et **Erable sycomore** *Acer pseudoplatanus*. – *plâne* Saint-Gingolph, Fully, Leytron Ardon, Ayent, *plâno* Savièse, *plano* (fém.) Anniviers, *plhyânyo* Isérables, *pfâno* Conthey, *p'hâno* Vouvry, *plein.no* Bagnes, Lourtier, *plan.ne* Marécottes (*plyano* Vaud, *pléno* Savoie) pour leurs larges feuilles planes; *heu dij'alette* Ayent (ceux des ailettes).

Ergot du seigle. – *mâra-dû-blâ* Nendaz.

Esparcette *Onobrychis* spp. – *tsevrète* Bruson, Chandonne, Lourtier, Liddes, *tsevrète* Fontanelle, Fully (Vaud id.; en Val d'Aoste plusieurs espèces appréciées des chèvres sont ainsi nommées), *colonyèta* Lens, *tindon* Savièse, Ayent, Nendaz, Anniviers, *tendon* (CLÉMENT) (tendre?).

Etoile des Alpes *Leontopodium alpinum*. – *flôo di mountányé* Savièse («vieux et vrai nom de l'edelweiss»); *pyà de tsà* Lourtier. C'est un plaisir de constater que LAUBER & WAGNER, botanistes germanophones, ont adopté le nom d'Etoile des Alpes pour cette espèce dans leur excellent ouvrage *Flora Helvetica* (Verlag Haupt, Bern, 1996). Cf. le valdôtain *èteila* et le romanche *stail'alpina*, noms on ne peut plus appropriés pour cette fleur. Le nom allemand n'a d'ailleurs rien à voir avec *edel* «noble», mais n'est qu'un calque du roman *èteila* étoile. *Edelvèche* Isérables, *édervais* Nendaz et *èwévèite* Savièse ne sont que des calques du nom allemand véhiculé par le français moderne: il ne suffit pas de faire prononcer à un témoin un terme étranger, fusse-t-il même français, pour lui donner droit d'authenticité dans un dialecte; *pyà-de-lyon* «Nendaz» n'est pas authentique; ce n'est qu'une traduction moderne du nom scientifique *Leontopodium*.

Euphorbes *Euphorbia* spp. – *ahlo* Bagnes, *ahleû* Lourtier (*ahlé* lait), *êrba dou waséi* Savièse (du lait), *acé di rate* Ayent, *erba lassé di rate* Evolène, *erba dû assé di ràte* Nendaz (du lait de souris), *létaboûe* Marécottes.

Euphrase casse-lunettes *Euphrasia* spp. – *flôo dou ma di j-oué* Savièse (du mal des yeux), *recouléta* Marécottes, *tartari du reco* Lourtier, *dzétyô*, *chétyô* Troistorrents; *frezelle* Martigny, Bagnes, *frazyá* Anniviers (d'après euphrase).

Fayard, hêtre *Fagus sylvatica*. – *fayar*, *fas* Lourtier, Troistorrents, *foyá* Nendaz, *foyá* Bagnes, *faou* St.-Gingolph, *feû* Troistorrents, Marécottes, Conthey, Leytron, Fully (*foyàye* hêtraie Fully), *fû* Isérables, *fe* Vouvry; *fayar* Anniviers est un calque du français: l'espèce ne dépasse pas vers l'est la Fare et la Lizerne (*fo* Val d'Aoste, *fau*, *fahi* Vaud). Pour l'origine du nom, cf. le gaélique d'Irlande *feá*, *faibhle* et le gaélique d'Ecosse *crann-faibhle* (prononcé «fàivle»; *crann* = arbre). La faîne: *feina* Vionnaz, *fèna* Marécottes.

Fenasse voir graminées.

Fétuque voir graminées.

Fève *Vicia faba*. – *fáva* Vionnaz, *fâve*, *fáva* Ayent, *fávra* Arbaz, *foré* Vionnaz «plante de la fève dépouillée de son fruit»; *dusse* Hérémence «cosse de fève», *wâmpa* Nendaz id.; *vanôche* Nendaz «fanes ou cosses de fèves servant à remplir les coussins».

Fougères spp. – Noms collectifs: *fyeuze* Leytron, *fyêûza* Bagnes, Fontenelle, Isérables, Fully, V. d'Illiez, *fyêûdze* Troistorrents, Bagnes, Marécottes, *fyoldza* Lourtier, *fyôwja* Nendaz, *fiuje* Ayent, *erba fyouja* Savièse, *erba fyêûja* Nendaz, *fouzète* Saint-Martin, Hérémence, *fouzèta* Hérémence (attribué à la renouée des oiseaux), *fowzèta* Chandolin, *fougzeta* Evolène, *fergzèta* Anniviers (*fliaudza* Vaud, *fiuge*, *felasse* Val d'Aoste). Les fougères les plus communes sont des plantes souples qui sont facilement agitées. D'une racine *f-g* d'origine cinétique:

Allemand	<i>fegen</i>	balayer
Norvégien	<i>fogg</i>	une graminée
Anglais	<i>fog</i>	haute graminée
Français	<i>fougère</i>	une plante souple
Provençal	<i>fouguiá</i>	se remuer
Français: Massif	<i>C. fuguêta</i>	Crécerelle (pour son vol sur place «tremblé»)
Français	<i>fugue</i>	fuite
Ancien grec	<i>phygē</i>	fuite

Autres noms des fougères: *cheurdze* Vouvry, *man du bon dieu* Mase (CLÉMENT; attribué à la fougère royale *Osmunda regalis*, qui ne se trouve qu'au Tessin. Confusion causée par le nom scientifique. Il s'agit de l'espèce suivante). La **régliasse des bois** *Polypodium vulgare*: *regalisa*, *ràyzé* Vouvry, *ri de galice* Lourtier, Troistorrents, *rèy dè galice* Isérables, *ri de galisse* Martigny, *régoulis* Nendaz, *régawisyô* Savièse, *régaléchyô* Grimsuat, *regaluchyô*, *fougzèta dé moundo* Evolène, *doucèta* Savièse, Lens, *doucette* Sierre, *docetta* Lens (attribué à pariétaire), *deûcète di crepon* Nendaz, *soce-bon* Bagnes, *brètôla* Marécottes, *recète* Ayent. La **fougère mâle** *Dryopteris filix-mas*: *erba di pote* Lens, *erba du ponti* Sierre, *bogné de chore* Bagnes; *pisse-vatse* Bagnes (pour les grandes espèces).

L'asplénium septentrional *Asplenium septentrionalis*, *erba pisse* Fully utilisée pour le soulagement de l'hypertrophie prostatique (*pisserole* Val d'Aoste). La **capillaire rouge** *Asplenium trichomanes* *ri de galisse de sarpéin* Lourtier, *deûcète di charpin* Nendaz, *fougzeta des charpens*, *tufôûe*. La **doradille** *Ceterach officinarum*, *erba de la pirra* Evolène, *erba di pira* Nendaz (calque du précédent). La **lunaire** *Botrychium lunaria*: *grîfa dóou jyé-blo* Evolène, *erba du diable* Bruson, *erba du bon dyô* et du *dyablo* Bagnes. La **langue-de-cerf** *Phyllitis scolopendrium* *fôle sein tyeûdôra* Bagnes, Lourtier (sans couture, pour ses feuilles non divisées) (attribué à *Chrysosplenium*, une renonculacée), *fôle de tàle* Bagnes.

Fraisier des bois *Fragaria vesca* et fraisier cultivé. – Le fruit: *fré* Vouvry, V. d'Illiez, Marécottes, Isérables, Hérémence, Ayent, *fréy* Anniviers, *fri* Leytron, Lourtier, Bagnes, Martigny, *fère* Vionnaz, *fret* Anniviers (*frejyè di dzoeu* Nendaz est une traduction du français fraise des bois); *filè* Saillon, Leytron, *féon*, *féé* Nendaz «stolon du fraisier» (cultivé).

Framboise *Rubus idaeus*. – (le fruit): *ampwà* Isérables (*ampwî* le framboisier), *ampe*, *ampon*, *âmpwa*, *rodzèta* Nendaz (*ampwî* le framboisier), *ampwà* Vionnaz, Lourtier, Bagnes, Hérémence, Evolène, *âmpwa* Anniviers (*ampwî* le framboisier), *anpa*, *anpe* Ayent, *anpo* Arbaz, *ampwê* Fully (*zampoàye* (plur.) le framboisier), Saint-Martin, *ampwé* Conthey (*ampwèi* le framboisier), Marécottes, *ampwê* Chandolin, *anpwê* Vouvry, *wanpa* Savièse (plur. é *j-anpé*; *janpî* le framboisier), *ampia* Valais alémanique (*ampua* Engadine); ainsi nommée pour sa baie en forme d'ampoule. Racine *p-l* «convexe, arrondi» (avec préfixe *am-*):

Hollandais	<i>peluw</i>	coussin
Allemand	<i>pfühl</i>	coussin
Anglais	<i>pillow</i>	coussin
Anglais	<i>pill</i>	français pilule
Français	<i>poullé (blé)</i>	blé aux grains renflés
Français	<i>poule (acier)</i>	acier boursouflé
Français: Ajoie	<i>poul di cô</i>	pomme d'Adam etc.



Français	<i>ampoule</i>	cloque, globe de verre
Nendaz	<i>êmpôa</i>	cloque
Valais	<i>ampouè</i> et var.	framboise (baie en forme de petite ampoule)
Latin	<i>ampulla</i>	amphore
Ancien grec	<i>amphoreós</i>	gros vase bombé

Frêne *Fraxinus excelsior* et *F. ornus*. – *frêne* Saint-Gingolph, Fully, Leytron, *frâgne* Ayent, *frâno*, Vouvry, Ardon, Conthey, Anniviers, *frein.no* Bagnes, Lourtier, *frêno*, *frino*, *frano* (CLÉMENT). Le bois de frêne se casse facilement; son nom peut donc avoir un rapport avec *fractio* «action de briser». (*teyè*, *tseyè* Nendaz «fleur mâle du frêne» = inflorescence du tilleul).

Froment *Triticum*. – *fremín* Vouvry, Bagnes. D'une racine *r-m-*, *arm-* «roux» à laquelle se rattachent les termes suivants :

Albanais	<i>rëm</i>	roux
Anglais	<i>rum</i>	alcool de couleur ambrée. L'espagnol <i>ron</i> est la prononciation typique d'un mot anglais se terminant par /m/
Lituanien	<i>rémuo</i>	pyrosis
Français : Vaud	<i>ramelâie</i>	vache à robe rouge et noire
Français : Vaud	<i>rimâie</i>	vache à robe striée de roux sur fond noir (ou vice versa)
Français : Nendaz (VS)	<i>rimá</i>	se dit d'une vache qui a de longues taches rouges et noires
Roumain	<i>arama</i>	roux; cuivre
Latin	<i>aromatites</i>	sorte d'ambre
Romanche	<i>aróm</i>	cuivre
Italien	<i>arama</i>	cuivre
Français	<i>airain</i>	«bronze» dans la litt. mais prob. un ancien nom du cuivre
Provençal : Dauphiné	<i>armaréna</i>	osier (à l'écorce rouge)
Ancien français	<i>ormus</i>	couleur d'une robe, FEW 23 : 185
Français : Poitou	<i>armi</i>	se dit d'un mets ou vêtement qui commence à brûler, FEW 23 : 176
Français : Vaudsioux	<i>remi, gremi</i>	roussi par le feu, FEW 23 : 177
Français : Nendaz (VS)	<i>éremín</i>	lichen (certains lichens fréquents dans la région s'ont jaune-roux)
Persan	<i>armanín</i>	grenade (fruit)
Berbère : Siwa	<i>armûn</i>	id.
Akkadien	<i>nurmu</i>	id.
Copte	<i>erman</i>	id.
Hebreu	<i>rimmoon</i>	id.
Prussien	<i>urminan</i>	rouge
Français	<i>ermenín</i>	(fauconnerie) variété d'Autour
Français	<i>hermine</i>	mustélidé de couleur rousse. L'étym. «(mus) «armenius» est une invention. L'hermine <i>Mustela erminea</i> n'est pas une souris (<i>mus</i>) et n'existe pas en Arménie. Son pelage devient blanc en hiver, d'où la valeur secondaire et métaphorique «blanc» donnée à hermine en français L'espagnol <i>erminio</i> et l'italien <i>ermellino</i> «hermine» paraissent être des emprunts, l'animal ne se trouvant que dans l'extrême nord de ces deux pays
Aroumain	<i>arumín</i>	vermeil
Roumain	<i>arumí</i>	roux
Espagnol	<i>arrumí</i>	Courlis de terre (Oedicnème)
Roumain	<i>ratâ arâmie</i>	Canard nyroca
Roumain	<i>Aromân</i>	peuple roumain méridional à peau basanée
Ancien grec	<i>arménios</i>	Arménien, peuple du Moyen-Orient et aussi des Balkans. Les Arméniens de Pologne ont un vocabulaire roumain.
Akkadien	<i>armannu</i>	abricot
Latin	<i>prunus armeniaca</i>	abricot, c.à.d. le fruit de couleur rousse, et non d'Arménie puisque le mot était connu des Akkadiens (voir mot précéd.) avant l'existence attestée de l'Arménie. Il n'y a d'ailleurs aucune preuve que ce fruit était originaire d'Arménie. Le nom latin est dû à l'étymologie populaire.
Hebreu	<i>Arám</i>	Syrie, Mésopotamie : pays du soleil levant

Ancien grec	<i>Aramaïos</i>	Syrie : terre des Araméens
Ancien grec	<i>aramos</i>	héron (probablement le Héron pourpré)
Portugais	<i>romã</i>	pomme grenade
Roumain	<i>romãn</i>	aussi <i>romand</i> , <i>romagnol</i> , <i>romuntsch</i> peuples au teint basané
Grec moderne	<i>Roumi</i>	les Grecs
Tzigane	<i>Romani</i>	les Tziganes (qui ont rayonné en Europe à partir des Balkans)
Serbocroate	<i>rumen</i>	rose, rouge (complexion)
Bulgare	<i>rumûn</i>	rose, rouge (complexion)
Tchèque	<i>ruměny</i>	rose, rouge (complexion)
Ukrainien, russe	<i>rumjanyj</i>	rose, rouge (complexion)
Polonais	<i>rumiany</i>	rose, rouge (complexion)
Serbocroate	<i>rumatin</i>	maïs
Serbocroate	<i>rumenjak</i>	jaune d'œuf
Serbocroate	<i>rumenka</i>	pomme rouge; Butor nain; Héron crabier
Serbocroate	<i>rumena pastirica</i>	Bergeronnette printanière
Serbocroate	<i>rumena tašćica</i>	Rougegorge (littéralement petite tache rousse)
Catalan	<i>rumir</i>	bronzer
Catalan	<i>rumia</i>	Rougequeue
Catalan	<i>romer</i>	cheval de couleur blanc et rouge
Catalan	<i>romeguer</i>	<i>Rubus</i> , arbuste à baies rouges
Catalan	<i>romera</i>	sorte de coquillage rouge
Espagnol regional	<i>romiz</i>	Huppe
Italien	<i>rómice</i>	<i>Rumex</i> , plante à tige rouge
Français : Aoste	<i>ramis</i>	<i>Rumex</i>
Galice	<i>romirón</i>	Loriot
Provençal	<i>roumiévo</i>	Oie cendrée (pattes rouges)
Grec moderne : Crète	<i>romeikon</i>	un cépage rouge
Ancien grec	<i>eremnos</i>	sombre (peut-être le crépuscule)
Roumain	<i>hiribită rumânește</i>	Gélinotte
Roumain	<i>rumen</i>	brun-rouge, rouge sombre
Espagnol : Andalousie	<i>romén</i>	variété de raisin
Espagnol : Andalousie	<i>romano</i>	chat roux et noir
Français	<i>rumanel</i>	un champignon rouge <i>Amanita caesarea</i>
Français : Savièse (VS)	<i>rominé</i>	grosse pomme rouge
Français	<i>romanée</i>	sorte de vin rouge
Italien : Vénétie	<i>romani</i>	sorte de vin
Français : Béarnais	<i>rumen, hourm</i>	froment
Valais	<i>umagne, humagne</i>	un cépage rouge (s'écrivait aussi <i>umagne</i> (CHAPELET, 1874-1876); étymologie proposée : perte du /r/ initial; le /h/ est probablement dû à l'étymologie populaire. <i>Vinum humanum</i> dans d'anciens manuscrits est une latinisation.

Racine *rom-* avec /f/ prosthétique :

Français	<i>froment</i>	blé (à grain roux)
Français : Genève	<i>froment, froumain</i>	bœuf au poil roux
Français : Saint-Malo	<i>froment du Léon</i>	race de bœuf
Provençal	<i>frumentolo</i>	scarlatine; vache blonde
Français régional	<i>fromentolle</i>	queue de renard, mélampyre (plantes rougeâtres)
Français : Evolène	<i>frominteroule</i>	orpin à fleur blanche (tiges rougeâtres)
Français : Champagne	<i>fromenteau, fromentin</i>	malvoisie, cépage à raisin brun-roux
Français	<i>fromentin</i>	couleur du poil de la race bovine parthenaise
Français régional	<i>fromentée</i>	(robe) de couleur alezan fauve chez les bœufs
Italien : Sicile : <i>Pachino</i>	<i>rrussieddu frumentinu</i>	Héron pourpré

Fumeterre *Fumaria officinalis*. – *fumeterra* Martigny, *fomaterra* Lens, Hérémence *fomètère* Ayent (calques de *fumeterre*), *fwaron* (?) (CLÉMENT) («des monsieurs et des dames» = orchidées).

Fusain *Evonymus europaeus*. – *bou carô* Vouvry, Fully, Saillon, Leytron, *boné dé prire* Savièse, *boné de prére* Marécottes (attribué à «surelle»), *boné de praire* Troistorrents (de prêtre).



Gaillet *Galium* spp.– *calerèche*, *càyerèche* Nendaz, *caléréche* Savièse (voir *dent-de-lion*); *tsavè* Savièse (aussi «tige d'orge qui pousse en retard»), *croisette* Saillon et *crwèzèta* Vouvry paraissent être des calques du français *croisette* (pour leurs feuilles verticillées en croix).

Gaillet gratteron *Galium aparine*.– *lyètâ* Isérables, *yètale* Leytron *lètèla* Anniviers, *letâa* Nendaz, Bagnes, Lourtier, *lètâe* Bruson, *lètâwa* Savièse, *lyètèla* Anniviers, *lètsè* Ayent, *wataè* Ayent (*lietale* Vaud, *lioton* Savoie), (de «lier», pour ses graines qui s'attachent; cf. Leytron *yètâ* lier); *tréné* Bagnes (plantes rampantes en général), *trèinachè* Conthey (plante traînante).

Gaillet odorant *Galium odoratum*.– *erba dèy tsapàjeû* Isérables, *erba dóou tsapoui* Evolène, *erba di tsapuî* Nendaz (attribué à «plantain lancéolé» et «aspérule») (des charpentiers); *varomètre*, *baromestre* Savièse, *vagmeistre* Ayent, *valumèchta* Anniviers (attribué à «aspérule odorante» et «reine-des-bois»); (de l'allemand *waldmeister*); *erba tourna* Lens, *erbe à touana* Savièse (les attributions à cette espèce sont très douteuses; je n'ai pu trouver de référence quant à l'usage que les charpentiers auraient pu faire de cette petite plante; selon Wolf, *herba di charpentie* est donné à l'achillée).

Génépi blanc *Artemisia umbelliformis* (A. mutellina, A. laxa).– *blantsèta* V. d'Illeiez, Isérables, Montana, Savièse, *blantsèta* Anniviers, *dzènipi blan* Fully (*Achillea moschata*), *dzenipi dzône* Fully; *poheina* Ayent, *podhima* Anniviers («armoïse ou génèpi», terme générique), *moteéyna* Nendaz (calque du nom scientifique).

Génépi noir *génépi* vrai *Artemisia genipi* (A. spicata).– *jènépi* Isérables, *jénèpi* Savièse, *dzenepi*, *jenepi* Nendaz, *jénèpi* Savièse, *dzenépé* Bagnes, *dzenepéya* Lourtier, *dzenipi* Fully, *dzenepi* Marécottes. Un rapport avec *juniper* ne paraît pas possible (voir *génévrier*); *jènépi nhèy* Isérables est un calque du français «génépi noir».

Genêt ailé *Chamaespartium sagittale* (Genista sagittalis).– *aprala* Fully, *prella* Marécottes (plante âpre, voir aussi *prèle*), *vèsse* (masc. - CLÉMENT).

Genêt rayonnant *Genista radiata*.– *zavron* Ayent.

Genévrier commun *Juniperus communis*.– *dzenàyvro* Fully, Leytron, *dzenàyvro* Bagnes, Lourtier, *dzenéivro* Marécottes, *zènévri* Ayent (*zèneivro* la baie utilisée pour aromatiser la choucroute), *dzenèyvro* Martigny, *zènévri* Hérémence, *dzènèyvro* Isérables, *dzenéybro*, *dzeneyvro* Nendaz (*dzenevrà* le fruit), *dzenivro* Sierre, Lens, *zenevri* Anniviers, *dzenèvrà* Vouvry, *dzeneùvrèi* Conthey; *dzenevrec* Chandolin «lieu où poussent les genévriers». *ran* Ayent, Nendaz «rameau coupé, généralement de genévrier que l'on apporte le jour des Rameaux pour le faire bénir à l'église». Val d'Aoste *ran* «branche».

Genévrier des Alpes *Juniperus communis* ssp. *alpina* (J. nana); c'est la forme rampante du genévrier des prairies alpines.– *bráco* Anniviers (Val Mesocco *broch* bruyère).

Genévrier sabine *Juniperus sabina*.– *savène* Fully, *savènye* Saillon, *savèna* Chandonne, *savena* Lens, *chavena* Marécottes, *saèna* Bagnes, Martigny, *séna* Lourtier (*savèna* Val d'Aoste, *seffine* Valais alémanique, du substrat pré-germanique); ce terme n'a aucun rapport avec les Sabins dont les montagnards n'ont jamais entendu le nom; il s'agit simplement d'un nom apparenté au latin *supinus* «couché», dénomination qui décrit parfaitement le port de cette espèce.

Gentianes bleues *Gentiana* spp.– *dzansiâna* Bruson, *dzanhlyana* Bagnes, Lourtier, *dzenhlana*, Troistorrents, *dzinhlyana* Ardon, *inhlyana* Leytron, *dzanfan.na* Vionnaz, Vouvry, Marécottes (*dzarfan.na* paraît être une coquille), *zinsan.na* Hérémence, *dzinthan.na* Conthey, *dzinsana*, *insan.na* Nendaz, *insan.na* Saint-Martin, *ensan.na* Anniviers, Chandolin. D'une racine signifiant «bleu» :

Ancien grec	<i>iodès</i>	violet
Latin	<i>ianthina</i>	bleu-violet
Valais	<i>antziane</i>	gentiane
Français	<i>gentiane</i>	une fleur bleu-violet
Roumain	<i>gintură</i>	gentiane
Ancien grec	<i>hyakynthos</i>	diverses fleurs ou pierres bleues

Autres noms : *piré*, *pirré* Savièse, *pèré* Vouvry, *prire* Lens, *bokyè de chin-péro* Nendaz, *bokyèth de sin-pièro* Isérables, *perète* (masc.) Evolène (de *pers* bleu); *tsethon de corbi* Conthey (chausson de corbeau), *tssison du dyâle* Ayent, *dzeùhlon de bon dieu* Troistorrents, *tseùfon de bon dyu* Marécottes (chausson -), *tsugdèron* Anniviers (chaudron, pour la Gentiane acaule); *tsâwa* Anniviers (elle se trouve le plus souvent dans les prairies fréquentées par les *tsâwa* Chocards, voir *dryade*).

Gentiane jaune *Gentiana lutea*.– *ourócha* Montana, Lens, *urosse* Ayent. Racine or- «jaune» :

Berbère	<i>urre</i>	or
Basque	<i>urre</i>	or
Basque	<i>ori</i>	jaune
Basque	<i>urretxori</i> , <i>txoriori</i>	Loriot
Gaélique d'Irlande	<i>ór</i>	or
Lens	<i>ouroche</i>	gentiane jaune
Serbocroate	<i>uroš</i>	Loriot

Grec	<i>oraios</i>	beau
Gaélique d'Irlande	<i>ur</i>	vert
Gallois	<i>ir</i>	vert, fleuri
Ancien grec	<i>iris</i>	rainbow, a precious stone, a flower
Arménien	<i>awr</i>	jour
Français	<i>aurore</i>	dawn
Berbère: Kabyle	<i>arura</i>	aurora
Galice	<i>aureal</i>	Loriot
Catalan	<i>oriol</i>	Loriot; <i>Agaricus aurantius</i> (un champignon)
Italien du nord	<i>oriöl</i>	Loriot
Français	<i>oriol</i> et <i>var</i>	Loriot
Roumain régional	<i>oriular</i>	Loriot

Autres noms de la gentiane jaune: *ribe d'inhlan.ne* Leytron (gentiane jaune ou pourpre), *nounoute* Lens (cf. Vaud *nounou* roseau); *drówtse* Savièse, *lötse* Marécottes, *olotse* Troistorrents, *eûlètse* Vionnaz (cf. Nendaz *loûtse* «tige de graminées ou de céréales»).

Géranium cultivé.– *aranyon* Evolène, Anniviers (corruption de *géranium*), *jeranium*, *jiragnon*, *aragnon*, *mamon* Nendaz (paraît aussi être une corruption de *géranium*), *deu mosse* Troistorrents.

Géranium sauvage *Geranium* spp. et *Erodium*.– *erba dij'aôlon* Ayent (des aiguillons, pour ses capsules pointues), *dzeûrarda* Lourtier (*Geranium sylvaticum*), voir *julienne*.

Géranium herbe-à-robert *Geranium robertianum*.– *erbe à fivre* Evolène; *erba de la felogne rotse* Troistorrents *apardze* Martigny, *erba de l'avolia* Lens, «*gearag non de pouza*» Hérémence.

Germandrée petit-chêne *Teucrium chamaedrys*.– *dzermandrya* Savièse, *dzermandiye* Saint-Martin, *zemandriye* Evolène, Vionnaz, Troistorrents, *dzermandia* Martigny, Bagnes, Lens, Hérémence, *ermandya* Fully (tous des calques du français *germandrée* qui lui-même est une corruption du nom scientifique *chamaedrys*).

Gesse tubéreuse *Lathyrus tuberosus*.– *arjelon* Nendaz, *arzelon* Ayent, *ajilon* Anniviers (pour ces noms, voir *orge*); *mezeyon* Leytron; *pedzëte* Bruson (gesse des prés, vesce), *zella*, *zezella* Troistorrents.

Giroflée *Erysimum cheiri* (*Cheiranthus cheiri*).– *dzérothayâ* Vionnaz, *dzerethaya* V. d'Illiez (calques du français); *caran-tin* Anniviers (emprunt livresque au vaudois *quarantin* non exclu); *vyolây*, *yoli* (CLÉMENT), *violay* Martigny, *bâton d'or* Sion.

Graminées. Les attributions de noms à ces espèces nombreuses et difficiles à déterminer sont plutôt confuses (il existe 75 genres en Suisse, représentés par 211 espèces dont plus de 150 en Valais); beaucoup de termes sont collectifs et désignent plusieurs espèces pour leur caractère principal: sont-elles hautes? sont-elles dures à faucher?

Fenasse, graminée des prés de haute taille, la plus commune étant le fromental *Arrhenatherum elatium*: *fenasse* Saillon, Leytron, Ardon, Bagnes, Lourtier, Chandonne, *fénasse* Vionnaz, *fênâcha* Ayent, *fenache* Nendaz, *femache* (sic) Marécottes. D'une racine *f-n* d'origine cinétique signifiant «remuer» et désignant des plantes facilement agitées par le vent ou certains animaux remuants:

Allemand	<i>fahne</i>	drapeau
Français	<i>fane</i>	tige mouvante de certaines plantes
Français	<i>faner</i>	flétrir; retourner (de l'herbe coupée) pour la faire sécher
Italien	<i>fanático</i>	extravagant, visionnaire, fanatique
Français: Berry	<i>fenousser</i>	râcler, bêcher, FEW 21: 397
Français	<i>fenasse</i>	haute graminée
Breton	<i>foenn</i>	foin
Français	<i>foin</i>	herbe coupée, sèche: légère
Français régional	<i>foinlet</i> , <i>fenouillet</i>	Fauvette grisette (oiseau très remuant pendant qu'il chante)
Français	<i>fouiner</i>	fureter
Français: Picardie	<i>enfenouiller</i>	exciter, animer
Français: Crémieu	<i>desanfaniâ</i>	se tourmenter, FEW 21: 360
Français	<i>fenouil</i>	haute plante aisément agitée
Français: Aunis	<i>effuni</i>	éaporé, FEW 21: 183
Basque	<i>fuñika</i>	Bergeronnette (agite sa queue)
Français	<i>fanion</i> , <i>gonfanon</i>	petit drapeau
Français	<i>fanon</i>	partie flottante d'une voile carguée; repli de peau qui pend sous le cou de certains animaux

Autres noms de graminées: *fenache di hlosète* Nendaz (*Dactylis glomerata*), *fenache di tsan* Nendaz «brome dressé», *grocha fenache* Nendaz «vulpin» (il s'agit certainement du genre *Arrhenatherum*), *arbija* Ayent (*Bromus erectus*; désigne en général une herbe difficile à faucher), *arbéji*, *erbaja* Anniviers (herbage; *arbêjuc* «riche en fenasse»), *arbê-jire* Trient («surface couverte de *Calamagrostis villosa*», une haute graminée); *palêta* Bagnes (attribué à



Arrhenatherum), *erba brentsi*, *erba di zour* Anniviers («genre de fenasse»). «Fétuque» : *fetyöla* Bagnes, *feteuya* Lourtier (pour *Dactylis glomerata*); *fetuya* Nendaz, *fèhoya* Lens, *fèthu* Evolène (nom collectif des graminées), *fèthowla* Evolène («touffe de graminée dans un sol maigre»), *eûdena* Bourg-Saint-Pierre («herbe piquante qu'on trouve sur les pentes élevées des montagnes»), *owdëna* Liddes (*olène* au Val d'Aoste), *pây de tsain* Vouvry «poil de chien» (attribués à *Festuca ovina* et *F. varia* mais ces plantes ne peuvent être différenciées des nombreuses espèces et genres voisins que par des spécialistes); *petyouda bhantséta* Vouvry (pour *Festuca rubra*), *granta bhantséta* (pour *Festuca arundinacea*), *avëna batârda* Vouvry (pour *Agrostis spicaventi*), *dagne* Vouvry («haute graminée», voir *chanvre*); *gran.na d'izé*, *p'hantsapé* Vouvry (attribués à *Millium effusum*), *tsevrète* Leytron («sorte de graminée»). Pâturin : *tendrëna* Bagnes («une plante de montagne»), Lourtier (*Poa alpina*, *P. annua* et probablement toutes autres herbes tendres), *fenache di dzenële*, *doïnta fenache* Nendaz (*Poa annua*); *montagnâ* Vouvry (attribué à *Setaria viridis* et à l'Orge des murs qui ne sont pas vraiment des plantes de montagne); *tsapélé* Vouvry («chapelet», pour *Briza media*), *pain d'oiseau* Saillon (*Briza media*), *pRAIN gramon* Vouvry (*Agrostis stolonifera* «fin gramon»). Chiendent : *Agropyron repens* : *gramon* répandu de Vouvry à Lens et Anniviers (aussi Vaud, Val d'Aoste), *gramoun* Sierre; *erba du coeû* Ayent (du couloir à lait; les racines entrecroisées servaient de passoire à lait), *tsevrète* Leytron «sorte de graminée».

Nard raide *Nardus strictus* et autres espèces difficiles à faucher : *blëta* Bagnes, *blète* Lourtier (forme de petites «blettes» ou mottes), *abletey* Nendaz «gazonné» (< *blète* motte), *erba dugra* Anniviers, *jon* Bagnes, *chong* Isérables (*Nardus strictus* et *Sesleria caerulea*), *chené* Marécottes, *chyoniri* Nendaz (où il y a des *chong*), *chyonëta* Anniviers («herbe sèche et pointue des hauteurs»), *têpe* Saillon (gazon serré du coteau sec) (Val d'Aoste *tépa*), *chipwe*, *chipiè* Fully (*Festuca vallesiaca*), *sipyo* Bagnes, Lourtier «teppe» (Val d'Aoste *sipio* et var.), *blantsète* Bruson, Leytron, *blantséta* Bagnes, *blantséta* Marécottes (espèce dure à faucher; aux Marécottes attribué à *Brachypodium pinnatum*, mais celle-ci n'est pas dure à faucher), *erbe éghije* Saint-Martin (qui oblige à aiguïser la faux), *dzonëta*, *arbâza* Bagnes («herbage»; mal aimée des faucheurs), *erba dûra* Nendaz, *erba dugra* Anniviers (dure, avec g parasite), *fèrdalëna* Vouvry (*Molinia caerulea*), *croye fenasse* Bagnes, Lourtier (attribué à *Setaria viridis*), *flatchyè* Evolène («graminée sèche; foin qui pousse l'hiver sous la neige» = aplatie par la neige), *fla* Nendaz «herbe sèche encore sur pied», *erba di fèye* Anniviers «petite herbe de haute montagne» (des moutons), *tsamousse* Lourtier, *tsamöse* Bagnes (nom donné à diverses plantes des pentes alpines, «pentes à chamois»); *patôre* Nendaz «herbe destinée à être pâturée». Chaume : *cotse* Anniviers. Tige de graminée ou de céréale : *loûtse* Nendaz; «touffe de graminée arrachée avec la motte» *tchoûfa* Nendaz

Gramon voir *graminées*.

Grassette *Pinguicula* spp. – *grachëta* Nendaz est un calque du français et n'est pas authentique (*fole grasse* etc. = *joubarbe*)

Griottier *Prunus cerasus*. – *griotèi* Saint-Gingolph, *griotâi* Vionnaz, *grioti* Nendaz, *griati* Anniviers (*griata* le fruit), *ghyëryoti* Isérables (le fruit : *ghyëryôta*).

Groseillier cultivé *Ribes rubrum*. – Le fruit : *rezein* Vouvry, Leytron, Bagnes, *rëzingn* Isérables, *grejaa*, *grejày* Nendaz, *rejën dë chën d'yan* Savièse, *rezein de sin d'yan* (Bagnes), *rëzingn de singn d'jang* Isérables (les précisions «de mâ» sont des calques français (*raisin*)-de-mars; *gresëla* Lourtier; *rozète* Evolène (l'arbuste : *rozati* - «*rigati*» est une erreur); *golëta* (le fruit), *golyati* (l'arbuste) Anniviers, *brohlye* Hérémence, *rejénë* Savièse, *rejinët* Anniviers (la grappe).

Groseillier épineux *groseiller* à maquereau (la forme cultivée) *Ribes uva-crispa*. – *mocatéwé* Savièse (sa baie est musquée; voir *sauge*); *grejày que pikye* Nendaz, *rejenë blanc* Ayent.

Groseillier sauvage *Ribes alpinum* G. des Alpes, et *R. rupestris* G. des rochers. – *grevilëye* Chandonne.

Gui *Viscum album*. – *vi* Bagnes, *bi*, *lévi* Vouvry, *lévwòy* V. d'Illiez, *wilye* Montana, *vily* Anniviers, *lyon* Fully, Savièse, *ayyon*, *évyon* Nendaz, *dzavron* Savièse (aussi «espèce de genêt»), (*vi*, *vilyon* Savoie, *lèvé*, *villion*, *lyon* Vaud, *gui*, *ves* Val d'Aoste); ces noms se rattachent au latin *viscum* «gui», ses baies étant visqueuses; *perdon* Arbaz, *cabarë* Bagnes, avec l'explication «se suspend parfois à la porte des cabarets» (il n'y a pas de cabarets à Bagnes; les établissements publics ne sont pas connus sous le nom de «cabarets»).

Guimaue *Althaea officinalis*. – Plante cultivée. *grôcha mâvre* Nendaz, *grucha mavra* Lens, *grossa motetta* Bagnes.

Haricot cultivé *Phaseolus vulgaris*. – *fajyôw*, *pey fajyoun* Nendaz, *pefayar* Hérémence, *fâyowle* (fêm.) Saint-Gingolph, *favyolon* Vionnaz («sorte de haricot»); la fève des anciennes variétés de haricots était souvent bariolée; ses noms se rattachent à une racine d'origine chromatique désignant des choses, oiseaux ou animaux fasciés :

Albanais	<i>fajë</i>	Corneille mantelée
Français : Dominique	<i>pluvier fajon</i>	Tournepieuvre à collier oiseau de rivage bariolé
Français	<i>faillolé</i>	bigarré (a. litt.)
Français : Oisans	<i>fayol</i>	Faisan (collier blanc)
Français	<i>fayot</i>	haricot
Français	<i>faiënce</i>	poterie émaillée
Italien : Friuli	<i>giarle fajane</i>	Pie-grièche écorcheur (plumage maillé)
Italien : Ombrie	<i>fajola</i>	Gobemouche noir (plumage noir et blanc)

Italien : Trieste	<i>faginole</i>	fève
Italien	<i>fagiano</i>	Faisan (collier blanc)
Autre nom du haricot : bregueûla Vionnaz «haricot rouge et blanc». D'une racine <i>br-g</i> "bariolé":		
Espagnol	<i>bragado</i>	animal tacheté
Catalan	<i>bragat</i>	Canard garrot
Français (anglo-norm.)	<i>breges</i>	interprété comme «brun» (yeux), FEW 23 : 186 (serait plutôt «beau»)

Français : Gascogne	<i>bragat</i>	(porc) de deux couleurs
Italien : Corse	<i>braganetu</i>	bigarré
Italien : Corse	<i>sbraggiola</i>	Huppe
Fully (VS)	<i>bregolô</i>	bigarré; <i>piâ bregolô</i> Pic épeiche
Danois	<i>brogel</i>	bigarré

Autres noms du haricot : *pây* Vouvry, Fully, Leytron, *pîf* Isérables (pois), *bassé* Vouvry, *bassé* Bagnes, *pei bachè* Arbaz «haricot nain», *pei di pèrtse* Ayent (h. à rame).

Hélianthème nummulaire *Helianthemum nummularium*.– fleur à *bwërro* Troistorrents (à beurre), *doin choey* Nendaz.

Hellébore noir rose-de-Noël *Helleborus niger*.– favé du *massaio ro* (?) Troistorrents.

Hépatique à trois lobes *Hepatica nobilis*.– *rouléta* Marécottes (*rougne* Val d'Aoste) «rouille» pour la couleur brun-rouge de la face inférieure des feuilles; *erba di borlô* Arbaz (herbe des brûlés, probablement pour la même raison), *fole di tré rei* Bagnes, *fène avan la mârè* Vouvry, *bokyè e pâkye* Nendaz, *flô dou cocó* Savièse (*fole de fêdzo* Bagnes, *Lourtier*, *bokyèth deû fêdo* Isérables, *erba dû fêdzo*, *fôle du fêdzo* Nendaz sont des traductions).

Hêtre est le nom du fayard dans le nord de la France; voir *fayard*.

Hippocrépide éméru coronille faux-séné *Hippocrepis emerus*.– *bochon di reynâ* Nendaz.

Houblon *Humulus lupulus*.– *birrard* (GAMS), *birâr* Fully (MD) (de «bière»), *tinguelin* Hérémence (nom ayant rapport à «tanguer», pour les inflorescences pendantes); *pomblon* Fully, *omblon*, *côblon* (CLÉMENT), *comblon* Annivers, *conblon* Savièse (*ponbelon* Vaud), *yâbla* Nendaz (fém., voir *yâblo* clématite).

Houx *Ilex aquifolium*.– *acrelây* Bas-Valais, *agrebbe* Marécottes, *agrebthy* Vionnaz, *âgrebhây* Vouvry. Ses feuilles épineuses sont caractéristiques; ces noms se rattachent à une racine *agr-* «pointu»; pour la racine *arg-*, voir aussi *argousier*:

Hittite	<i>hégur</i>	pointe de rocher
Allemand	<i>hegir</i>	et <i>hegir</i> > <i>hreigir</i> > <i>reiger</i> > <i>reiher</i> Héron (huppe pointue)
Norvégien	<i>hegre</i>	Héron (huppe pointue)
Anglais : Shetlands	<i>hegre</i>	Héron
Sanskrit	<i>âgra</i>	pointe
Français	<i>aigre</i>	(avec déplacement de sens : de morphologique vers le gustatif) acide : goût «pointu»
Français	<i>aigron</i> et var.	Héron
Français	<i>aigrette</i>	touffe de plumes de certains oiseaux (hiboux); Vanneau (huppe pointue)
Français : Ain	<i>égrèta</i>	Aigrette garzette (huppe pointue)
Français : Valais	<i>agrebbe</i>	houx
Breton	<i>agroaz</i>	églantier (cf. <i>argousier</i>)
Ancien grec	<i>akros</i>	pointe, point culminant
Catalan	<i>agró, ugró</i>	Héron
Italien : Calabre	<i>agroï</i>	Héron

Hysope *Hyssopus officinalis*.– *izope* Vionnaz, *izeupe* (Gams), *jazopo* Fully (MD), *ésèpo* Bagnes, *éjèpo* Martigny, *zèpo* Isérables, *jèpô* Nendaz, *jièpo* Chandolin, *jéèpo* Hérémence, *jépo*, *jhyèpo* Savièse. Tous ces noms sont des calques du français *hysope*, lui-même calque du latin qui est un emprunt au grec *hyssôpos* une labiée indéterminée; la plante était très connue des pharmaciens qui la faisaient récolter en introduisant le nom.

If *Taxus baccata*.– *lè* Fully, *lè* Vouvry, Leytron, *lè*, *lue*, *leû* Troistorrents, *dè* Ayent, *délé* Savièse (*lè*, *lâi* Vaud). En breton *ivin*, gallois *ywen*, en Suisse allemande *iwén*, *iw*, *i*, à Vaudior *i*, Vallorbe *bou d'i*, Franche-Comté *li*; anglais *yew*, allemand *eibe*. Il semble donc que les noms suisses romands et franco-provençaux dérivent de *ivin* > *if* > *i* avec agglutination de l'article : *li*, *lè* etc. Le sens originel du breton *ivin* (gaulois *ivos*) n'a pas été élucidé. *bou d'asse*, *bou d'asi* Bagnes, *erse*, *ars* Saint-Gingolph «acier» (*asse* Vaud, *ésse* Aigle), *bou de fé* Leytron, *bwè de fèr* Annivers.

Impératoire voir *ombellifères*.

Iris bleu cultivé *Iris germanica*.– *kyèûtale* ou *tyèûtâyla* Fully, *kyèûtale* Leytron, *kitalè* Conthey, *cowtawa* Savièse, *tyètè* Marécottes, *keûtâa* Nendaz (couteau, pour la forme de ses feuilles); *daga* Vionnaz, *dâyet*, *yahiet*, *golâyre* Troistorrents, *gayét* Annivers, *sâbro* Isérables.



Jacée *Centaurea jacea*. – *tzerdon moscà* Troistorrents.

Jacinthe *Hyacinthus orientalis*. – *morguet* Troistorrents (voir *muguet*) *jacinte* Savièse.

Jonquille *Narcissus pseudonarcissus*. – *dzenète* Troistorrents, *dzânèta* Nendaz (jaunette).

Joubarbe des toits *Sempervivum tectorum*. – *chou-gra* Bas-Valais, *tsou-grà* Fully, Bagnes, *p'hanta gràssa* Vouvry, *grachéta* Nendaz, *fôle grassa* Bagnes, Lourtier (attribué à «grassette» à cause de ce nom), *folé gracha* Savièse, *fôle grâche* Nendaz, *folya grasse* Hérémence; *tsou dé chin djan* Conthey, *tso d'o* Savièse (d'ours, voir *orge*), *tsou di rate* Nendaz, *tsow di tchèvre* Ayent, *tsou de tsèvre* Fully (Val d'Aoste id.), *râve dé tchyèvre* Evolène [onyong dèy crè-pougn Isérables (oignon des rochers) est un calque-traduction du vaudois *ugnon de sé*].

Julienne *Hesperis matronalis* (cultivé). – *dzérarde*, *girarde* (CLÉMENT)

Jusquiam *Hyosciamus niger*. – *écuelle de notre dame* Mase, *erba du machéwâa* Savièse (des molaires; attribué aussi au sceau-de-Salomon).

Laiteron *Sonchus* spp. – *lâytron* Vouvry, *eitron*, *leitron* Ayent, *weitron* Arbaz, *létiyon*, *litiyon* Leytron, *étiyon* Bagnes, Lourtier, *lètson* Saillon (Vaud id.), *erba de l'acé* (du lait), *laitresson* Troistorrents, *lètechon* Fully, *lètechon batâ* Marécottes, *eytachon batâ* Nendaz, *étôye* Isérables; *lètechon frây* Fully (probablement *S. oleraceus*; il est froid au toucher).

Laitue à salade *Lactuca sativa* var. – Pas de noms dialectaux attestés; ordinairement appelée salade.

Laitue romaine *Lactuca sativa* var. *longifolia* (ou var. *romana*). – *cariôle* Saint-Gingolph (escarole).

Lamier ortie morte *Lamium maculatum* et *Galeopsis* spp. – *orti-morte* Troistorrents, *ourtî-mòe* Marécottes, *ourtchyé môrta* Savièse (il ressemble à l'ortie mais ne pique pas), *ortî batâ* Vouvry, *tsenevâle* Marécottes, *tsenêache* Nendaz, *tzènevô batârdh* Isérables (chanvre batard).

Langue-de-chien *Cynoglossum officinale*. – *herba de trônhylo* (CLÉMENT) (*lenwva de tzin* est une traduction).

Larme-de-Job *Coix lacrima-jobi*. – *égremé* (probablement une erreur pour *égrené*) (cultivé, on fait des chapelets avec ses graines - CLÉMENT).

Laurier-rose *Nerium oleander*. – *laurier* Fully. (Laurier-sauce *Laurus nobilis* = *laurier* à saucisse Fully, seulement les feuilles, l'arbuste n'est pas cultivé).

Lavande *Lavandula angustifolia*. – *avanda* Ayent (calque).

Lentille *Lens culinaris*. – *payò* Fully (*pàye* = pois).

Lichen usnée des conifères *Usnea barbata*. – *muohèco* Chandolin, *môjeca* Lens, *mocha* Marécottes, *mofa* Saint-Martin, *moufa de sapin* Bagnes («likèn» Bagnes, est un calque), *bârba da dzeû*, *bârba di chapèn* Nendaz, *barba di capotsein* Ayent. **Lichen terrestre** *Cetraria islandica*: *boona-anhlyan.na* Isérables, *bon.nanthian.na* Conthey, *erba anchyene* Evolène, *erba anfyane* Leytron («bonne ancienne»; il était utilisé pour sa valeur médicinale), *rac* (masc.) Evolène, *varèc* Fully (il y était utilisé pour faire des paillasses), *mofa dèy montana* Isérables, *mofa di moun-tanyé* Savièse, *moffa di pire* Ayent (des pierres), *percorà*, *corporà* Nendaz; *tassa eu bon dyu* Vouvry (pour *Guepina rufia*).

éremîn Nendaz (lichen orangé des pierres, *Caloplaca* spp.); pour ce nom, voir *froment*.

Lierre *Hedera helix*. – *lâyre*, *lâyra* (fém.) Vionnaz, Vouvry, Troistorrents, Leytron, *lâyra* Martigny, *fol de lâyvre* Lourtier, *lêya* Marécottes, *lièrè* Conthey, *lyira* Montana, *lira* Anniviers, Lens, *aire*, *îra*, *îla* Nendaz, *eiro*, *ouero* Ayent, (Gallois *eiddrew*, *eidral*, vieux français *iedre*, *ierre* et, avec agglutination de l'article *lierre*).

Lierre terrestre *Glechoma hederacea*. – *voicheletta* Lens, *achaletta*, *acheleta* (?) Hérémence (a aussi été attribué à l'origan). On en faisait un «bouillon de coq».

Lilas *Syringa vulgaris*. – *maurgièi* Conthey (voir *marguerite*), *morguè*, *panatse* (CLÉMENT), *lila* Ayent et autres localités.

Lin *Linum usitatissimum*. – *lein* Vouvry, Leytron, Anniviers, *lingn* Isérables, *ën*, *erba du coeû* Arbaz (voir *gramon*).

Linaigrette *Eriophorum* spp. – *flotson d'ou marè* Evolène, *bokyè di marè*, *ploumè* Nendaz, *epeûje* (-) pour ce mot, voir *pulsatille*.

Linaire des murs *Linaria cymbalaria*. – *z'eû de rata* Vouvry (yeux de souris).

Lis blanc *Lilium candidum*. – *fleu de li* Fully, *che dé li* Vouvry, *fleur de lis batarde* Troistorrents.

Lis des Alpes (paradisie faux lis) *Paradisja liliastrum*. – *campane de saint-jean* Troistorrents, *campana blantse* Bagnes, *campan.ne blantse* Ayent, *pupa de la cheinta vyéze* Evolène, *wespelon blan* Savièse.

Lis martagon *Lilium martagon*. – *lis martagon* (CLÉMENT) n'est pas un nom local; («patagon» Vouvry est certainement un mot corrompu par suite d'une mauvaise lecture); ce lis est remarquable par ses fleurs ponctuées; mot se rattachant aux termes suivants, d'une racine *mart-* signifiant «tacheté» :

Français	<i>marte</i> , <i>martre</i> , <i>chamartel</i>	mustélidé à gorge blanche
Français : Béarnais	<i>hazagnèt de sent-martre</i>	Huppe (oiseau bigarré)
Basque	<i>martioilar</i> , <i>martxoilarra</i>	Huppe
Basque	<i>martxoka</i> et var.	mûre, la baie qui tache
Pyrénées	<i>pigue marte</i>	Pic épeiche (oiseau bigarré)
Italien	<i>martico</i>	Pic épeiche
Français	<i>martagon</i> (<i>lis</i>)	fleur caractérisée par ses pétales ponctués de noir
Réunion	<i>marteau Domino</i>	(<i>Lonchura punctulata</i>), un oiseau tacheté

Haïti	<i>marteau</i>	Canard roux
Valais	<i>martagasse</i>	Pie
Galice	<i>pega marta</i>	Pie ou Geai
Galice	<i>marta</i>	Chouette effraie
Val d'Aoste	<i>marzaiola</i>	diverses fleurs

Autres noms : *réélé* Savièse (dont les pétales sont recourbés comme des copeaux - *réélé*), *réele* Ayent, *ônyon di réele* Arbaz (le bulbe utilisé pour les blessures), *regùss* Evolène (masc. plur.), *fleu de li* Marécottes.

Lis orangé *Lilium bulbiferum*. – *hlor d'ouri*, *nvé d'or* Arbaz (d'or), *wespelôn*, *flôo dé chên dzojé* Savièse, *pupa dóou dyèblo* Evolène (attribué à «primevère»), *flôo dou djiyâblo* Savièse («parce qu'il pousse souvent dans des endroits inaccessibles»), *peron* Conthey «lis rouge».

Liseron des champs *Convolvulus arvensis*. – *treinète* Ayent.

Liseron des haies *Calystegia sepium* et Liseron des champs *Convolvulus arvensis*. – *viya* Saillon, Leytron, *aviya* Leytron, *avilya* Fontenelle, *veilla*, *vêluyra* Troistorrents, *vehia* Conthey, *eyià*, *iyà* Nendaz, *sivia* (-), *viyâ* Bruson, Saint-Martin, *vilyâ* Bagnes, Evolène, *vêlyâ* Isérables, *vilâ* Savièse, *nilâ* Ayent, *volua* Vionnaz, *vôlwa* Marécottes, Salvan, Vouvry.

Livèche voir *ombellifères*.

Lotier corniculé *Lotus corniculatus*. – *bétchué de poudzin* Marécottes (bec d'oiseau, pour ses fleurs à éperon), *cat-siné* Nax, *petite pyouta de tsa* (CLÉMENT)

Lunaire annuelle monnaie-du-pape *Lunaria annua*. – *meûnahe du pape* Vouvry, *erba dóou tsóou* Evolène (attribué à Bourse-à-pasteur).

Luzerne voir *sainfoin*.

Lycopode *Lycopodium* spp. – *hlozan* Isérables (pour *Lycopodium selago*; de «clore» parce qu'on le plaçait au fond du couloir pour filtrer le lait), *môfa dij ô* Nendaz, *mofa d'yoorth* Isérables («d'ours»; pour *L. clavatum*; voir *orge*), *tréna* Bagnes (traîne), *moufa di notre dame* Bagnes.

Maïs *Zea mais*. – *blo lombard*, froment de mer (CLÉMENT), *grezolâ* Vouvry, *grêzolé* Vionnaz, *polinte* Bagnes, Saillon, Leytron, *po.inte* Ayent (la plante a pris le nom du mets, tout comme en français «salade» qui est en réalité une laitue). L'épi de maïs : *barô* Saxon, *barou* Hérémence, *barû* Nendaz (aussi «cône de sapin»); *ploumatse* Nendaz «feuilles entourant l'épi de maïs» (qui s'arrachent comme des plumes).

Marguerite blanche *Leucanthemum vulgare*. – *marguerêta* Nendaz, *margyërita* Conthey, *mardyerita* Bagnes, *magrita* Vouvry. D'une racine *marg-* «tacheté, bariolé» :

Espagnol	<i>margay</i>	un félidé au pelage tacheté
Français	<i>marge</i> , <i>marginette</i>	escargot
Français	<i>marge</i>	bord blanc d'une page
Anglais	<i>margioulet</i>	Effraie (cf. <i>margarida</i> , ci-dessous)
Aroumain	<i>merge</i>	animal tacheté
Vaud : Aigle	<i>mvergé</i>	diverses fleurs
Valais : Arbaz	<i>morgé</i>	bruyère
Savoie : Bozel	<i>mwer Eaton</i>	français muguet
Chandolin (VS)	<i>morguette</i>	français <i>muguet</i> (perte du /r/)
Lens (VS)	<i>morguette</i>	marguerite
Valais	<i>margota</i>	œillet
Français	<i>margot</i>	un nom de la pie
Roumain	<i>mârgea</i>	nom de plusieurs fleurs
Roumain	<i>mârgelat</i>	tacheté (animaux)
Italien : Elba	<i>marugella</i>	Effraie
Sarde	<i>marigedda</i>	Bergeronnette
Sarde	<i>miargiu</i>	Rollier
Latin	<i>margella</i>	corail
Roumain	<i>mârgean</i>	corail
Albanais	<i>merxhan</i>	corail
Serbocroate, Bulgare	<i>mergan</i>	corail
Grec	<i>merdzania</i>	corail
Roumain	<i>margaritâ</i>	coccinelle
Roumain	<i>gaină cu margaritare</i>	Pintade
Latin	<i>margarita</i>	perle
Catalan	<i>margarida</i>	diverses fleurs et insectes, coccinelle
Portugais	<i>margarida</i>	Effraie (une chouette au plumage tacheté)
Espagnol : Asturies	<i>margarita</i>	(Galice id.) Bergeronnette grise
Espagnol : Burgos	<i>margarita</i>	Pie

Basque	<i>margaita</i>	pâquerettes etc., fleurs qui émaillent les prés
Français	<i>marguerite</i> et var.	diverses fleurs; cochenille; poils blancs dans les cheveux; prénom féminin
Anglais	<i>margaret</i>	Pie; prénom féminin
Anglais régional	<i>margery</i>	Effraie; Marjorie prénom féminin

camoomila de montanye Evolène (pour la Marguerite des Alpes *Leucanthemopsis alpina*. ou à *Achillea moschata*).

Marrube *Marrubium vulgare*. – *bon rotso* Mase (CLÉMENT); *baunbaug rodzo* Lens (*marrube* Martigny, *marrobe* Hérémence, *maröbe* Nendaz sont des calques).

Massette *Typha* spp. Plante de marais à inflorescence cylindrique. *kenöye* n.f. Leytron (quenouille); *dzon mâhlyo* Fully (jonc mâle).

Mauve *Malva* spp. *mâvre* Fully, Nendaz, *marve* Saint-Martin, *petita marva* Hérémence, Evolène, *mâria* Chandolin, *mâryè* Anniviers (le fruit est appelé *motèta*), *marietta* Lens, *marvier* Sierre, *mâwa*, *mabra* Savièse, *mâvra*, *mâvre* Ayent, *mâbra* Arbaz, *mawa* Hérémence, *mâviza* Vouvry. C'est la fleur de couleur mauve; racine *malv*- «mauve» :

Lituanien	<i>mulvas</i>	rougeâtre
Persan	<i>mulavan</i>	bariolé
Breton	<i>malv</i>	couleur mauve
Gaélique d'Irlande	<i>milmheacen</i>	mauve
Italien	<i>malva</i>	franç. <i>mauve</i> ; fleur de cette couleur
Français	<i>mauve</i>	couleur violet pâle
Italien : Chieti (Abruz.)	<i>malva</i>	malvoisie, une variété de raisin (Sicile <i>malvasia</i>)
Roumain	<i>marmaziu</i>	rouge clair; malvoisie
Italien : Sicile	<i>malvasia</i>	français <i>malvoisie</i> variété de raisin brun mauve
Espagnol : Andalousie	<i>malvasia</i>	un canard plongeur de couleur brun-roux
Italien	<i>mavì</i>	couleur de ciel
Grec moderne	<i>mavûs</i>	bleu
Serbocroate	<i>maven</i>	bleu
Serbocroate	<i>zumbul maveni</i>	Martin-pêcheur
Serbocroate	<i>mavijas</i>	Pigeon (poitrine vineuse)

Noms pour le fruit : *motète* Chandonne, Ayent, *motèta* Martigny, *motèta* Bagnes, *motèta* Marécottes.

Mélèze *Larix decidua*. – *lardze* Saillon, *larze*, Bagnes, *ârze* Bagnes («plus ancien que larze»), Ayent (*arzéla* résine), *wârze* Arbaz, *arzouwa* Bagnes «jeune mélèze», *arzina* Bagnes (résine de mélèze), *ârje* Nendaz, *ârze*, *ârdjo* Isérables (*âržen* résine), *arche* Nendaz (*arjéna* résine), *wârje* Savièse, *lâze* Leytron, Vionnaz, Vouvry, *lâje* Hérémence (*lajina* résine), *âjë* Conthey (tous ces noms sont féminins). (*larsch* Engadine, *larse*, *large*, *lase* Val d'Aoste, seulement dans la région de Morgex à Courmayeur) Le mélèze est le seul conifère qui jaunit en automne. Ses noms alpins se rattachent à une racine *l-r* «jaune» :

Français : Gascogne	<i>laurét</i>	bœuf de couleur rousse
Français : Béarnais	<i>laurét</i>	Rougegorge
Provençal	<i>laurèto</i>	Traquet oreillard
Latin	<i>luridus</i>	jaunâtre
Basque	<i>laru</i>	jaune
Portugais	<i>larro</i>	Canard nyroca
Basque	<i>lauremin</i>	jaunisse
Breton	<i>alaured</i>	doré
Rheto-romanche	<i>larsch</i>	mélèze; Le latin <i>larix</i> est un emprunt, le mélèze ne se trouvant pas dans la péninsule italienne
Français : Louisiane	<i>pape lari</i>	Oriole
Français : Gascogne	<i>lauriou</i>	Loriot
Français	<i>loriot</i> et var.	Loriot
Italie centre et sud	<i>laurâ, lauru</i>	Loriot
Français : Limousin	<i>alourdo</i>	étincelle, FEW 23 : 48
Italien : Abruzzes	<i>lurè</i>	flambée

Au Val d'Aoste *brenva* (sauf de Morgex à Courmayeur) et dans la basse vallée *brenga*, au Valsoana *brenga*, Valle dell'Orca *brenge*, Canavese *brengola*); pour la couleur rousse caractéristique de son bois; racine *br-n* roux :

Français régional	<i>bréné</i>	marqué de taches de roussure
Français régional	<i>brénage</i>	mélange de grains
Val d'Aoste	<i>brenva, brenga</i>	mélèze, arbre au bois roux
Breton	<i>brenn</i>	son
Français	<i>bran</i>	son

Anglais	<i>bran</i>	son
Italien : Romagne	<i>magas brinón</i>	Canard milouin
Français argot	<i>brignole</i>	pain (couleur rousse)
Français : Autel	<i>brigneulai</i>	tacheté, FEW 23 : 188
Français : Namur	<i>disbraugnéye</i>	barbouillée, FEW 23 : 188

Forêt de mélèze : *larzàye* (fém.) Fully, *lâzàye* (fém.), Leytron, *arjey*, *erjey* Nendaz, *lajéc* Anniviers.– *tsilète*, *tselète*, *tsowlète* (masc.) Evolène «fleur de mélèze»; *veyon*, *vélon* Nendaz «fleur femelle du mélèze ou du sapin» (pour ce nom, voir *crocus*); *brô* Evolène «aiguilles de mélèze servant de litière» (voir *sapin rouge*), *baroén* Nendaz «cône de mélèze». («*mélija*» Hérémence «mélèze» est évidemment un calque du français. Le français *mélèze* est un mot du Dauphiné qui se rattache également à une racine *m-l* «jaune» comme dand le breton *mellenec*, romanche *mëllen* «jaune», italien (Rovigo) *melesia* «loriot»).

Mélisse citronnelle *Melissa officinalis*.– *meliza* Vouvry *mèèche* Ayent, *mélia* Arbaz, *erba di tsaté* Savièse, *erba di tsà* Nendaz.

Menthe poivrée *Mentha x piperita*.– *mènta* Bagnes, Troistorrents, Isérables, Ayent, Saint-Martin, Evolène, Sierre, *menta rodze* Lens, *meinta* Vouvry, Nendaz, Savièse, Vionnaz, *son.na bon* Vouvry, *chon.na bon* Savièse, *chonabón* Nendaz (sent bon). *Mentha aquatica* : *chon.na bon di crapò* Savièse, *mintátso* Savièse.

Menthe à longue feuille *Mentha longifolia*.– *mentahre* Ayent (/h/ aspiré), *chona croey* Arbaz (sent mauvais).

Merisier voir *cerisier*.

Millepertuis *Hypericum perforatum*.– *erba dès z'èpouënd* Isérables, *erba dij epouën* Nendaz, *erba dé jéfouinte* Evolène, *êrba di j-épouënte* Savièse (de la pleurésie), *tradzolan* Lens, *trejoan* Ayent, *tradzoan* Bagnes, *tradzéan* Nendaz, *trezelan* Saint-Martin, *trezolan* Hérémence, *tradzéan*, *dradzéan* Nendaz, *tradzouan* Lourtier, *trotseran* Vouvry *torchéran*, *trisalem* Troistorrents, *dradyolan* Leytron (*dradjeù* = rebouteux), *erba dé chein juan* Evolène, *erbe de saint-jean* Saillon [«*mëlè-përthouéy*» Isérables n'est pas authentique].

Molène bouillon blanc *Verbascum* spp.– *bonòmo* Troistorrents (servait de mèche à lampe), Bagnes, Lourtier, Isérables, Savièse, Sierre, Evolène, Fully (ici les feuilles étaient utilisées comme pansement pour les coupures), *bônòmo* Conthey, *bônòme* Arbaz, *bonomo* Savièse, *bounomu* Marécottes, *erba bwënomo* Vouvry, *bonomo*, Anniviers; (ce nom a aussi été attribué à «sauge» et «centaurée»). D'une racine *bon-* «convexe, arrondi» :

Anglais	<i>bun</i>	chignon; petit pain rond (ballon);
Anglais	<i>bun</i>	queue de lapin (d'où <i>bunny</i> «lapin»)
Anglais	<i>bunion</i>	cor au pied
Breton	<i>bondrask</i>	Grive draine (la plus grosse grive)
Catalan	<i>buna</i>	cornemuse
Basque	<i>buno</i>	bourgeon
Valais	<i>abonà</i>	rendre un tonneau étanche en le faisant gonfler dans l'eau; Bagnes <i>bonà</i> gonfler dans l'eau
Bagnes (VS)	<i>bonóma</i>	molène, plante à grosse tige
Français	<i>bonhomme</i>	homme court, souvent gros. Un bonhomme de neige est toujours ventru; de même un «bon gros» signifie un «gros arrondi» et non un «aimable gros».
Français	<i>bonnet</i>	coiffure arrondie
Français : Ariège	<i>bougne</i>	rocher massif sur un sommet
Français : Languedoc	<i>bougno</i>	souche d'arbre; gaélique <i>buna</i> , ci-dessus
Leytron (VS)	<i>bwënyona</i>	Bougnone, un alpage caractérisé par des éminences
Valais	<i>bwënyë</i>	beignet, une sorte de pâtisserie arrondie

Autre nom de la molène : *bizano* Evolène, *bollian blanc* Martigny, Bagnes, *folye de faret* Lens.

Morelle noire *Solanum nigrum*.– *crapa-càyon*, *crèya-pwè* Bagnes («crève porc», cette plante est vénéneuse; le nom a aussi été attribué à «*Atriplex*»), *morète* Lourtier, *mworète* Leytron, Fully (pour ses baies noires; voir *vigne* : *merlot*); *tsaraoùta* Leytron, Ardon, Nendaz, *erba tsaraówta* Savièse («à charogne», parce qu'elle sent mauvais).

Morille *Morella* spp.– *morèye*, *tsanpagnoule* Leytron (voir *vigne* : *merlot*).

Mouron *Stellaria media*.– *moron* Bagnes, Lourtier, Troistorrents, Vouvry, Nendaz, *mworon* Leytron, Saillon (*moron* Vaud). Cette plante n'a pas de caractère notable sinon qu'elle se trouve presque toujours en grande quantité. Racine *m-r* «quantité» :

Ancien grec	<i>myriás</i>	nombre infini, foule innombrable
Anglais	<i>more</i>	davantage
Albanais	<i>mori</i>	grande quantité
Valais	<i>moron</i>	mouron
Français	<i>mouron</i>	plante sans caractère notable mais qui pousse en grande quantité



Autres noms du mouron : *erba di dzenële* Nendaz, *ërba dèy dzënëlyë* Isérables, *erba dé zulune* Evolène, *erba da a zëène* Ayent (il était souvent donné aux poules), *ërba di j-ijéi* Savièse et *erba dij eyjë* Nendaz paraissent être des traductions du français «mouron des oiseaux»; *pècon* Saint-Martin, *pyokin* Troistorrents, *peca dzelena* Lens (attribué à la renouée des oiseaux) (on la donne à picorer aux poules), *grachèta* Anniviers (aussi attribué à «pariétaire»), *erba hlára*, *moron* vè Bagnes.

Mousse – *mofa* Savièse, Anniviers, Evolène, Ayent, Ardon, Bruson, Marécottes, Troistorrents, *moufa* Bagnes, *möfa* Nendaz, *mwëfe* Leytron, *mossa* Vouvry.

Moutarde *Sinapis arvensis* – *chenevó* Savièse (voir cependant *chanvre*); *motarde* (CLÉMENT)

Muguet *Convallaria majalis* – *morguet* Troistorrents, *morguette* Chandolin, *morghyèth* Isérables, *mourghyë*, *mûrgyhe* Nendaz, *mörghyë* Vionnaz, *mwërdyë* Vouvry, *morgé blan*, *meurgé blan* Ayent, *mourgè blan* Arbaz (pour ces noms, ainsi que *muguet*, voir *marguerite*).

Muscari *Muscari* spp. – *onyon di tsan* Savièse, *bokyèth dèy sarpennd* Isérables, *hloeû di charpin* Nendaz, *flôo di charpin* (?) Savièse (l'attribut «des serpents» se donne ordinairement à des plantes vénéneuses, épineuses ou de mauvaise réputation; le muscari ne présente aucun de ces caractères; l'attribution du nom me paraît douteuse. Voir *vipérine*).

Mûre voir *ronce*.

Myosotis *Myosotis* spp. – *mayentsète* Montana, Lens (le *Myosotis* des forêts est souvent abondant près des mayens), *jouai de tsa* Lourtier, *z'eû de tsa* Vouvry (pour le petit œil jaune au centre de la fleur), *fleu d'a chintë vièrdze* Conthey, *flur di chent vyerzi* Anniviers, *bokyèth d'a sinte-vyèrdze* Isérables, *bokyë da chinte-vyèrdze* Nendaz, *pupa dé cheinta marguerèta* Evolène, *flôo dou boun dyó* Savièse; *botyé di rate* Marécottes, *hlôr dij'ujèe* Ayent (fleur des oiselets).

Myrtille *Vaccinium myrtillus* – Le fruit : *lutre* Marécottes (*lôtré* la plante), *lyôtre* Saint-Martin, Chandonne (la plante), *outrie* Bruson, *otriya* Bagnes, *utrya* Martigny, *eûtriye*, *lôutre* Savièse, *lyouthrà* Hérémence (*lyouthri* la plante), *lyuthra* Anniviers, *lyoutra* Isérables, *ryoutra* Conthey, *lyoutre* Troistorrents, Fully (*lyoutrà* la plante), *lowte*, *lowta* Ayent, *lowtra* Arbaz, *youthre* Evolène (*youthri* la plante), *youtra* Nendaz, *youtre* Leytron, Ardon (*youtrà* la plante), *loutréye* Lourtier, *luthri* (la plante), *luthrà* (la baie) Anniviers, *lyaudr* Hérémence, «czauhre» Lens (Wolf, un mot corrompu) (*lyoutre* Savoie, *loufyè* Val d'Aoste); la baie a la forme d'une outre avec une ouverture; *inbrotsa* Vouvry, *imbroth* Val d'Illeiez, *embrohle* Troistorrents, *ambrucle* Fully (attribué à la Camarine noire), *ambroke* Bas-Vallais, *ambroné* Sierre, *eimbroha* Lens (attribué à la fraise des bois), *embroha* Montana (*breaco*, *ambrecale* Val d'Aoste, *ambresala* Vaud, *embrezole* Savoie. Ces noms se rapportent à la coloration rouge caractéristique du feuillage en automne. Racine -*ambr* «rouge, ambré»):

Ancien grec	<i>ambrosia</i>	une boisson
Français	<i>ambré</i>	qui a une teinte jaunâtre
Français : Mâcon	<i>ambre</i>	osier (à l'écorce rougeâtre)
Français : Valais	<i>eimbroha</i> et var.	myrtille (pour la coloration rouge du feuillage en automne)
Français	<i>ambre</i>	substance de couleur jaune doré
Espagnol	<i>alambrilla</i>	tuile rouge
Italien : Val Verzasca (TI)	<i>ambiezz</i>	sécrétion gommeuse des cerisiers et des pruniers
Italien nord	<i>ambra</i>	Bruant jaune
Ancien grec	<i>Ambrones</i>	peuple du Dannemark (aux cheveux blonds)

Autres noms de la myrtille : *fatëta*.

fatëta Evolène, Anniviers, *patëta* Anniviers; *matsenâyra* Vouvry («mâche noir», sa pulpe noirci les dents), *erba da a coë* Arbaz.

Narcisse *Narcissus poeticus* – *dzenéte blantse* Troistorrents (*dzenéte* = jonquille).

Néflier *Mespilus germanica* – Arbuste parfois cultivé. *nyeûbhây*, *nibhây* Vouvry (*niblyo* Vaud), *mouksóni* Anniviers (*mouksón* la baie), *mousson*, *bochon di meûsson* Nendaz. Voire *amélanchier*.

Nerprun épine noire *Rhamnus cathartica* – *erbebène* Lourtier (arbre épine).

Nigritelle orchis vanillé *Nigritella nigra* – *hlôr du chôcôa* Ayent (elle sent le chocolat), *erbaboc* Bruson (voir *ombellifères* et *orchidées*), *foumëta* Bagnes, Lourtier (fumé, pour sa couleur sombre), *matsérëta* Savièse «machurée» (attribué à «globulaire»), *farcon dé mountagne* Evolène (*farcon* = de couleur brun chaud), *brunèlin* Anniviers, *bôrnelin* Conthey, *tsalomwôte* Bruson, *tsalomôte* Bagnes.

Noisetier *Corylus avellana* – *coudrà* Vionnaz, *kyeûdra* Val d'Illeiez, *kyoldra* Lourtier, *kyeûdrây* Vouvry, Fully, Saillon, Leytron, *kyeûdri* Isérables, *kyeûdre* Leytron, Fully (l'arbuste), *cudre* Ayent, *tyeûdrây*, *kyeûdrây* Leytron, Fully (lieu couvert de noisetiers), *cudri* Anniviers, *coudrà* Hérémence, *cûdra* Nendaz, *tyeûdra*, *tyoudra* Bagnes, *tyeûdra* Marécottes, *caoudra* Saint-Gingolph (*coudre* Val d'Aoste, *cudrà* Vaud). C'est l'arbuste qui produit des coudres, *cudra*, *cutra*, noms de la noisetie dans certaine parties de la France. Ces noms se rattachent à une racine *k-* «choses convexes, arrondies»:

Grec	<i>karyon</i>	noix
Grec	<i>karydi</i>	noix

Grec	<i>karydákji</i>	Roitelet
Italien : Calabre	<i>caridáci</i> et var.	Roitelet
Grec	<i>karouli</i>	roulette; galet
Galice	<i>carrola</i>	noix
Galice	<i>carrolo</i>	nuque
Espagnol	<i>corral</i>	enclos circulaire
Latin	<i>corylus</i>	coudrier (arbuste qui produit des «cores», ci-dessous)
Tessin : V. Verzasca	<i>cüröria</i>	coudrier
Français	<i>coudrier</i>	(/d/ prosthétique) noisetier
Français régional	<i>core, coure</i>	noisette
Français	<i>cor</i>	callosité
Anglais	<i>corn</i>	callosité; grain de blé
Allemand	<i>kern</i>	noyau
Anglais	<i>kernel</i>	noyau

Coudrier est sans rapport avec le breton *kel* noisette, mot qui se rattache à une racine *k-l* signifiant également arrondi. La noisette : *olónye* Marécottes (*pipi* amande de la noisette), *óónye* Savièse, *eúlanye* Vionnaz (*eúlanyâ* noisetier), *âlogne* Leytron, *ulógni* Anniviers, *uogne* Ayent, *ilonye* Ardon, *avónye* Isérables, *eûwanye*, *owánye* Nendaz (*olanye* Val d'Aoste, *alogni* Vaud); *pèkuk* Anniviers (l'involucre foliacé contenant la noisette); *bon* Anniviers (la partie comestible); *manguelein*, *meinguelein* Leytron (chaton de noisetier; orthographe douteuse, cf. Hérémente *tinguelin* «houblon» qui paraît correct); *rapan.ne* V. d'Illeiez, Fully «lanière de bois de noisetier utilisée pour la confection de hottes et de paniers»; *coquelon* Ayent «souche sèche, principalement de noisetier».

Noix-de-terre voir *ombellifères*.

Noyer *Juglans regia*. – *noyé* Vouvry *nayé* Vionnaz, *neyé* Bagnes (*noyère* grand noyer); *noyé* Leytron (*nyouàye* noix), *noyé* Anniviers, *noère* Ayent (*noé* noix), *gremô* Leytron (intérieur de la noix), *bôca* Vionnaz «grosse noix», *boché-randa* Savièse id. (voir aussi *châtaignier*); *pilyotà* Hérémente «ôter le brou des noix».

Oeillets *Dianthus* spp. – *margóta* Bagnes, Lourtier, Vouvry, Fully, Montana, Nendaz, Isérables, Evolène, *margote* Ayent (voir *marguerite*); *margóta di si* Bagnes «œillet des rochers», *dzeroflyé* Savièse «œillet sauvage», *dzoroflâye*, *dzé-noflâye* Troistorrents, *dzëroyhlëya* Isérables, *zérohlye* Arbaz, *zeniflère* Evolène, *zunufliya*, *zunufliya* Anniviers.

Oignon *Allium cepa* var. *cepa*. – *onyon* Vionnaz, Bagnes, Fully, Saillon, *ônyon* Ayent, *enyon* Leytron, *ounyon* Hérémente, Bagnes, Lourtier, *chebola* Hérémente; *zenyon* Vouvry (tous bulbes).

Ombellifères, famille des Apiacées (carottes etc.). Famille comprenant de nombreuses espèces difficiles à différencier. Noms collectifs pour presque toutes les espèces ayant des fleurs en ombelle : *sekeû* Vouvry, *secwà* Bagnes, Bruson, Leytron, Chamoson, *secwè* Fontenelle, *checwà* Lens, *sêcwà* Isérables, *checwè* Nendaz, *secwé* Troistorrents, *checwé* Fully, Nendaz, Evolène, Ayent, *chicwé*, *chicoué* Sierre (non «chiconé», *chécwé* Marécottes, Savièse, *chéca* Anniviers, *tsecwò* Saillon; formes rhotacisées : *tsarcwò* Saillon, Marécottes, *dzergougou* Marécottes «collectif pour hautes herbes» (*tserco* Vaud), *cocuva* Chandonne (*kécwà*, *cocoue* Savoie, *cocuye* Val d'Aoste, *couica*, *couquet* Vaud, ainsi que le français *ciguë* et le latin *cicuta*). Ainsi nommée pour leurs inflorescences en ombelle ou arrondies. Racine *kok-*, *kik-* «petite choses arrondies» :

Ancien grec	<i>kókkos</i>	galle du chêne
Akkadien	<i>kukku</i>	petit fruit
Grec moderne	<i>verýkokkon</i>	abricot (<i>verý</i> se rapporte à sa couleur et se rapproche du français <i>vair</i> , <i>varié</i>)
Italien : Corse	<i>beracuccu</i>	(apport grec) abricot
Arabe	<i>barqouq</i>	abricot. La racine <i>kuk</i> entre dans la composition de beaucoup de noms de fruits, de baies ou d'akènes de la région méditerranéenne. Le nom de l'abricot semble être originaire de Grèce plutôt que d'origine arabe (l'abricotier n'est pas indigène en pays arabes). Toutefois il paraît bien avoir été introduit par l'intermédiaire des arabes dans la région méditerranéenne occidentale si l'on en juge d'après la forme espagnole <i>albaricoque</i> etc., voir le suivant
Catalan	<i>cuc</i>	insectes, surtout coléoptères
Français : Gascogne	<i>cuc</i>	hanneton, ver blanc, chenille, crapaud etc. (<i>Rev. ling. Rom.</i> 26 : 34-50, 1962)
Albanais	<i>kukutë</i>	ciguë; sorte de fenouil (fleurs en ombelle)
Latin	<i>cicuta</i>	ciguë
Italien	<i>chicco</i>	grain
Italien	<i>ciccione</i>	furoncle



Français : St.Etienne	<i>chichon</i>	capitule de bardane
Anniviers	<i>kika</i>	bouton d'or (fleur sphérique)
Breton	<i>kik</i>	bouton de la mamelle
Français : Poitou	<i>quiche</i>	pointe
Français	<i>quiche</i>	sorte de gâteau (découpé en pointes)
Français	<i>quique</i>	pointe; organe masculin
Français rég.	<i>quiqui</i>	toupet
Français rég.	<i>kikète</i>	sommet d'un arbre
Français rég.	<i>chiquet</i>	morceau; souche; sommet d'un arbre, mèche de cheveux
Italien	<i>cicórea</i>	chicorée, endive
Français	<i>cigüe</i>	ombellifère à inflorescences arrondies; VS <i>tsecwày</i> etc.

Angélique *Angelica silvestris*. – *sebatan.na* Vouvry (sarbacane), *gicle* Vouvry (sa tige creuse est utilisée par les enfants comme clioire; voir *sureau*; *chublèsse* (masc. plur.) Evolène (sifflet), *têbe* Troistorrents, *tube*, *kyunyèsse* (masc. plur.) Evolène, *borne* Troistorrents (*erba anjéikyé* Nendaz et *géeque* Arbaz sont des calques d'angélique).

Berce des prés *Heracleum sphondylium*. – *pyôûta* Nendaz, *pyoutache* Marécottes, *ploute* Bruson (Val d'Aoste id.), *poutrochèna* Chandolin, *putruchèna*, *plutruchèna* Anniviers (attribué à «ciguë»), *porsena* Vouvry, *powtruchèna* Evolène (peut-être formés de *pouto* mauvais et *chon* «odeur, ce qui sent», pour son odeur forte).

Boucage *Pimpinella major*. – *bocantine* Vouvry, *erba du boc* Lourtier, *erba de boc* Anniviers, *erba bökyo* Nendaz, *ërba bökye* Savièse («sorte de renoncule dont la racine sent le bouc» – il s'agit probablement d'une ombellifère, aucune renoncule n'a d'odeur forte), *ërba bökye* Grimsuat («carotte sauvage»), (de bouc, pour son odeur; ces noms sont probablement collectifs mais attribués au boucage par attraction du nom. **Cerfeuil musqué** *Myrrhis odorata*. – *serfwa* Vionnaz. **Cumin des prés** *Carum carvi*. – *tsiryé* Chandolin, *tsiryé* Evolène, *tséryé* Saint-Martin, Marécottes, Lourtier, Chandonne, Conthey, Savièse, *tseryé* Ayent, *tsérié* Arbaz, *tséryé* Leytron, *tseriyé* Nendaz, *tsèrri* Isérables, *tseri* Vouvry, *dzerole* Troistorrents (*tchére* Val d'Aoste, *chéria* Savoie, *siri* Haute-Maurienne). **Fenouil** *Foeniculum vulgare*. – *fenô*, *feneû* Troistorrents, *feni* Martigny, *fanwèi* Conthey, *fanwé*, *fenwé* Savièse, *fanolié* Sierre, *fanôlye* Anniviers, *fano bahâr* Lens. **Fenouil des Alpes** *Meum athamanticum*. – *hletra*, *hlepra*, *kletra* Troistorrents, *fanô* Ayent (fenouil). **Herbe-aux-goutteux** *Aegopodium podagraria*. – *erba da a corôle* Ayent, *erba göta* Nendaz (attribué à «renoncule des prés»), *ri frâyde* Bagnes (attribué à «renoncule»), Bruson, *porsèna batârde*, *herbe du cimetière* Vouvry. **Impéatoire** *Peucedanum ostruthium*. – *leûtréfa* Vouvry, Vionnaz, *ri d'ètrêhle* Lourtier, *leûtrehle*, *leûtrece* Troistorrents, *leûtrêfla* Marécottes, *luthrûsse* (masc. plur.) Evolène, *outrés* Nendaz, *owtrésé* Savièse, *ôfresse* Saint-Martin (a été traduit par «eau fraîche» !); ces noms sont des corruptions du nom scientifique *ostruthium* qui est un emprunt, par le latin, au grec *strouthion* «autruche» ou *strouthos* «moineau», mais plutôt avec *stryphnós* «de saveur âcre», cf. les noms suivants: *agroc* (?) Chandolin, *agroû* Anniviers, «employé en décoction pour éloigner les souris des récipients de bois»; *agrolá* Anniviers «désinfecter les récipients en bois avec de l'impéatoire», *agrô*, *foli d'agrô* Ayent (*agrô* Val d'Aoste), *guera*, *gaira* Bagnes.

Ligustique *Ligusticum mutellina*. – *sermontin*, *erba d'Armélon* Ayent (elle est abondante à Armeillon, bonne pour le lait). **Livèche** *Levisticum officinale*. – *apyé* Bagnes, Ayent, *âpya* Nendaz, *âpyo* Troistorrents, Fully, Isérables (Val d'Aoste id.), *wâpyo* Savièse, *lâpyo* Evolène, Anniviers, Vex, Sierre, *atso* Troistorrents, *herbe-à-maggi* répandu (il remplace ou sent comme l'aromate bien connu). **Noix-de-terre** *Bunium bulbocastanum*. – *cartanyôle* Chandonne, *catagnon* Lourtier, *catanyoule* Bagnes, *tsetayeûle* Val d'Illiciez (*catignôle*, *tsatagneule* Val d'Aoste, *tsatagnette* Vaud).

Panais cultivé *Pastinaca sativa*. – *dzacarâya*, *dzacaréya* Troistorrents, *sacarayé*, *dzacarahe*, *zacarahe* Vouvry. **Sermontain** ou **Pigamon féride** *Laserpitium siler*. – *sermontan* Troistorrents, *sermontan* Vouvry, Ayent, Savièse, *simontan* Savièse («plante dont la semence est utilisée comme condiment» ou «ciguë à fleurs roses»).

Autres noms d'ombellifères dont l'attribution à l'espèce ne doit pas être prise avec trop de rigueur: *tseri batâ* Vouvry (*Pimpinella saxifraga*); *herbêta batârde* Vouvry (*Aethusa cynapium*); *tsévêtro* Vouvry (*Laserpitium latifolium*); *crîtse* Evolène «semence (= inflorescence) des ombellifères» = crête; *sesseû* Vouvry (*Anthriscus sylvestris*), *tsêrfoué charvâdse*, *tsêrfoué di main* Nendaz «ombellifère des mayens», *vorossé* Vouvry (grandes ombellifères), voir *verne de montagne*.

Orchidées, surtout *Orchis maculata*, *O. latifolia* et *O. sambucina*. – *farcôn dóou marë*, *farcôn blanc* Evolène (pour *farcôn* voir *nigritelle*), *botyê de sein dzian*, *flêû de sein dzan* Bagnes, *pomêta* Lourtier, *erba du calon* Bagnes (voir *dent-de-lion*); *man du djable è du boun djo* Ayent (pour *Gymnadenia conopsea*; se rapporte aux racines bulbeuses en forme de main), *erba boc* Ayent (pour *Himantoglossum hircinum* à odeur de bouc), *erbe des monsieurs*, *erbe à notre dama*, *des monsieurs* et *des dames* (attribué à «fumeterre») *erba des dzouyé* (CLÉMENT)

Orge cultivé *Hordeum vulgare*. – *ördzo* Vouvry, Bagnes, Isérables, *orzo* Hérémence, *ordze* Vionnaz, *ördzo* Nendaz, *ourzo* Lens. L'orge est ainsi nommé pour ses longues aristes. Racine *ars-* «hirsute, à pointes» :

Ossète	<i>ars</i>	ours
Arménien	<i>ardz</i>	ours
Albanais	<i>ari</i> , <i>arushkë</i>	ours

Persan	<i>aris</i>	genévrier
Russe	<i>arsa</i>	id.
Galice	<i>arisco</i>	id.
France : Poitou	<i>arriches</i>	résidus du teillage du chanvre
Tessin	<i>ariš</i>	hérisson; boguede la châtaigne; pellicule de peau près des ongles
Catalan : Roussillon	<i>arse</i>	ronce, aubépine
Galice : Ulla	<i>arxa</i>	aiguille de pin
Français régional	<i>archon</i>	hérisson
Espagnol	<i>arroz</i>	riz (cf. <i>risata</i> ci-dessous)
Arménien	<i>arosm</i>	Héron (huppe pointue)
Italien : Brescia	<i>éròis</i>	Harle huppé
Serbocroate	<i>oraš</i>	Harle
Lette	<i>erkškis</i>	épine
Lituanien	<i>erškelys, eršketymas</i>	épine-vinette, églantier
Allemand régional	<i>erztaucher</i>	Grèbe huppé (pour sa double huppe)
Italien	<i>orzo</i>	orge
Français	<i>orge</i>	céréale à longues aristes
Hérens (VS)	<i>Ordzes, Orchèra</i>	alpages hérissés de rochers
Français	<i>Mont d'Orzeires</i>	sommité hérissée de sapins; Orgières toponymes des Hautes-Alpes et d'Isère
Sion (VS)	<i>Montorge</i>	(patois <i>Montordze</i>) une colline au profil irrégulier. L'étymologie «mont d'orge» est inacceptable; on n'y a probablement jamais cultivé de l'orge, le sol ne s'y prêtant pas
Savoie	<i>arzélye</i>	bruyère
Vaud	<i>arzelai</i>	bruyère
Nendaz	<i>arjelon</i>	gesse tubéreuse (pour ses vrilles)
Rhêto-romanche : Sent	<i>arzükla</i>	épine-vinette
Tessin : V. Verzasca	<i>arzèla</i>	châtaigne
Italien	<i>orzaiuolo</i>	Français <i>orgelet</i>
Italien	<i>orso</i>	ours
Français	<i>ours</i>	animal hérissé
Français	<i>raisin d'ours</i>	une plante rampante rude et hérissée
Val d'Aoste	<i>orsette</i>	raisin d'ours; <i>orchèta</i> Fully
Savoie	<i>orcèta</i>	<i>Ephedra</i> , une plante rude et hérissée; <i>orsin</i> Val d'Aoste
Galice	<i>urce</i>	bruyère (recueilli personnellement)
Français	<i>oursin</i>	animal marin hérissé
Français : Malmédy	<i>ourson</i>	hérisson
Nendaz (VS)	<i>oûrja</i>	saule nain de montagne, buissonnant

Origan *Origanum vulgare*. – *marzolâyna sarvadze, mazolena bâtarde* (CLÉMENT), *marzoeina* Arbaz.

Orme champêtre orme buissonnant *Ulmus minor*. – *ormatsó* Savièse; *ormóda* Anniviers «variété d'orme».

Orme montagnard ormeau *Ulmus glabra*. – *ôrmo* répandu, *ôrmo* Vouvry, Ayent, *orme* Fully (plur. *ormo*), *urmou* Marécottes; *eurme* Saint-Gingolph.

Orpin raisin de souris *Sedum* spp. – *resein di rate* Fully, Leytron, *resein de rate* Bagnes, Lourtier, *rejein dê raté* Conthey, *rejein de rate, rejein dê roche* Saint-Martin, *rejèn di raté* Savièse, *rejèn di rate, cae di rate* Arbaz (crotte de souris), *rejein di corbé* Marécottes; *frominteroula* Evolène (orpin à fleur blanche; il a des tiges rougeâtres, voir *froment*); *erba à notre dame, rave des chièvres* (?) (CLÉMENT).

Orpin à feuilles rondes *Sedum anacampseros*. – *tzou à mèye* Troistorrents.

Orpin reprise *Sedum telephium*. – *loupî* Bagnes, *leûpî* Lourtier.

Ortie *U. dioica* et *Urtica urens*. – *ortî* Vouvry, Troistorrents, *grosse ortie* Martigny (*U. dioica*), *ourtî* Marécottes, *ourtyi* Bruson, *ortôye* Val d'Illicz, *ortchè* Leytron, *ortyé* Fully, *Sierre ortchyé* Savièse, Conthey, *ourtyé* Ayent, *ourtchyâ*, *ourtchyé* Nendaz, *ôrtycha* Lens, *ortchâ* Isérables, *ourtyâ* Lourtier, *ortyâ* Bagnes, *ortyè* Fontenelle, Chandonne, Saint-Martin; *grindze* Nendaz (grincheux, enragé, Vaud *greindjetta*); *éjotchyè* Nendaz «arracher les orties».

Ortie royale *Galeopsis tetrahit*. – *tsenyâe* Bruson, *tseûnyâ* Lourtier.

Oseille *Rumex acetosa*. – *salète* Troistorrent, *salêta* Vouvry, Savièse, Isérables (*salêta* Vaud), *grusâye* Fontenelle, *pan d'âne* Fully, *pipou* Salvan, Marécottes, *fortsêta* Lens, *fortsêta* Conthey, *fortsette*, *fortêtta* Ayent, *erba fortha* Isérables, *erba forta* Evolène, Lourtier, (*erba di*) *fôle fôrte* Nendaz, *fôle forte* Bagnes, *fôfor* Anniviers; *arseûde* (?) Chandonne,



arjéla, arjéléta (?) Marécottes; *iji* Ayent «préparation acide à base d'oseille servant à faire le sérac» = enzyme.

Osier voir saule.

Pallénis *Pallenis spinosa*.– *marguerite d'Espagne* (plante cultivée - CLÉMENT)

Pâquerette *Bellis perennis*.– *marguerite* Troistorrents, *maghyerita* Savièse, *maghyërëyta* Isérables, *magrite* Vouvry (voir *marguerite*); *pupa de chein juan* Evolène.

Paradisie voir *lis des Alpes*

Pariétaire *Parietaria officinalis*.– *erba pisse* Bagnes, *erba peüsse* Lourtier.

Parisette *Paris quadrifolia*.– *puison, poison* (CLÉMENT), *erba di charpin* Nendaz.

Pas d'âne voir *taconnet*.

Passerage cultivée cresson alénois *Lepidium sativum*.– *nato* (CLÉMENT).

Passerage drave *Cardaria draba*.– *herbe des Charratins* Saillon, Leytron (elle est particulièrement abondante au bord des chemins de Charrat; nom récent, plutôt plaisant), *herbe des Fulleraïns* Charrat (réplique au précédent !).

Patte-de-chat *Anthyllis vulneraria*.– *artaè* Ayent, *grifé de tsa* Vouvry.

Pavot *Papaver somniferum*.– *pavou, pava-mort* (CLÉMENT) (voir *coquelicot*).

Pêcher *Prunus persica*.– *persàye* Leytron, *perfàye* Vionnaz, *parfèi* Saint-Gingolph.

Pensée cultivée.– *pensàye, pensire* Troistorrents, *pinsàya* Vouvry, *pèsàye* Vionnaz.

Pensée sauvage *Viola tricolor*.– *moujatire* Hérémence, *flôo póma* (?) Savièse (voir *primevère*).

Perce-neige *Galanthus nivalis*.– *tô-cou* Vouvry (tord cou, pour sa fleur penchée).

Pervenche *Vinca minor* (sauvage) et *Vinca major* (cultivée).– *provence, proventelle* (CLÉMENT), *proïnse* Nendaz.

Pigamon voir *ombellifères*.

Pimprenelle voir *ombellifères*.

Persil *Petroselinum crispum*.– *persi* Vouvry, *parsi* Nendaz, *persyé* Vionnaz, *persi* Arbaz, *persiè* Ayent.

Pétasite blanc *Petasites albus*.– *dravasse* Vionnaz, *dravatsé* Troistorrents, *lapi* Val d'Illeiez (voir *rumex*), *pyà d'âno* Nendaz.

Pétasite hybride *Petasites hybridus*.– *cwan* Vouvry (attribué à Adénostyle); *cwan* est un vieux chapeau déformé, de là le nom de la plante avec les feuilles de laquelle on se couvrait la tête pour se protéger du soleil ou de la pluie. Autre nom de cette plante: *chapeau du diable*.

Peuplier *Populus nigra* et *P. pyramidalis*.– *pwèble* Fully, Leytron, *pòblo, poùblo* Bagnes, *poùplo* Nendaz, *peùbho* Vouvry, *pôbvo* Conthey, *pöpie* Marécottes.

Peuplier d'Italie *Populus pyramidalis*.– *arbâ* Bagnes, Lourtier, Nendaz, Evolène, Hérémence, Savièse, *arbâ* Fully, *ârbâ* Marécottes, *arbây* Bagnes, *erbâ* Conthey, *arbâr* Lens (ces noms ont souvent été attribués à «tremble»); (*arbéa* Val d'Aoste). Le peuplier d'Italie est caractérisé par sa forme pyramidale qui est en fait un axe; racine *al-*, *alb-*, *arb-* «axe» à laquelle se rattachent de très nombreux termes dont voici quelques-uns :

Breton	<i>ael</i>	essieu
Français : Vendôme	<i>alain</i>	peuplier
Espagnol	<i>álamo</i>	peuplier
Portugais	<i>olmo</i>	orme
Galicien	<i>almo</i>	orme
Ancien haut allemand	<i>elm</i>	orme
Anglais	<i>elm</i>	orme
Catalan	<i>àlber</i>	peuplier
Italien : Calabre	<i>albero</i>	axe d'un mécanisme
Italien : nord	<i>Albera, etc.</i>	toponymes
Français	<i>Albères (Monts)</i>	l'est des Pyrénées (l'axe qui sépare la France de l'Espagne; cf. l'espagnol <i>Monte de Aspa</i> «Pyrénées» nom qui signifie aussi «axe».)
Rheto-romanche	<i>alber</i>	peuplier
Roumain	<i>arbore</i>	gros mât
Français régional	<i>arbe</i>	arbre (son tronc est un axe)
Français	<i>arbre</i>	(mot rhotacisé, comme <i>marte</i> > <i>martre</i>) arbre; axe de transmission. D'où le Français régional <i>arbépine</i> «aubépine» qui n'est pas formé de <i>albus</i> , ses épines n'étant pas blanches; c'est simplement <i>arbre-épine</i> ; pour la chute du /r/ voir aussi <i>aube</i> , ci-dessous.
Valais	<i>arbâ</i>	peuplier (mais non «peuplier blanc»; cf. <i>alber</i> , ci-dessus)
Albanais	<i>arbur</i>	arbre, mât
Provençal	<i>arbro, aubo</i>	Français aube (aillette de roue)
Français	<i>aube</i>	aillette (de roue de moulin)
Français	<i>aubier</i>	intérieur d'un tronc d'arbre

Portugais *aba* marge
Basque *aba* arbre, rame, colonne
Pied d'alouette *Consolida* spp. – *flôo di tsan* Savièse, *bokyèth dèy tsan* Isérables (probablement repris de Favre-Balet), *éperon* Troistorrents.

Pin sylvestre *Pinus silvestris*. – *dâye* Vouvry (Val d'Aoste id.), Marécottes, Fully, Saillon, Leytron (*dâyâye* masc. forêt de pins), *dalyi* Anniviers, *dâdê* Conthey, *dâla* Vionnaz, Ayent, *dale* Nendaz, Bagnes (*thâle* Valais germanique, *teu*, *tieu*, *tev* Engadine), voir *sapin*; *chordâlyi* Anniviers «pin rabougri».

Cône du pin : *vatseûle* Saillon, *vatyeûle* Leytron, *vatseûva* Bagnes, *vatyeûva* Vionnaz (*vatserole* Isère) (voir *colchique*); *tchyévrêta* Savièse (semble avoir été formé d'après *vatseûle* compris «petite vache»); *pive* Saillon, Ardon (plus récent que *vatseûle*). «Finges» est le (bois de) pins qui a donné en allemand (par la permutation fréquente *p>pf*) *Pfyn*(wald) refrancisé en *Finges*.

Pin mugo pin de montagne *Pinus mugo*. – *dâlète* Ayent.

Pissenlit voir dent-de-lion.

Pivoine cultivé *Paeonia officinalis*. – *povena* Vouvry, *pwènè* Troistorrents, *piwèla* Bagnes, *gro rōdzo* Nendaz.

Plantain *Plantago* spp. – *plantin* Martigny, Nendaz, *plantein* Lourtier, Chandonne, Marécottes, Troistorrents, *plantèn* Arbaz, *p'hantain* Vouvry, *plyantign* Isérables, *cawa de rè* Nendaz (l'inflorescence qui est comparée à une queue de souris); *courplantin* Sierre, *preinplantin* Lens, *prin plantein* Ayent (pour *Plantago lanceolata*).

Plumet *Stipa pennata*. – *plumèt'* Anniviers, *plumadze* Fully, *plomatse* Ayent, *plomatsé* Savièse, *plyômâtze* (fém.), *plyomâth* (masc.) Isérables; *peinpyolè* Leytron, Fully (était utilisé pour garnir les reposoirs), *peinpyolè* Lourtier, *pinpyolet* Martigny, Bagnes, Lens, *pyënpyoè* Ayent, *pinpyolè* Conthey, *pimpyolète* Saint-Martin, *pëmpyoë*, *pinpyoè* Nendaz, *pënpyoè* Savièse (attribué à «livèche»), *pëmpenèle* Lens (certains de ces noms ont été attribués à «pim-prenelle» à cause de la ressemblance du nom et à «serpolet» à cause de son autre nom *pyolé*), *pimperiquète* Saillon, *pimperouète* Chandolin, *pimperewèt* Hérémence, *pingnpërewi* Isérables, *pinpenevoul* Hérémence. Les noms précédents se rapportent aux longues aigrettes qui s'agitent au moindre souffle. Racine *pimp-* d'origine cinétique :

Basque	<i>pimpim</i> , <i>pinpirin</i>	papillon
Basque	<i>pinpin</i> et var.	Bergeronnette, parce qu'elle balance la queue
Espagnol	<i>pimpín</i> , <i>pimpineta</i>	id.
Espagnol : Aragon	<i>pimpán</i>	Martinet (pour son vol tremblé)
Espagnol : Antilles	<i>pampero</i>	Pétrel océanite (vol capricieux)
Lituanien	<i>pempé</i>	Vanneau (vol balancé)
France : Béarnais	<i>pampá</i>	battre
Galice	<i>pampurriña</i>	papillon
Danois	<i>pimpegønke</i>	Bergeronnette (mouvement de la queue)
France : Périgord	<i>pampoutin</i>	id.
Italien : Ligurie	<i>pampua</i>	id.
Italien régional	<i>pampognè</i>	Crécerelle (pour son vol sur place)
Italien : Perugia	<i>spampani</i>	plume de duvet
Français	<i>pimprenelle</i>	ornements éclatants, mais de peu de valeur; une plante
Italien	<i>pimpinella</i>	nom de plusieurs plantes
Français	<i>pompon</i>	touffe ornementale
Français	<i>pomper</i>	manœuvrer un mécanisme pour déplacer un fluide
Valais	<i>bambane</i>	scie à deux mains
Provençal	<i>pampaná</i> , <i>bambaná</i>	se balancer
Provençal	<i>pampóul</i>	tremblant
Gascogne	<i>pampouleyá</i>	trembloter
Français	<i>pampouille</i>	caroncules du Dindon
Français	<i>pampille</i>	ornements divers
Français	<i>pimpon</i>	parure
Valais : St.-Martin	<i>pimpyolè</i>	<i>Stipa pennata</i> , graminée aux longues aigrettes
France : Bas-Dauphiné	<i>pampignòla</i>	fanon de la vache
Français	<i>ratapempegnada</i>	chauve-souris
Lituanien	<i>pamplys</i>	bambin (marche indécise)
Valais : Saillon	<i>pimperiquette</i>	<i>Stipa pennata</i> , graminée aux longues aigrettes
Français	<i>pampre</i>	branche de vigne
Roumain	<i>pampore</i>	vapeur
Néo-grec	<i>pampori</i>	vapeur

Autres noms du plumet : *foulâsse* Evolène (aussi : «duvet des adolescents»), *kyôûja* Evolène.



Poireau *Allium ampeloprasum* var. *porrum*. – *poré* Vouvry, Vionnaz, Nendaz, *porë* Bagnes, *poré* Ayent, *pworé* Saillon, Leytron, *porrèt* Evolène (/r/ français). La base renflée est la caractéristique de ce légume. D'une racine *por-* désignant des choses renflées :

Albanais	<i>porr</i>	poireau
Roumain	<i>por</i>	poireau
Français régional	<i>porro</i>	poireau
Français	<i>poireau</i>	légume à base renflée; verrue aux pieds des oiseaux
Français	<i>poire</i>	fruit de forme renflée
Français	<i>poirée</i>	sorte de bette
Français régional	<i>peyre</i> et var.	chaudière renflée
Français régional	<i>porrá</i>	verrue
Italien	<i>porro</i>	verrue; Piémont <i>poret</i> id.
Italien : Romagne	<i>pôr</i>	verrue; colchique (fleur oblongue)
France : Béarnais	<i>porre</i>	excroissance de l'écorce
Catalan	<i>porró</i>	vase de forme renflée
Catalan, espagnol	<i>porra, cachiporra</i>	bâton à tête renflée (catalan <i>catxi</i> = tête)
Espagnol : Andalousie	<i>porro</i>	bâton de pasteur
France : Barège	<i>pourron</i>	gros bâton
Français	<i>pourron</i>	calebasse pour le vin
Espagnol	<i>porrón</i>	réceptacle à vin

Poirier cultivé *Malus pyrus* var. *communis* (*Pyrus communis*). – La poire : *pèri* (masc.) Troistorrents, Saillon, Leytron (*pèrày* l'arbre), *pèri ritse* Leytron (poire rèche), *pèri* Isérables (*pèrroueyé* l'arbre), *pérô* Ayent (*piri* l'arbre), *pèrví*, *piri* Nendaz, *pèrày* Vouvry (l'arbre). La poire est nommée pour sa forme caractéristique; voir *poireau*; *mocaté* Bagnes «sorte de poire» (voir *sauge des prés*); *cràyva fou* Leytron «sorte de poire sucrée», *sétinbwotse* Leytron «variété de poire», *chin-orin* Nendaz (Saint-Laurent, variété de poire précoce), *chin-martèn* Nendaz (variété de poire); variétés de poires à Ayent : *pérô-livre*, *pérô-pyasse*, *campanare*, *lutorèn*, *chein-lorèn*, *pérô-rochè*, *mocatée* (musqué), *fare-neû* (farineux), *pérô-pape*, *pérô-gole*, *abèriè*, *zânè*, *pérô-tsère*, *pérô-blàn*, *lutorèn*).

Poirier des neiges *Malus nivalis* (*Pyrus nivalis*). – *pèràjè* Ayent (*blètson* le fruit).

Poirier sauvage. *Malus pyrus* (*Pyrus pyrastrer*). – *bletonày*, *bletsoney*, *blètsounèye* Bagnes (*bletsou* le fruit; il n'est bon que lorsqu'il est blet), *blèsnèi* Saint-Gingolph, *bletsouni* Nendaz, Hérémence (*blètson*, *botséy*, *pápa* le fruit).

Pois *Pisum sativum*. – *péy* Nendaz, Ayent, *pây* Leytron, Lourtier, *pèc* Hérémence; *pezàyre* Vionnaz, *péjeril* Ayer «champ de pois»; *doûsse* Evolène «cosse des pois», *doufa* Evionnaz id.

Pois mange-tout *Pisum sativum* var. *saccharatum*. – *pei mënze-to*, *pei di capotsein*, *pei di ran.ma* Ayent (à rame).

Poivron *Capsicum annuum* (C. frutescens). – *pèvrón* Isérables, *peyvron* Troistorrents.

Polygale petit-buis *Polygala chamaebuxus*. – *cap à bordon* Anniviers.

Pomme de terre *Solanum tuberosum*. – *trifle* (fém.) Saillon, Leytron, Fully, Lourtier, *trifla* Hérémence, *trifa* Vionnaz, Vouvry, *treyytha* Val d'Illicze, *catifle* Saint-Gingolph; *pomètère* Ayent (*brolle* les fanes), *erba di tère* Nendaz «fane de pomme de terre», *tère* Nendaz, *bedjwache* Nendaz (probablement plaisant), *hloeû di tèra* Nendaz «fleur de pomme de terre», *è pômé dou djàyblo* Savièse (les baies vénéneuses de la pomme de terre).

Pommier sauvage *Malus pumila* Miller 1768 (*Malus sylvestris*). – *botsachày* Fully (*botsache* le fruit), *pomme botsasse* Saillon, Leytron (le fruit), *botsachi* Ayent (*botsache* le fruit), *boutsachû* Nendaz (*botsache*, *boutséy* le fruit), *botsachyè* Savièse (*botsache* le fruit), *botsachyè* Anniviers (*botsachi* le fruit); *crèsnèi* Saint-Gingolph, *creûssenày* Fully, *creusenày* Vouvry, *crèzènà* Val d'Illicze (*crèzon* le fruit), *creûsson*, *creûtchon* Bas-Valais (le fruit), cf. français *poire crassane*, une variété de poire; *odzé* Nendaz (*odzédoura* le fruit), *mii* Isérables «pommier non greffé».

Pommier cultivé *Malus sylvestris* (L.) Miller (*Malus domestica*). – *pomèi* Saint-Gingolph, *pomày* Vouvry, Troistorrents, Bagnes, *pwomày* Leytron, *pômí* Ayent (*pôme* le fruit), *avèrna* Nendaz «variété de pomme rustique», *barbutena* Nendaz «pomme», *rominé* Savièse «grosse pomme rouge» (voir *froment*), *bonyatiré* Savièse «grosse pomme rouge oblongue». Variétés de pommes à Ayent : *madèinète*, *canevive*, *fran-rozo*, *canada*, *chachone*, *chaonione*, *baouf*).

Populage des marais *Caltha palustris*. – *fleu des soucisses*, *fleu des sociers* (CLÉMENT - corruption du précédent). C'est une plante à grande fleur jaune (voir *souci*); *botyé de marète* Marécottes; *bokyè dzâne di marè* Nendaz, *grouché copèta* Savièse (*copèta* = Ficaire). (*pacotère* Bagnes est certainement un emprunt livresque au vaudois *pacoteire*).

Potentille *Potentilla* spp. – *erba fràydze* Leytron, *botyé di fàye*, *erbe à fàye* Fully (probablement pour «fraye»), *erba fréy* Nendaz (pour sa ressemblance au fraisier), *bokyè di fréi* Nendaz (attribué à «euphrase»), *cacatrèpa* Anniviers, *flò dzano dou ma di j-oué* Savièse, *erba dû écoui* Nendaz «potentille ansérine»; *rozeète* Ayent (potentille rampante), *retse* Vouvry (potentille), *rita* Nendaz (potentille, aussi «filasse»), *rètein* Conthey (potentille); pour ces noms, voir aussi *chanvre*.

Potentille argentée *Potentilla anserina*. – *ardzintina* Martigny, *ardzentina* Bagnes, Nendaz, *ardzentèna* Lourtier, Troistorrents, *arzèntina* Evolène, Anniviers, *argentino* Hérémence, *erba inreha*, *erba de la caye* Lens.

Prêles *Equisetum* spp.– cawe Saillon, Leytron, Bagnes (Savoie id.), cawète Fully, Bagnes : Les Morgnes, cawata Martigny, cawêta, cawatséna Bagnes, cawatsein Lourtier, cawatsé Bruson, cawatsà Nendaz, cawatsate Chandolin, Lens, Saint-Martin, Anniviers; cawa di tsate Ayent, cawa de tza Troistorrents, cawatsate Lens, cawatsat Sierre, pené Troistorrents, Vouvry, Val d'Illeiz, Salvan, Marécottes, Bruson (attribué à «géranium»), Vionnaz, Conthey, Ayent, Savièse (penai Vaud); *erba du chana* (CLÉMENT), *erba tsâna* Savièse, *erba dé tsane* Evolène, Nendaz (herbe rêche utilisée pour nettoyer les channes d'étain); *riinketa* Hérémence.

Primevères *Primula* spp.– bokyè de pâkye Leytron, bokyèth de pâkye Isérables, flô de pâkye Savièse, Grimsuat, mà de mé Martigny, Bagnes, mwa de mé Fontenelle (pour mé, voir fleur); tsemjêta Conthey, dzemezarda Hérémence, hleûdâna Bagnes, marghyrêyta Isérables, marghereûta dzâna Nendaz, mourguelin Sierre, morguette Chandolin, Lens, murghêt Anniviers (voir marguerite), tsandâyvro Vouvry («chandelier», Vaud tsandelây), manzonète (CLÉMENT), Saint-Martin (manche), pyapolète Evolène, côcu Fully, Leytron, coutey Marécottes (cocu Vaud), oliva Vionnaz, Vouvry, ulôyva Val d'Illeiz (olivetta Vaud, oulêta Vaud : Ollon); pindan de pro (pour ses inflorescences pendantes), cornemuse Troistorrents, hlôr di pome Ayent, hlôr pome Arbaz (*Primula vulgaris*), mêmêeû Ayent, cocow, go-onette Arbaz.

gaônéta Savièse; ce dernier nom vient d'une racine gal- «tacheté, orné» :

Anglais : Ecosse	<i>gallant</i>	ruban ornamental
Français	<i>galon</i>	une décoration
Savièse	<i>gaônéta</i>	primevère
Français	<i>galonner</i>	orner
Français régional	<i>gal, jau</i> etc.	coq; italien <i>gallina</i> poule
Français régional	<i>dzâle, dzâye</i>	mûre (parce qu'elle colore les mains)
Italien	<i>gallo</i>	coq, <i>gallina</i> poule. Les anciennes variétés, ainsi que la souche sauvage ont un plumage cuivré et varié de diverses couleurs
Portugais	<i>galo, gallo</i>	coq
Catalan	<i>gall</i>	coq
Espagnol	<i>gallo</i>	coq, geai
Italien	<i>gala</i>	ornement

Primevère hérissée *Primula hirsuta*.– olive de si, pindo de sé (de rocher) (CLÉMENT).

Primevère rose, primevère farineuse *Primula farinosa*.– marêtséta Savièse, marèssète Ayent, bokyèth dèy z'ânho Isérables, pupa de chein pirro Evolène, maior de sin pirro (CLÉMENT) (de «pers» bleu), barbolé, pindo de moille Troistorrents (pindan = primevère; moille = mouille, lieu humide), joê di pidri Nendaz.

Prunellier *Prunus spinosa*.– belosse Leytron, Sion (fruit), bèloche Ayent, bèloche Arbaz, béllossây Vouvry, belochây Fully (beloche le fruit), belochir Lens, belochi Anniviers, Hérémence, béôchî Nendaz (béôche le fruit), béochyé Savièse, Conthey (béocha le fruit), bèlocha Montana (fruit), berossa Bagnes id. (Val d'Aoste boloche, Vaud beloci, breton bolos, anglais bullace). Ainsi nommé pour la couleur bleuâtre de son fruit; racine b-l d'origine chromatique :

Italien : Val Verzasca	<i>belüşcia</i>	vache blanche à la tête
Italien : Tessin	<i>belûs, blûs, belösi</i>	animal qui a une tache blanche sur le museau
Suisse romande	<i>belosse</i>	prunelle (fruit bleuâtre)
Anglais	<i>bullace</i>	id.
Gaélique d'Irlande	<i>balaiste</i>	id.
Français	<i>balais</i>	rouge violacé
Anglais	<i>balas</i>	une variété de rubis; italien <i>balascio</i> , espagnol <i>balaje</i>

Autres noms : argossây Fully (voir argousier), argoche Saint-Martin (beloche le fruit), erbêpein Martigny, Bagnes.

Prunier *Prunus domestica*.– tsouèsquir Lens (tsouësca prune bleue), tswêchki Anniviers (tswêchka prune), tchouêchka Nendaz (prune), tchueskyé Savièse (zvetschga, zvetschgèr, zuesca Engadine; cf. aussi le français quetsche); pruni Ayent (prowne le fruit), prunây Fully, promây Vouvry, Troistorrents, Leytron (pron.me prune), premèi Saint-Gingolph, premi, premây Troistorrents, (premây Vaud, prumé Val d'Aoste, prômiêr Haute-Maurienne); nadéwin.na Savièse «prune précoce rouge et oblongue», nëndzërêche Nendaz «petite prune violette», bovati, bovéli, bovéle Anniviers «espèce de prunier» (bové le fruit), dzânêta Nendaz «mirabelle». Variétés de prunes à Ayent : tsevesque, mirète, blantsète, zânète.

Pulmonaire *Pulmonaria officinalis*.– êrba pômoneca Savièse, êrba pormôneca Isérables, pormonéra Hérémence, erba di parmoun Nendaz, murguète rozo Anniviers, pupa dé cheinta catelun.na Evolène.

Pulsatille *Pulsatilla montana* (sur les coteaux), *Pulsatilla vernalis* (en montagne).– épeûjë Fully, Conthey épôwja, épeûja Nendaz (épeûse Savoie). Ainsi nommée pour ses inflorescences «poilues». Racine p-k, p-s «duvet, poil fin» :

Lituanien	<i>pukis</i>	animal au poil fin
Ancien grec	<i>oiopókos, è pokás</i>	laineux
Italien (< gr.)	<i>pecora</i>	mouton (animal qui produit de la laine)



Lituanien	<i>pucė</i>	chouette; aigrette d' <i>Eriophorum</i>
Lette	<i>puce</i>	chouette
Russe	<i>pušica</i>	linaigrette (<i>Eriophorum</i>)
Savoie	<i>épeüse</i>	aigrette d'anémone
Valais	<i>épœujë</i>	id.
Français	<i>poussière</i>	particules légères
Valais	<i>peùhle</i>	poussière
Serbocroate	<i>pišce</i>	oisillon en duvet
Polonais	<i>puszczyk, pučka</i>	chouette cf. <i>apuokas</i> , ci-dessus
Ukrainien	<i>pušcyk</i>	chouette (plumage mou)
Sorabe	<i>piscata kara</i>	id.
Tchèque	<i>puštík</i> et var.	id.
Slovaque	<i>pöštík</i>	id.
Serbocroate	<i>pustač</i>	id.
Persan	<i>puš, pask, pazask</i>	id.
Persan	<i>pizisk</i>	chouette; cheveux frisés
Akadien	<i>pušikku</i>	laine peignée
Albanais	<i>baškë</i>	toison, laine
Roumain	<i>bască</i>	toison, laine
Serbocroate	<i>pasjakinja</i>	plume de duvet, filoplume
Persan : Sangesari	<i>pašm</i>	laine
Persan : Sangesari	<i>paše</i>	plume
Pashto	<i>puxai</i>	plume

Autres noms de la pulsatille, pour son inflorescence : *peloëze* Martigny, Bagnes, *pyeûza*, *peleûza* (poilue), *pulivro* Anniviers, *barba capoutsein* Bagnes, *cocó*, *flóo dou cocó* Savièse (voir *ombellifères*); *popéyna* Isérables (voir *coquelicot*); *campana* (CLÉMENT), *campan.na* Isérables («cloche» pour la forme de la fleur). *rubâche* (masc. plur.) Evolène «anémone printanière» (voir *carotte*), *pet de loè* Lens, *hlôra du eû* (?) Ayent (fleur du loup, voir *aconit*).

Pulsatille des Alpes *Pulsatilla alpina*. – *âdê* Conthey, *bokyèth dzonho* Isérables, *barba de tsamó* Marécottes («de chamois» parce qu'elle se trouve en haute montagne; Savoie id.),

Pulsatille des montagnes *Pulsatilla montana*. – *fleur de Pâques* Saillon.

Pyrole (petite) *Pyrola minor*. – *pirola* Troistorrents (CLÉMENT) (certainement un calque).

Raifort *Armoracia rusticana*. – *rayon* (CLÉMENT) (probablement dérivé de *ri* racine).

Raisin d'ours busserolle *Arctostaphylos uva-ursi*. – *orchète* Fully (orsette Val d'Aoste, *orcêta* Savoie) *lyôutra d'orth* Isérables, *yóoutha de l'oor* Evolène, *rezein d'or* Vouvry, *rejein de l'or* Saint-Martin, *gravelon dè l'or* Anniviers (*rzin d'or*, *gravillon d'or* Savoie); pour ces noms, voir *orge*; *graviyon de leû* Fully (la baie), *galosse* Chandolin, *gályos* (fém.) Anniviers, *éryon* Nendaz, *rudon* Ayent.

Râpette *Asperugo procumbens*. – *lyotole* Mase (de «lier», voir *gaillet*).

Rave *Brassica napus* var. *rapifera*. – *râva* Vouvry, *rá*, *ráva* Bagnes, *râve* Leytron, Ayent.

Ravenelle *Sinapis arvensis*. – *rané* Bagnes, Lourtier, Nendaz.

Reine-des-bois *Aruncus dioicus*. – *botyé de sein dzian* Lourtier, *barbe à saint-jean* Troistorrents, *barbe de saint-jean* Monthey, *sain-dyan* Vouvry (attribué à «astrance»), *barnaban* Vouvry (à Ollon, VD *bernabou* = barbe-de-bouc).

Reine-des-prés *Filipendula ulmaria*. – *bârba dey tchèvrê* Isérables, *crouéna* Nendaz, *henverna* (CLÉMENT) (*reyna dèy prâ* Isérables est un calque).

Renoncule des glaciers *Ranunculus glacialis*. – *carlein.na* Bagnes, *carleina* Lourtier, *carlèyna* Isérables, *carlina* Evolène, *carlèn.na* Savièse, Grimisuat (*carlina* Val d'Aoste, Savoie). Je suis plutôt sceptique quant à l'attribution de ces noms à cette espèce peu connue. *Carline* est le nom français d'une espèce de chardon, la *carline acaule* (voir ce nom).

Renoncule ficaire *Ranunculus ficaria*. – *copêta* Savièse, *folyéta* Marécottes, *colon de tsein* Lourtier, *colon de tsa* Bagnes.

Renoncules des prés, bouton d'or *Ranunculus* spp. – *pyapou* Salvan, *pyapeû* Vouvry, Troistorrents, Marécottes, Bagnes, Bruson, Liddes, Lourtier, Chandonne, Fully, *pya de póou* Bagnes, *pyapów* Nendaz, Savièse, *pyapu* Ayent, *plyapos* Lens (*piapau* Vaud, *pyapou* Val d'Aoste); («pied de poule» est une mauvaise étymologie; dans ces régions la poule se dit *dzêlène* ou var. et non *poule*), *dédzala*, *marfonduire* Troistorrents. – *pupa de la gota* Evolène, *gota* Nendaz, *erbagota*, *bokyèth d'â gota* Isérables «espèce de renoncule toxique»; *merlo* (CLÉMENT) (attribué à «populage»), *marlon* Vionnaz, *marlé* Marécottes (pour *R. aconitifolius*; cf. *merlà* Ollon, VD «renoncule à fleur blanche se trouvant près des chalets de montagne»; *erba dè Serein* Ayent (pour *R. aconitifolius*; l'espèce étant abondante à l'alpe de Serin).

Renoncules blanches *Ranunculus alpestris* et espèces voisines. – *pyapeû blan* Bagnes, *dédzàyvra* Vouvry.

Renouée bistorte *Polygonum bistorta*. – *sierdze*, *cierge* (CLÉMENT).

Renouée des oiseaux *Polygonum aviculare*. – *trénasse* Vouvry Troistorrents, *tréné* Bagnes, Lourtier, Martigny, *trei-*

nèta Evolène, *trin-nète* Anniviers (attribué à «véronique»); ces noms peuvent se donner à toute espèce rampante; *erba jû* Nendaz.

Renouée persicaire *Polygonum persicaria*. – *bonète* rodze Fully.

Rhododendron voir *roselin*.

Rhubarbe *Rheum barbarum*. – *rebarba* Montana, *ribar*, *rubar* (CLÉMENT), *rubârba* Isérables, *rubarbe* Ayent, Leytron, Saillon.

Ricin *Ricinus communis*. – *cartapudze* (CLÉMENT), *recin* Hérémence.

Riz *Oryza sativa*. – *ri*, *ritse* (CLÉMENT).

Romarin *Rosmarinus officinalis*. N'est pas indigène en Suisse mais est souvent cultivé. – *romani* Fully, Savièse, *romani*, *remanây* (CLÉMENT), *romanên* Ayent (*romanin* Val d'Aoste, *romani* Catalogne). L'étymologie «rose marine» a été donnée à cause de l'ancienne graphie «rosmarin»; cette espèce n'a rien d'une rose et n'a rien à voir avec la mer; elle croît naturellement dans les forêts de pins méditerranéennes; «rosée marine» est également une étymologie erronée; il n'y a pratiquement jamais de rosée dans les milieux où croît le romarin et cette plante ne peut avoir de rapport avec la rosée. La réelle signification du mot est «aromatique», ce qui est la caractéristique du romarin; la racine est *rom-* du grec *árthma*; cf. aussi le roumain *romonița* «camomille», plante très aromatique.

Ronce *Rubus* spp. – *ryonze* Fully, Troistorrents, *ryonza* Vouvry, Bagnes, *ryonje* Fully, Marécottes, *ryonja* Conthey, Savièse, Nendaz, Evolène, Anniviers, *ryounze* Isérables (pour ces noms, voir *verne de montagne*); *bochon di more* Savièse, *mourây* Troistorrents. La baie: *moure* Troistorrents, *mowre*, *murésie* Ayent, *mure* Marécottes, *mura* Anniviers, *mouèron* Saint-Gingolph, *muron* Leytron, Saillon, *morron* Isérables (*amura* Haute-Engadine) (racine *mor-* «noir, sombre»; voir *vigne*: *merlot*); *muron de dâye* Fully (des pins, probablement pour le distinguer de l'espèce plus petite *Rubus caesius* qui se trouve surtout au long des sentiers), *ambrune* Evolène (en Savoie c'est un nom de la myrtille), *ampwa nâyre* Bagnes, Lourtier, *anpa neire* Ayent, (voir *framboisier*), *dzâle* Leytron, *dzâye* Ardon.

muron de dyable (-). D'une racine *d-b* «noir» à laquelle se rattachent les noms suivants:

Gaélique d'Irlande	<i>diabhal</i>	diable (monstre noir dans les légendes)
Espagnol	<i>diavolín</i>	Pétrel tempête (oiseau marin noir)
Italien	<i>diavolo</i>	diable
Italien: Viterbo	<i>uccello del diavolo</i>	Martinet noir
Italien: Bagolino	<i>cassa-diâvol</i>	Martinet noir
Wallon	<i>neur-diâl</i>	Martinet noir
Roumain	<i>aveà niste diavoli</i>	
	<i>de ochi negri</i>	elle avait des yeux «noir diable»
Bulgare	<i>diavolica</i>	Cormoran
Espagnol	<i>diablo</i>	diable; pétrel
Espagnol	<i>pájaro diablo</i>	Foulque
Espagnol	<i>garza diablo</i>	Ibis falcinelle
Français régional	<i>diablo</i>	Bruant des roseaux
France: Mouscron	<i>diablo</i>	Foulque
Français	<i>diable</i>	créature imaginaire noire
France: Haute-Marne	<i>poule du diable</i>	corbeau
Valais	<i>muron du diable</i>	baie noire de <i>Rubus ulmifolius</i>

Autre nom de la ronce: *câva* Vouvry (pour *Rubus saxatilis*).

Roseau *Phragmites australis*. – *rozé* Vouvry, Leytron, Ardon, Bagnes, *rojé* Lens, Ayent, *rojéi* Savièse, *rouje* Nendaz, *rou* Fully.

Roselin rosage *Rhododendron ferrugineus*. – *roselin* Montana, *rosselein*, *rechouin* Bruson, *rechoîn*, *retchuein* Bagnes, *rochêin* Nendaz, *rêsselein* Ardon, *rotslein* Fully, Troistorrents, *rosewên*, *rosewi* Savièse, *rôchelein* Conthey, *rossêen* Ayent, *rocheîn* Saint-Martin, Hérémence, Evolène, *rochelén* Lens (attribué à *genêt*), *rohlêingn* Isérables, *rouchelin* Anniviers, *rouchélin* Sierre, *rechoulin* Hérémence, *refalin* Marécottes, *refélây* Vouvry, *refelâye* Vionnaz (*reselin* Val d'Aoste, *rosalâi* Savoie, *rôsas d'alp* Engadine) pour ses fleurs roses bien connues dont on en faisait des bouquets par tradition; *flour dé sen piro*, *flour dé chen zwan* Anniviers.

harlopi Lens. D'une racine *h-rl* «hérissé», la caractéristique du buisson:

Anglais	<i>herl</i> , <i>huril</i> , <i>herald</i>	Héron (pour sa huppe pointue)
Anglais	<i>herald</i> , <i>harrow-geese</i>	Harle (huppe hérissée)
Anglais	<i>herle</i> , <i>earl</i>	Harle; Shetlands <i>harle</i> (duck) id.
Français nord	<i>harle</i>	Harle
Anglais: Irlande	<i>harlan</i>	Harle
Breton	<i>herlegon</i>	Héron
Piémont	<i>erlou</i>	Harle
Français	<i>hurlu</i> , <i>hurlard</i>	Harle
Français	<i>hurluberlu</i>	ahuri



Rosier cultivé.— *rouzâye* Vionnaz, *rouzây* Vouvry, Troistorrents, *róoujé* Evolène, *rojé* Anniviers, *roûza* Isérables (la rose); (pour les rosiers sauvages, voir *égantier*).

Rue fétide *Ruta graveolens*.— Cette espèce ne se trouve guère en dehors de la plaine où elle est plutôt rare. Sa caractéristique est sa mauvaise odeur. Il existe une grande confusion quant à l'attribution de ses noms. Ils ont été attribués à la rue à cause du nom scientifique *Ruta*, à l'achillée pour son autre nom *herba-rotta*, et aussi à «bugrane», «potentille», «chanvre», «sermontain», espèces qui n'ont rien en commun; *erba ryèta*, *erba ruèta* Evolène (rue), *erba rôta* Ayent, *erba rota* Savièse, Lens (rue), *êrba rouèta* Isérables (rue), *routa* Sierre; *êrba ryéta* Isérables (achillée), *rôta* Bagnes, Lourtier («sermontain»); (Val d'Aoste *ruya*, *reuva*, *reutha* rue).

Rumex spp.— *lampé*, *lapi* Leytron, *lapé* Vouvry, Vionnaz, Troistorrents, Anniviers, *lapye* Bagnes, Bruson, Fully, *lâpyo* Saint-Martin, *lapé*, *apé* Conthey, Nendaz, *folh d'âpé* Isérables, *fôle d'âpé* Nendaz, *wapésé*, *wapèsse* Savièse (aussi attribué à «oseille»), *lapâte* (masc.) Evolène, *lapasse* Lens, Hérémence. Plante à large feuilles, dont une espèce est abondante près des chalets d'alpage. D'une racine *l-p* «large»:

Ancien grec	<i>lopê</i> , <i>lopós</i>	écorce
Lette	<i>lap</i>	feuille, tussilage, plantain
Gaélique d'Ecosse	<i>lapa</i>	nageoire
Allemand	<i>lappé</i>	lobe
Allemand	<i>lappentaucher</i>	Grèbe huppé(touffes auriculaires)
Anglais	<i>lapel</i>	revers d'un vêtement
Allemand	<i>löffel</i>	cuiller
Allemand	<i>löffler</i>	Spatule (l'oiseau)
Allemand régional	<i>leppelgans</i>	id.
Valais	<i>lâpyâ</i>	grande dalle lisse; surface rocheuse plate et nue
Espagnol: montanés	<i>lape</i>	pierre plate servant à couvrir un toit
Latin	<i>lapis</i>	pierre
Italien	<i>dilapidare</i>	semmer au large
Français régional	<i>lappa</i>	bardane (plante à larges feuilles)
Ancien grec	<i>lapathos</i>	<i>Rumex</i> (plante à larges feuilles)
Valais	<i>lampé</i>	id.
Roumain	<i>lopăt</i>	spatule (l'objet)
Roumain	<i>lopătar</i>	Spatule (l'oiseau)
Slave	<i>lopatka</i>	id.
Russe	<i>lâpa</i>	patte

Autres noms du rumex: *lengwabou* Chandolin (attribué à «molène»), *linwabeû* Conthey (attribué à «vipérine»), *lenwa beû* Troistorrents, *enwa beû* Bagnes, Lourtier, *lenwa beû* Chandonne (attribués à «Renouée bistorte»), *inwabou* Bagnes (pour *Rumex alpinus*), *lenwabu* Anniviers («langue de bœuf»); *drouk* Evolène c.-à-d. dru, pour *Rumex alpinus* qui pousse densément près des chalets d'alpage (voir *gentiane jaune* et *verne*); *pesse* Ayent.

Sainfoin luzerne cultivée *Medicago sativa* (en botanique ce nom est attribué à l'esparglette).— *sanfwein* Bruson, Chandonne, Ayent, *seinfwein* Lourtier, Leytron, *sanfwegnere* Leytron «champ de luzerne», *sanfwin* Evolène, *chanfôingn* Isérables, *chanfwein* Marécottes, Conthey, *sanfwin* Hérémence (le sainfoin est la pâture considérée «saine» pour le bétail qui l'apprécie); *tindon* Nendaz, *tèndong* Isérables (tendre).

Sapin blanc *Abies alba*.— *vornye* St.Gingolph, *wârgne* (masc.) Leytron, Marécottes, Vionnaz, *wânye* (fém.), *wârnyo* (masc.) Bagnes, *wârnyo* Vouvry, Troistorrents, Bagnes, Lens, Ayent, Isérables, Anniviers (Savoie et Val d'Aoste id.), *wânyô* Savièse, Conthey, Nendaz, *wânye* (fém.) Bagnes. D'une racine signifiant «blanc»:

Breton	<i>gwenn</i>	blanc
Gallois	<i>gwenn</i>	blanc, beauté
Valais	<i>wâgne</i> , <i>wârgno</i>	(rhotacisé) sapin blanc
Anglais	<i>wan</i>	pâle
Ancien grec	<i>ganáō</i>	briller
Provençal	<i>ganhorō</i>	regalade, FEW 23: 44
Gaélique d'Irlande	<i>gnaoi</i>	beauté
Allemand	<i>gnädig</i>	gracieux, noble

De *wârgno* vient le nom du village d'Ivorne dont les habitants s'appellent les *wârgnô* (la forêt de sapins a été remplacée par des vignes); *bèzon* Ayent «résine de sapin blanc».

Sapin rouge épicéa *Picea abies*.— *sapin* répandu, *chapin* Marécottes, Anniviers (*chapèc* sapinière); *chapèn* Arbaz, *pesse* St.Gingolph, *péssa* Vouvry, Vionnaz (Vaud, Val d'Aoste id.).

Sapins (rouge ou blanc), noms divers: Petit sapin: *sapenè*, *sapinyon* Leytron, *chapenè* Marécottes, *pênâye* Vionnaz, Vouvry, *arbôton* Lens, *bochuné* Marécottes «tout jeune sapin». Sapin rabougri: *darbé* Hérémence, Leytron *darbéy*

Nendaz, *sein.ma* Bagnes, *simon* Bagnes (diminutifs de *sein* ci-après); *covachò* Marécottes «sapin touffu jusqu'au sol», *couvenyá* Marécottes «grand sapin aux branches étalées», *planta* Bagnes «grand conifère».

Petite branche ou aiguille de conifère : *brükye*, *bruca* Nendaz «branche de conifère» (peut se rapprocher au vieux français *broque* «dague», français *broche* «divers objets pointus», *brocard* «chevreuil d'un an» (dont les andouillers en pointe ne sont pas encore ramifiés), *brò* Evolène, Hérémence, Nendaz «aiguilles de conifères (sapin ou mélèze) servant de litière; *brôtein* Conthey «rameau sec et sans aiguilles» *bròtign* Isérables, *broutèn* Nendaz «petit sapin touffu ou rabougri» (cf. *brote* Saillon, Saxon : petit bois en général, par exemple celui servant à allumer le feu; pourrait peut-être se rapporter à *broque*, ci-avant, avec permutation *k>t*. Rameau de sapin : *sein* Bagnes, *chein* Lens, *sâen* Vionnaz (*senyon* petit rameau), *chèn* Nendaz «branche verte de conifère», *chenyei* Nendaz «grosse branche de conifère», *chenyachon* Nendaz «petite branche de conifère»; *sepla-cu* Leytron «branchage sec de sapin» (*seplâ* = brûler, parce qu'il flambe facilement); *chêtséré* Ayent (arbre sec, en général conifère).

Aiguille ou rameau de conifère : *dè* Vionnaz, Nendaz «rameau vert de sapin», *dî* Bagnes, Leytron, *dé* Evolène, Hérémence, *dey* Ayent, *dé*, *dey* Montana «aiguilles de conifères», *dizon* Val d'Illeiez id., *dajon* Conthey «rameau avec aiguilles sèches», *darzon* Ardon «aiguilles de mélèze pour litière», *deizedon* Vionnaz «aiguille de sapin» (pour ces noms, cf. *breton* *deil* feuillage, gaélique d'Ecosse *deas* sapin, Val d'Aoste *daille*, *dasa*, *daja*, *deja* Pin sylvestre, romanche *daza* aiguille ou branche de conifère, Italie du Nord (Val Seria) *dasa* rameau de sapin, Bagolino *dazöla* aiguille de conifères; *brohetta* Ayent «branche sèche servant à allumer le feu», *peingon* Bagnes «aiguille de conifère» (apparenté à *pignon*).

Cône de sapin : *barò* Saxon (aussi «épi de maïs»), Bagnes, *baron* Conthey, *barû* Nendaz, *barrhû* Isérables, *baroûle* Evolène *baroulin* Hérémence, *kèta* Saillon, Ardon, *liobâ* Lens, Montana, *lôbe* Ayent, *lówba* Savièse (lobe). Autres noms : *bokyerou* Nendaz (enfantin); *véyon*, *vélou* Nendaz «fleur femelle du sapin», *véchon* Savièse «cône rouge» (il s'agit soit de fleur femelle, soit de cônes qui n'ont pas atteint la maturité : il sont rouges; voir *crocus*); *rôtse* Isérables, Savièse «écorce de conifère», *route* Nendaz «vieille écorce de conifère» (Aoste *rutse*).

Saponaire officinale *Saponaria officinalis*. – *erbe à savon* Fully, *savonéta* Vouvry (*savonîre* Isérables est un calque).

Saponaire rose *Saponaria ocymoides*. – *doin bokyè rözdo di crepon* Nendaz «petite fleur rose des rochers» (Est-ce vraiment un nom ? A mon avis il s'agit plutôt d'une description spontanée d'un témoin n'ayant pas de nom pour cette fleur; en outre la saponaire rose n'est pas une plante caractéristique des rochers).

Sarrasin *Fagopyrum esculentum*. – *tâyeta*, *erbe de faucille*, *blo sarrazin* (CLÉMENT), *charadzèn*, *charajèn* Nendaz.

Sarriette *Satureia hortensis*. – *sentibon* Fully, *savoria* Lens, *chaoria* Savièse, *chonrèa* Nendaz (plante aromatique qui donne de la saveur aux aliments), *pâyvrèta* Vouvry, *prévète* Leytron (*peverette* Val d'Aoste) = poivrette.

Sauge des prés *Salvia officinalis*. – *sârva* Bagnes, *sarva*, *sarvia* Troistorrents, *charve*, *sarve* Fully, *charva* Ayent, *orvo* Vouvry (Vaud id.), *chârva* Martigny, Bagnes, Lens, Nendaz, *chârvia* Saint-Martin, *cháva* Savièse, *charvyè*, *charyè* Anniviers, *sodzéta* Vouvry, Vionnaz (*saudzetta* Vaud), *bonómo* pè Evolène, Nendaz (voir *molène*; pè = pers «bleu»); *mocatâa* Nendaz «sauge», cf. Bagnes *mocaté* «sorte de poire» et Savièse *mocatéwé* Groseille à maquereau et selon CLÉMENT *mocatella* «sclarée»; ces noms signifient «muscaté» musqué; *savorèya* Hérémence (voir *sarriette*), *fiour* de l'ome Lens.

Saule *Salix* spp. – **Saule blanc** *Salix alba*. – *chaudze briyinte* Fully (pour son feuillage blanchâtre).

Osier rouge *Salix purpurea* et espèces voisines : *avan* Vouvry, Vionnaz, Val d'Illeiez, Fully, Bagnes, Marécottes, Leytron, Ardon, Conthey, Montana, Hérémence, *awan* Savièse, *ahan* Nendaz, (*ahani* lieu couvert d'osiers), *an*, *ej'an* Ayent, *âon* Arbaz, *avantchyè*, *avanti* Anniviers, *avantchiér* Montana (ces trois derniers pour les lieux couverts d'osiers) (*avan* Savoie, *ventse* Val d'Aoste, *vencejo* espagnol), *chaudzin* Fully (osier rouge). Saule marsault *Salix caprea* et espèces voisines (tous les saules buissonnants) : *vordze* Saillon (*vorzier* lieu couvert de *vordze*), *vorze*, *vourdze* Fully, *wörze* Vionnaz, *ourja* Nendaz, *úja* Anniviers, *wadze* Vouvry, *vôje* Savièse, *wéze* Leytron, *eûze* Bagnes, *eûsa* Lourtier, *ouche* Nendaz «branche verte, rameau d'arbre fruitier» (cf. aussi les Ouches, lieu-dit à Savièse et les Houches près de Chamonix), *yûse* Isérables (*vise* Val d'Aoste); *vordzier* «lieu couvert de saules buissonnants» est le même mot que le français *verger* et *vordze* le même mot que *verge*; cf. *vardzasse* écoreuil, l'animal des branches; *blavo* Lourtier, *avan blawo* Bagnes (un saule aux feuilles blanchâtres), *chaudze* Fully, *sodze* Vouvry, Bagnes, Ardon, Isérables, *châdze* Nendaz, *chadze* Savièse, *châzi* Anniviers; cf. *Saas* nom pré-germanique de localité dans la vallée de ce nom; *ouja* Anniviers «saule de montagne», *ourja* Nendaz «saule de montagne» (il s'agit des saules buissonnants, voir *orge*), *sodze mate* Vouvry.

Chaton de saule : *motéla* Vouvry, *moton* Lens, Savièse, *mwotone* Leytron, *botuna* (GAMS), *bwëtène* Fully; *tsath*, *tsaton*, *menon* Isérables, *tsaton*, *minon* Nendaz.

Noms divers : *rapan.na* Ardon «osier à fabriquer les panier», *rampanàye* Leytron «lanière d'osier» (voir *noissettier*), *yorte* Saillon, Leytron (lien d'osier), *ryoûta*, *ryôta* Nendaz id. (à Anniviers *ryouta* = clématite), *rywta* Ayent «tige souple d'osier»; aussi : clématite); *greûba* Vouvry «souche de saule têtard».

Sceau-de-Salomon *Polygonatum vulgare*. – *erba di machéwâ* Savièse (des molaires; nom aussi attribué à la jusquiame), *erba di jagachon* Savièse, Ayent, Nendaz (les nœuds de ses rhizomes rappellent des cors au pied), *sèri-ze dèy sarpènd* Isérables, *hlör di charpèn* Ayent.



Sclarée, orvale, toute-bonne *Salvia sclarea*. Plante autrefois cultivée. – *mocatella* (CLÉMENT) (voir sauge).

Seigle *Secale cereale*. – *seila* Troistorrent, *sàyle* Vionnaz, *Leytron*, *sàyla*, *sàyla* Vouvry, *chila* Montana, *chiwa* Savièse, *chéya* Nendaz, *Ayent*, *cheila* Hérémence, *chéla* Evolène (*séla* Haute-Maurienne) ces noms sont féminins; *bló* Bagnes (*seya* est employé seulement dans *pan de seya*); *prin.ma* Evolène «seigle de printemps».

Séneçon *Senecio vulgaris*. – *seneson* Vouvry (calque); pour ce mot voir *senecô*.

Serpolet *Thymus* spp. – *pyolè* Marécottes, *pyolè* Vouvry, Troistorrents, Fully, *pelolè* Troistorrents, *pedholè* Vionnaz (*pieolet*, *pignolet* Vaud, *pouyou* Val d'Aoste), *êrba dou ma dou vintrô* Savièse, *erba deû mô dóou vèntro* Isérables *erba dû mâ dû întro* Nendaz (ces deux derniers probablement repris de Favre-Balet).

Silène acaule *Silene acaulis*. – *mófa róouza* Evolène.

Silène coronaire *Silene coronaria*. – *veloutée* Fully.

Silène dioïque *Silene dioica*. – *maglione* Vouvry.

Silène vulgaire *Silene vulgaris*. – *hlotjè* Bagnes, *hlètje* Lourtier (cloque), *tokyè* Nendaz, *tokyèta* Conthey (*toquer* = taper), *tac*, *flur de tac* Anniviers (*taquet* Vaud), *pétâ* Vouvry, *pote*, *peutefle* Troistorrents (attribué à «berce»), *péteré* Marécottes (cloque que l'on fait péter), *éhlyafich* Evolène («éclater» = éclater; on peut faire éclater ses inflorescences en forme de cloques), *grijilon* Anniviers (*gresillon* Val d'Aoste).

Sisimbre officinal *Sisymbrium officinale*. – *êrba é tsanteu* Vouvry (aux chanteurs).

Soldanelle *Soldanella alpina*. – *campanète* (fém. plur.) Evolène.

Sorbier des oiseleurs *Sorbus aucuparia*. – *temé* Vouvry, Val d'Illeiez, Marécottes, Fully, Martigny, Bagnes, Ayent, Anniviers (Savoie, Val d'Aoste id.), *teméy* Nendaz, *tedi* Conthey, *tunè* Evolène (*timiai* Vaud, *tumèl* Haute-Maurienne). Arbre bien connu pour ses baies rouges très décoratives; d'une racine *t-m* «rouge» :

Lituanien	<i>timsras</i>	rouge sombre
Gaélique d'Irlande		
(ancienne littérature)	<i>timme</i>	chaud
Breton	<i>toem, tomm</i>	chaud
Français régional	<i>atomir</i>	chauffer légèrement
Français : Isérables (VS)	<i>temé</i>	sorbier (aux baies rouges)
Français régional	<i>témir, atémir</i>	engourdir par la chaleur
Français	<i>tempérer</i>	adoucir (température)

Autres noms du sorbier : *frâne batâ* Leytron, *frâno bâta* Conthey (le fruit : le *gran*), *pôtchièr* Lens, *achali de l'or* Hérémence, *archâ de ô* Nendaz («d'ours», il n'est pas comestible, à l'encontre de celui de l'alisier) (pour *archâ*, *achali* voir *alisier*).

Souci des jardins *Calendula officinalis*. – *soucize* Martigny, *souchiza* Lens, Hérémence, *chauchigé* Sierre, *chuchèss* Evolène, *flour di chouséche* Anniviers, «on en met dans les saucisses» un usage (à prouver) inspiré du nom, *sorcire* Bagnes, *chorchire* Nendaz (probablement une corruption de «souci»); voir aussi *populage*. D'une racine *s-k*, *s-s* «jaune» :

Ancien grec	<i>sykon</i>	figue
Polonais	<i>sucho wilijo</i>	Loriot
Grec	<i>sochlaïos</i>	Loriot
Arabe : Tunisie	<i>šuklati</i>	(résidu grec) jaune orangé
Bulgare	<i>suxopatka</i>	Tadornes roux (espèce de canard)
Ancien grec	<i>souchion, soukinos</i>	fait d'ambre
Latin	<i>sucinus</i>	(emprunt au grec) ambre jaune, Français <i>succin</i>
Français	<i>souci</i> et var.	<i>Regulus</i> (petit oiseau à huppe jaune; cf. italien <i>fiorrancino</i> et anglais <i>marigold</i> , les deux désignant <i>souci</i> , la fleur et l'oiseau)
Français	<i>souci</i> aussi <i>suçou</i> , <i>souzane</i> , <i>suzanne</i>	diverses fleurs jaunes
Valais	<i>fleur des soucisses</i>	populage
Français régional	<i>suissard</i>	giroflée jaune
France : Loire	<i>suzane, suzette</i>	primevère jaune
Galice	<i>suzon</i>	séneçon (fleur jaune)
Anglais	<i>suzan</i>	fleur composée jaune
Latin (mythologique)	<i>Susanna</i>	fille d'Elcias remarquable par sa beauté (elle devait être blonde)

Stipe voir plumet

Sureau noir *Sambucus nigra*. – *savu*, *suc*, *savu à musc* (CLÉMENT), *savu* Fully, Vionnaz, *chavûc* Anniviers (*rèjinâ* la grappe), *chaouc* Sierre, *chaoup* Lens, *tchyôou* Bagnes, *chahû*, *chû* Nendaz, *chéu* Martigny, *chów* Savièse, Hérémence, *chaok* Hérémence, *cháu* Saint-Martin, *chiu* Conthey, *sieû* Lourtier, *su* Vouvry; tous ces noms sont des corruptions de «sent (le) bouc» la principale caractéristique du sureau; le latin *sambucus* est une latinisation du provençal *sambouc*; *dzëfi* Isérables (on en fait des *dzëfe* clifloire); *rejenâ* Nendaz, Lens, *rèjenâ* Savièse, Hérémence (les grappes).

Sureau rouge *Sambucus racemosa*. – *savu rodze* Fully, *su rodze* Vouvry, *chavûc rôzo* Anniviers.

Surelle *Oxalis acetosella*. – *pan-cocu* Troistorrents, *pan du coucou* Ayent, *pan de cocô* Savièse, *pan deû côcô* Isérables, *pan de cûcû* Nendaz, *pan de caukyu* Conthey, *pan de côtyu* Fontenelle, Lourtier, *pan de coutyu* Bruson, Marécottes, *pan cocu* Vouvry, *pan coucou* Hérémence.

Taconnet *Tussilago farfara*. – *tacwonè* Saillon, Leytron, Conthey, Hérémence, *tacwené* Vouvry, Vionnaz, *taconeû* Fontenelle, *taconè* Martigny, Ayent, *taconé* Lourtier, Savièse, *tacouné* Marécottes, *taconèth* Isérables, *taconète* Saint-Martin, Sierre, Lens (*taconnet* Vaud) ses feuilles ressemblent à des «tacons» ou morceaux de rapiécage; *trowéta* Savièse (à Grimisuat : fleur du pissenlit), *bokyèth de singn dzozèth* Isérables, *pyà d'âno* Bagnes, Lourtier (attribué à «primevère»), *paadane* Hérémence (ces deux derniers sont probablement des calques du français *pas d'âne*); *pipe* Hérémence «fleur de taconnet», *bokyè e pâkye*, *bokyè de mâ* Nendaz (de mars).

Tagète *Tagetes erecta*. – Fleur ornementale. – *cûfra*, *coûfra* Nendaz.

Tamier *Tamus communis*. – *ri de tan* (?) Vouvry, *ri de tam* Troistorrents (voir *bryone*).

Tanaisie *Tanacetum vulgare*. – *taneá*, *ténéá* Savièse, *tanéya* Lens, *danâysa* Mase, *danaya* Hérémence, *danèya* Evolène, *danéro*, *tanâe*, *tanèa*, *danêe* Nendaz. D'une racine *t-n* «brun-roux, jaune-rouge» :

Français	<i>tain</i> , <i>étain</i>	un métal
Anglais	<i>tin</i>	un métal
Français	<i>tan</i>	brun-roux
Anglais	<i>tan</i>	brun-roux
Français	<i>tanné</i>	bronzé
France : Picardie	<i>pilet tané</i>	Canard milouin
Français régional	<i>teigni</i> et var.	Martin-pêcheur (ventre roux)
France : Puisserguier	<i>destenhà</i>	maculer, FEW 23 : 188
Français	<i>tanin</i>	couleur brun-roux tirée du chêne
Breton	<i>tann</i>	chêne, pour la couleur de son feuillage en hiver. Un rapport avec l'allemand <i>tanne</i> n'est pas possible, les deux arbres n'ayant rien en commun, ni par leur forme, ni par leur couleur
Breton	<i>tane</i>	couleur rouge
Val d'Aoste : Saint-Pierre	<i>tanet</i>	brun-clair
Portugais	<i>tainha</i>	un rapace, probablement le Milan royal
Italien	<i>tanè</i>	Anglais <i>tawny</i> ci-dessous
Val d'Aoste: Gressoney	<i>tèni</i>	bouton d'or (Trollius)
Savièse (VS)	<i>tanéá</i>	tanaisie,
Français	<i>tanaisie</i>	une fleur jaune

Autres noms : *erbe à sin-pierro*, *erba à sin pirro* Troistorrents, *feuille de saint-pierre* Fully (pour *Tanacetum balsamita*); *pasté*, *coq*, *erbe du coq* (?) (CLÉMENT).

Thym voir serpolet.

Thyméléé *Thymelea passerina*. – *toucho*, *cartapudze*, *la poison* (CLÉMENT).

Tilleul *Tilia cordata* et *T. platyphyllos*. – *té* Bas-Valais, Vouvry, *tê* Fully, Martigny, Leytron, *tî* Nendaz, *tèth* Isérables, *têdhe* Vionnaz, *tîyeu* Saint-Gingolph, *teyeu* Ardon, *telé* Savièse, *tilé* Ayent, *télyi* Val d'Illeiez, *ormoté* Savièse, Lens, *órmotilye* Anniviers (ormeau *té*), *télyu* Anniviers, (*té*, *teliu* Vaud, *tey* Val d'Aoste); le gallo-roman *té* est à l'origine de *thé* qui ne vient pas du chinois *tchai*; nos ancêtres savaient utiliser les inflorescences du tilleul en infusion bien avant que le thé du commerce nous soit venu de Chine; *lindà* Hérémence (allemand *Linden*); *té macho* Vouvry (tilleul à large feuilles *T. platyphyllos*), *té fémela* (tilleul à petites feuilles *T. cordata*); *téyè*, *tseyé* Nendaz, attribué à «fleur mâle du frêne», il s'agit de l'inflorescence du tilleul utilisée pour les infusions (tisane : < grec *ptis*).

Topinambour *Helianthus tuberosus*. – *tapenâbou* Nendaz.

Tournesol *Helianthus annuus*. – *solé* Vouvry, *souêy*, *bokyèth deû souêy* Isérables, *flour de choléc* Anniviers, *viresolé* Troistorrents, *virecholey* Marécottes, *virechoèy* Conthey, *verièchoè* Ayent, *virechoé* Nendaz, *ridechowé* Savièse, *revire-hluè* Bagnes (*vira solèi* Val d'Aoste).

Trèfle *Trifolium* spp. – *triyó* Bagnes, *triyolé* Marécottes, Vionnaz, Vouvry, *triyolè* Chandonne, *trioé* Nendaz, *troei* Ayent, *tréolin* Arbaz, *triyola* Hérémence, *triyoyá* Isérables (*triolet* Vaud, Val d'Aoste), *claudio*, *erba à miel*, *fleu à miel*, *pyouta* de tsa Troistorrents.

Trèfle brun *Trifolium badium*. – *tabà* Nendaz (pour ce nom, voir *barbe-de-bouc*).

Tremble *Populus tremula*. – *trimble*, *crimble* Fully, *trimblo* Bagnes, *trinbho* Vouvry (*trembio* Val d'Aoste), *pwèble bâtâr* Fully, *ârbá* Ayent (voir *peuplier d'Italie*).

Troène *Ligustrum vulgare*. – *cresillon* Fully, (*bou de*) *chièvre-fwa* (CLÉMENT). Le français *troène* attribué à cet arbuste vient du breton *troen* «liseron», de *tro* «tour» et a donc le sens de «s'enrouler». *Ligustrum* est une latinisation du breton *lugustr* qui est apparenté au grec *lúgos* «osier» dont les branches souples sont utilisées comme liens ou «ligatures».



Tulipe *Tulipa* spp. – *tulipan* Ayent, *terlipán* Savièse.

Valériane *Valeriana officinalis*. – *èrba é tsa* Vouvry (attribué à «cataire»), *erba à tsat* Anniviers, *erba tsète* Ayent, *erba di tsate* Savièse (attribué à «mélisse»), probablement des calques du français *herbe-aux-chats*.

Vérâtre *Veratrum album*. – *vèrâro* Savièse, Evolène, Isérables, *erâro* Nendaz, *verâro*, *verâe* Bagnes, Ayent, *véralle* Vouvry, Troistorrents, *véralle* Marécottes (*vèraro* Vaud – attribué à hellébore; *véreo* et var. Val d'Aoste); c'est une plante à fleurs vertes, ce qui est peu banal.

Verne, aulne, aune *Alnus glutinosa* et *A. incana*. – *verne* Fully, Saillon, Leytron, *verna* Vouvry, Bagnes, Conthey, Evolène, Isérables, Ayent, Anniviers, *vèrna* Savièse (*vergne* Vaud, Val d'Aoste), *verna nàya* Vouvry (*Alnus glutinosa*); *mwotone* Leytron «arbre à chatons : verne, aulne». Pour *aulne*, voir *alisier*.

Verne de montagne aune vert *Alnus viridis*. – *drounye* Marécottes, *drounire* Salvan «lieu couvert de vernes», *drounye* Lourtier, *dron.gne* Bagnes, *drounyé* Fully, *drounyi* Salvan; *dreûza* Val d'Illeiez (Savoie *drouze*, romanche *dross*, Haute-Maurienne *dêrôzé*, Engadine *drossa*, Suisse allemande *druessä*, *druesserlä*, *ruosserle* etc.). Ces noms pourraient peut-être se rattacher à une racine *r-s* et, avec /d/ prosthétique *dr-s* «hérisse, épineux» :

Lituanien	<i>râzas</i>	chaume, balai de riz
Lituanien	<i>razys</i>	andouillers
Français	<i>ronce</i>	buisson épineux
Roumain	<i>rînzâ</i>	gésier; chaton de noyer, d'aulne
Roumain	<i>brînzî</i>	(/b/ prosth.) se cailler (d'où <i>brînzâ</i> «fromage» allemand (Suisse) <i>sbrinz</i> «sorte de fromage»
Néo-grec	<i>kapsorachi</i>	Vanneau huppé (huppe pointue)
Ancien grec	<i>rhâchos, rhêchos</i>	buisson épineux
Serbocroate	<i>drac</i>	(/d/ prosth.) épine, ronce, buisson d'épines
Alpes	<i>drouze</i> et var.	verne de montagne
Anniviers	<i>drôtsi</i>	quelques arbres formant touffe

Autres noms de l'aune vert : *âna* Montana (calque de *aune*). Il existe un autre groupe intéressant parce qu'il est à l'origine de *Vérossaz*, *Verraye*, *Voiron*) : *vouré*, *vorache*, *vérosse* Savoie «aune vert», *verochye* Gruyère id., *warâ-gna* Montreux id., *verreau*, *vérochye* Vaud (attribués à «rhododendron cilié», «bouleau» et à «*Genista sagittalis*»), *vorossé* Vouvry (attribué aux ombellifères).

Véronique *Veronica* spp. – *deluvrâye* Evolène, *delivrâya*, *délivrance* (CLÉMENT) *veraungprisse* Lens, *erumprik* Saint-Luc (allemand *Ehrenpreis*); *veronica* Martigny, *veroniqué* Sierre, *veroneca* Hérémence, Savièse, *erba vèronèque* Ayent, *veronica* Anniviers, *érenica* Nendaz sont des calques; (*favâ* Savièse «véronique aquatique» est emprunté à la *Flore romande*; ce nom a aussi été attribué à «potamot» et autres plantes aquatiques du Léman).

Verveine *Verbena officinalis*. – *èrba fê* Savièse (attribué à «géranium sauvage»), *erba fêr* Ayent, *erba de fer* Anniviers, *erba du fer* Sierre, *erba dû fêi* Nendaz (sa tige est très dure); *varvéna* Martigny, *vervina* Hérémence, *bêrwin.na* Savièse (calques de «verveine»).

Vesce *Vicia* spp. – *pesèta* Lourtier, *pézéta* Vouvry, *pejéta* Nendaz, *pejèt* (masc.) Anniviers, *pajachia* Chandolin, *dzêrd-zeha* Vouvry (français *gerzeau*), *aveuyâ* Chandonne.

Vesse de loup *Lycoperdon* spp. – *foumé* Marécottes, *foumè* Bagnes (lorsqu'on le presse, ce champignon sphérique libère ses spores comme une petite fumée), *catapûdra* Isérables (aussi attribué à «colchique»), *pê de leû* Bagnes, *pété de ou* Savièse, *pé de pro* Vouvry, Troistorrents, *fwa du dyablo* Bagnes.

Vigne *Vitis vinifera*. – La vigne (surface plantée) *vègne* répandu, *égne* Ayent, *vénye* Savièse; le cep, le plant de vigne *vi* Vouvry, *visse* Hérémence, Savièse, *vèsse* Ayent, *viks* Evolène, *trontse*, *pia* Leytron (pied); le cep de vigne coupé *grogne* Leytron; le cep mort *gwèrnya* Vouvry; le raisin *rèjën* Savièse; la grappe *rape* Leytron; la corne *crosette*, l'œil *bolon* Bas-Valais; le faux bourgeon *borgno*, le sarment *sarmeîn* Leytron; le pampre *bê* Martigny, *son* Ayent; le pédoncule *mandzo* Bas-Valais, *picu* Ayent, *portcheu* Saint-Maurice; la partie renflée du pédoncule *gneu* (noeud), la seconde pousse *rebias*; la vrille *fortsète* Leytron, le raisin millerandé *ferré* Bas-Valais; le plant enraciné après avoir été mis en pépinière et prêt à être planté *barbue* (fém.); ce nom est attesté en ancien français (1664) mais pas en France selon ROLLAND, (3 : 232) où l'on trouve les formes *barbéou*, *barbado* etc.

Cépages cultivés en Valais :

aligoté cépage blanc de Bourgogne.

amigne : *amègne* Conthey de *aminea*, nom originaire de l'Italie méridionale, déjà connu au temps d'Horace (65-08 AC) qui disait à son ami : *amineum bibe*; cette datation nous donne une idée de l'ancienneté des noms de certains cépages, patois ou autres. L'étymologie hypothétique a (privatif) + minium «vermillon» parce que le cépage est blanc, est insoutenable : on ne nomme pas une plante pour ce qu'elle n'a pas. PULLIAT (p. 669) dit qu'Amigne est une ville italienne. Je n'ai pu trouver cette localité.

arvine : *èrvèna* Conthey, petite arvine : *prèim'èrvèna* Conthey. Le nom est aussi attesté en Calabre : *arvino nero*, *alvino verde*, *alvino verde*, synonymes de *verdeca*, cépage des Pouilles et de Campanie, et en Sicile : *arvina* (ou *arvina di Petralia*) cépage blanc cultivé à Palerme. Noms de cépages dont l'étymologie n'a pas été expliquée d'une manière satis-

faisante. AEBISCHER propose le latin *helvinus*, mais ce mot n'existe dans aucun parler roman; dans la littérature latine *helvus* n'est qu'un emprunt. Il reste à déterminer si l'arvine du Valais a un rapport génétique avec l'*arvino* de Calabre.

chardonnay est un village d'une région viticole située au nord de Mâcon.

chasselas: *pfan fê bà* Conthey. Chasselas est «un village sans vigne du Beaujolais» (NICOLLIER, 1985, p. 22); ROLLAND (3 : 294) indique clairement que le chasselas «est venu [...] d'un village de Saône-et-Loire appelé Chasselas». Ce village se trouve en effet au sud-ouest de Mâcon, non loin de Pouilly et de Fuissé aux vins bien connus.

cornalin nom et cépage originaires du Val d'Aoste; voir *cornouiller*.

dôle nom d'une ville de Bourgogne: *dôwa* Savièse.

diolinoir cépage auquel on a donné le nom du hameau de Savièse (Diolly) où il a été créé par le D^r Henri Wuilloud; c'est un croisement entre le pinot noir et le robin de la Drome.

durize cépage originaire du Val d'Aoste; ainsi nommé pour sa peau épaisse et dure; cf. aussi *duras* «cépage noir très anciennement cultivé en Ariège et dans le Tarn, *durazé*, en Ariège, *durazène*, *duraisaine*, *raisaine* en Ardèche» (LACHIVER).

ermitage nom de la marsanne cultivée en Valais portant le nom de la localité Tain l'Hermitage près de Tournon au nord de Valence.

fendant nom romand du chasselas. A Genève, se disait du raisin qui se fend sous la dent, celui dont la gousse reste adhérente à la pulpe (Humbert).

gamay cépage portant le nom de village de Gamay en Côte-d'Or, malgré l'affirmation de Lachiver que ce cépage «n'a sans doute rien à voir avec le village de Gamay»; la plupart des variétés de gamay se trouvent en Bourgogne et dans l'est de la France. *Gamay* est connu dans le Jura français et *gamet* en Marne où il désigne le «pinot blanc chardonnay». Selon LACHIVER (p. 848) des cépages noirs sont connus sous le nom de *gameau*, *gamet*, et blancs sous ceux de *gouais*, *guant* (sic = guaut), chasselas doré.

goron nom d'un cépage rouge d'origine valdôtaine connu à Bovernier vers 1930 (Herbier Farquet, Musée d'Histoire naturelle, Sion). PULLIAT (1885, p. 716) écrit «goron rouge ou Roth Goron, variété cultivée de temps immémorial à Salquenen et dans le haut Valais où l'on parle l'allemand». Il semble que c'est dans cet article que Nicollier a puisé le nom de goron qu'il a réintroduit. Ce nom est peut-être d'origine valdôtaine quoiqu'il n'ait pas été attesté au Val d'Aoste. Nom se rattachant à une racine gor- «rouge» :

Russe	<i>bagor</i>	pourpre
Basque	<i>gorri</i>	rouge
Basque	<i>gorra</i>	osier
Provençal	<i>gourro</i>	osier, <i>Zeit. rom. Phil.</i> 30 : 201, 1909 (écorce brun-rouge)
Italien : Trévise	<i>goro</i>	couleur marron
Italien : Romagne	<i>gor</i>	rougeâtre; grappe de raisin
Valais : Salquenen, Bovernier	<i>goron</i>	un cépage rouge
Roumain	<i>goruna</i>	fruit du sorbier
Français : Puy-de-Dôme	<i>gourmèni</i>	sorbier
Français : Mâcon	<i>gorichonner</i>	roussir, FEW 23 : 176
Français : Gascogne	<i>gorro, gor</i>	aubour
Français (ancienne littérature)	<i>gorre</i>	«trouble» (vin)
Italien : Otranto	<i>guori</i>	rougeâtre
Anglais	<i>gory</i>	ensanglanté

Autres noms de cépages:

gouais: *gwâye* Leytron, Saillon, *gouëtse* Martigny, *gouèi* Conthey, *gouè* Ayent. En France *goix*, *gouge*, *gouet*, *got*, *gau*, cépage blanc de la France du nord, connu depuis le Moyen Age et de très médiocre qualité. Il donne un vin abondant, vert et acide; les bourgeois de Metz en interdisent déjà la culture dans leurs vignes, au XIV^e siècle – LACHIVER (1997); *gueuche* Jura français, *gouche* cépage de Savoie, canton d'Aime, *gouche blanc* dans l'Indre, *gouinche* cépage blanc du Dauphiné, *gouget blanc* cépage blanc de l'Allier (Lachiver). Nom qui semble défier toute étymologie. *Gouaulx* apparaît en ancien français (1598) et *gol* en 1338 (*Histoire de Metz* IV, 82, cité par GODEFROY, vol. 4). On sait que ce cépage était cultivé en Allemagne au XIV^e siècle; c'était l'un des cépages les plus répandus en Europe. «Son importance passée fut notable, puisque 72 cépages européens en descendent, parmi lesquels le gamay, le riesling, le chardonnay [...] Après que la nécessité de produire des vins de qualité s'est imposée (sic), le gouais blanc a été abandonné, ne subsistant guère que sous certains climats difficiles, tel le Haut-Valais suisse». (*Pour la Science*, mars 2003, p. 20).

humagne, *umagne*: *aumagne* Aven, Savièse, Vernamiège, Conthey, *aumagnè* Aven, *umagne* (CHAPELET, 1874-1876), aussi Ayent, Lens, Miège Venthône, *oumagne* Leytron Isérables, Vollèges, Lourtier, Chamoson. Jusqu'à ce jour le nom *humagne* n'a pas été attesté ailleurs qu'en Valais. Pour une origine proposée, voir *froment*. Pour une analyse génétique, voir VOUILAMOZ et al. (appelé «cornalin du Valais»).

humagne rouge: «L'observation ampélographique établit que le cépage dit humagne rouge n'est pas l'homologue



ou le double de l'humagne blanc». (NICOLLIER, 1972, *Rev. suisse de viticulture, arboriculture et horticulture*; aussi NICOLLIER, 1985, p. 51). «Origine : vallée d'Aoste. Cépage ancien = le petit rouge d'Aoste» (NICOLLIER, 1985, p. 32; il s'avère aujourd'hui que l'humagne rouge est le cornalin de la vallée d'Aoste). Un rapport supposé de *humagne* avec *homo* «homme» est fantaisiste, tout autant que le sens de «vigne vigoureuse» étymologie suggérée par un rapport supposé avec «homme». Comment peut-on appeler «homme» ou «humagne» un cépage qui serait vigoureux ? *johannisberg* : le vin fait avec le rhin ou le riesling. Johannisberg est le nom d'une localité de Rhénanie allemande *Schloss Johannisberg*.

malvoisie : *mêlvouajie* Conthey; nom et cépage originaires de l'Italie méridionale; voir *mauve*.

merlot cépage noir; ce nom se rattache à une racine *m-r* «sombre» et *m-rl-* «noir» très répandue dans les langues romanes :

Italien : Val Verzasca	<i>morél</i>	noir
Galice	<i>mourele</i>	Guifette noire
Français régional	<i>morelle</i>	myrtille; vache noire; une solanée
		à baies noires; Foulque; Accenteur mouchet
Anglais régional	<i>morel hen</i>	Labbe (oiseau marin de couleur brune)
Anglais régional	<i>morillon</i>	Canard morillon
Français	<i>morillon</i>	Canard morillon
Catalan	<i>morell</i>	Canard morillon
Français	<i>morille</i>	champignon noirâtre
Français	<i>mûre</i>	une baie noire
Français	<i>morue</i>	un poisson marin de couleur sombre
Provençal	<i>morlato</i>	Gobemouche noir
Espagnol	<i>morlaca</i>	Gobemouche noir
Aroumain	<i>merlet</i>	noirâtre
Italien : Sicile	<i>merli</i>	faire nuit
Français	<i>merle</i> et var.	Merle noir
Hollandais	<i>merel</i> et var.	Merle noir (du substr. gallo-roman)
Allemand : Suisse	<i>merli</i>	Foulque
Allemand régional	<i>merlmeise</i>	Mésange noire
Français : Savoie	<i>mêrliã, mrlia</i>	morille
Italien et autres parlers romans	<i>merlo</i> et var.	Merle noir
Français : Ytrac	<i>merlo</i>	vache à pelage noir
Italien : Vénétie	<i>corvo merlo, merlazza</i>	Chocard
Italien : Ligurie	<i>merlo</i>	Chocard
Italien : Toscane	<i>merlino, merletta</i>	Chevalier cul-blanc
Français : Gironde	<i>merlo</i>	cépage à raisin noir
Italien	<i>merlot</i>	cépage à raisin noir
Roumain	<i>mierlesc</i>	variété de raisin
Français : Gers	<i>pic merlesco</i>	Pic épeiche
Galice	<i>merlinja</i>	Guifette noire
Français	<i>merlan, merluche</i>	sortes de poissons voisins des morues
Basque	<i>merlenka</i>	merlan
Catalan	<i>merlenc</i>	noir intense
Français : Provins	<i>mirle</i>	tache sur des feuilles ou des fruits, FEW 23 : 188
Espagnol	<i>mérula</i>	Merle noir
Grec mod. : Cyclades	<i>méroula</i>	Merle bleu
Serbocroate	<i>mirula, mirla</i>	Merle bleu
Catalan	<i>merla</i>	Merle bleu
Italien : Val Casaccia	<i>merl</i>	Merle bleu
Roumain ancien	<i>ñirla</i>	bleu
Roumain	<i>nierlă</i>	Merle noir
Aroumain	<i>nérlă</i>	Merle noir

Autres noms de cépages :

muscat : *moscà* Savièse.

païen (*vin du*), mauvaise traduction de l'allemand *Heida* qui veut dire «ancien» (NICOLLIER, 1985, p. 41).

pinot nom connu en ancien français (1650), en Bourgogne (1673) et actuellement aussi dans d'autres départements.

rèze Lourtier, Leytron, *rédze* Savièse, *rédze* Conthey, Leytron, *rédzi* Nendaz, *rèzi* Venthône, *rèze* Lens, *rèzi* Venthône. Cf. Retz, région viticole d'Autriche.

rhin, *riesling* noms et cépages originaires d'Allemagne. Le nom officiel du rhin est *sylvaner* mais son origine est incertaine.

sauvignon Genève *servagnin*, *sarvagnin*, *salvagnin*, français *sauvignon*, *sauvignain* «vin rouge du pays»; pour ces noms, voir *cornouiller sanguin*.

syrah, dans le midi de la France : *sirac*, *sirah*, *syra*, *schiras*; *siramuse* Drôme, *serine* Côte-Rôtie; «Cépage noir ancien, d'origine controversée, qui a fait la réputation très méritée des grands crus des côtes du Rhône septentrionales, et qui s'est étendu depuis à tout le Midi méditerranéen» (LACHIVER); serait un croisement entre la durèze d'Ardèche et la mondeuse blanche, d'après les tests ADN (non publié).

Violette *Viola* spp. – *vyolèta* Marécottes, *bona vyolèta* Martigny, Bagnes, Lens, *vyolèta* Lens, Hérémence, *vyoèta* Conthey, *oulevète*, *donète*, *cocadzèto* Troistorrents; *hlôr perse* Ayent (fleur bleue), *cuche-mèche* Arbaz.

Violette des Alpes *Viola calcarata*. – *donèta*, *trupa* Evolène, *vièta* Lourtier, *viyôta* Bagnes.

Viorne mancienne *Viburnum lantana*. – *lantèna* Saint-Gingolph, *lantana* Lourtier, Fully, Leytron, *lantana* Vionnaz, Vouvry, Fully, *antan*.na Isérables, *antána* Nendaz, *lantana*.ne Marécottes, *lentana*.na Anniviers, Val d'Illeiez, *linton*.na Grimsuat, *vintan*.na Savièse, *ëntan*.na Ayent, *intan*.na Conthey (*kyekyèja* le fruit); *avanchüss* (masc. plur.) Evolène «sorte de chèvrefeuille»; le fruit est appelé *kakerèle* (fém. plur.); *leûdze* Fully, *tsarba-fwa* Evolène (chèvrefeuille).

Vipérine *Echium vulgare*. – *borratse sarvadze*, *borratse bâtarde*, *movette*, *bossevan* (CLÉMENT); *sarpintàyre* Leytron, *sarpentèna* Lourtier, *erba dé charpèss* Evolène; *erba du roountson* Ayent (sert à faire ruminer les veaux).

Yèble *Sambucus ebulus*. – *savu bâtar* Troistorrents.



Noms divers de végétaux ou noms se rapportant à des végétaux

aigrette (de pulsatilles ou de linaigrettes). – *épeûjè* Fully, Conthey, *épówja*, *épeûja* Nendaz (voir *pulsatille*).

arbre. – *ârbe* Leytron, *ouza* Vionnaz; *myèla* Leytron «cœur de l'arbre»; *trontson* Nendaz «jeune arbre trapu».

baie. – *gravelon* Anniviers, Fully, *anejon* Nendaz.

bois gras ou bois résineux du pin. – *tàye* (fém.) répandu, *téya* Anniviers (*tàye*, *teya* Val d'Aoste, *taia* romanche, *tya* Haute-Maurienne; *thée* midi de la France «bois de pin très sec dont on se servait pour pêcher aux flambeaux», *tèse* Pyrénées «bois gras du pin qui tenait lieu de chandelle»; il semble que ces noms doivent se rattacher à *tison*); *fayà* Evolène (bois gras utilisé pour allumer le feu, de *fayè* flamber).

bois, bosquet ou forêt de plaine. – *botsà* répandu (cf. *forêt de montagne*).

bosquet. – *toupèna* Anniviers (cf. Nendaz *tépo* «fourré»). *drôtsi* Anniviers «quelques arbres fromant touffe» (voir *verne de montagne*).

bourgeon. – *zut* Evolène (aussi «germe de pomme de terre»); *bwordzon* Leytron, *rebiolon* Leytron «petit bourgeon» (*rebiolâ* = repousser).

branche verte, rameau d'arbre fruitier. – *oûche* Nendaz (voir *saule*).

branche d'arbre. – *brônde* Nendaz, *bronde* Val d'Illeiez.

buisson. – *bochon* répandu, *borson* Leytron; *bordzon* «petit buisson», *bordzoné* «très petit buisson» Savièse; *vourdze*, *vordze* répandu; *vordziè* lieu couvert de saules buissonnants; c'est le même mot que le français *verger*.

chaume, éteules. – *ètroblyè* Vionnaz, *cotse* Anniviers.

cœur de l'arbre. – *myèla* Leytron (milieu).

coquille (de noix ou de noisette). – *pilyoth* Isérables, *crwâyze* Leytron, *crwiji* Anniviers.

cosse. – *doûsse* Evolène, *düsse* Hérémence, *deûssa* Nendaz, *dôsa* Savièse, *doufa* Evionnaz.

drageon. – *pian*.ne Saillon, Leytron.

écorce. – *routse* Nendaz, *rôtse* Isérables (écorce de conifère), *rüssi* Anniviers; *perga* Hérémence «écorce mince».

écorcer (un sapin). – *plumà* Hérémence.

élaguer. – *écotâ* Nendaz.

enraciner (s'). – *abletî* Nendaz (< *blète* motte).

épi. – *épié* Leytron.

fétu. – *triyé* Vionnaz.

feuille. – *fwòye* Leytron.

feuille d'arbre utilisée comme fourrage. – *mâpa* Nendaz (au Val d'Aoste *mappa* est la branche de sapin).

feuillus (les). – *foyé* Hérémence; «feuillu» est la caractéristique des toponymes suivants : *Fully*, *La Fouly* (Valais et nombreux en Savoie), *La Folie* (Genève, Paris), *Foilleuse* sur Morgins, *Les Follatères*, en dialecte *foyatàyre* (à Fully où tout le coteau est, ou était, couvert de feuillus), *Follataire* au nord de Vionnaz, *Folatire* Hérémence.

fleur. – *bokyèth* Isérables, *bokyè* Leytron, *botyé* Bagnes, Marécottes, Vouvry, *botyè* Bagnes, (*bòké* Haute-Maurienne; cf. breton *boked* «fleur», dans les mêmes formations qu'en Valais : *boked glas* violette, *boked laezh* primevère etc.). *mâyo* Evolène (bouquet), *mâye* Hérémence. D'une racine *m-yod* «maillé» :



France : Sologne	<i>pinson maillé</i>	Pinson du Nord (plumage maillé)
Français régional	<i>maillar, malart</i> aussi	<i>canard maillé</i> etc. Canard colvert
Français régional	<i>maillaird, pilet maillé</i>	Canard milouin (son dos est maillé)
France : Yonne	<i>maillasse</i>	Pie-grièche écorcheur
Italien : Friuli	<i>majàs</i>	Canard milouin
Lette	<i>majas pile</i>	Canard colvert mâle
Français	<i>maille</i>	boucle de textile dont l'ensemble forme un dessin
Français (faucounerie)	<i>mailles</i>	(se couvrir de) se couvrir de taches
		(faucon, perdreau)
Français (faucounerie)	<i>émaillures</i>	taches du plumage des oiseaux de vol
Hérémence (VS)	<i>màye</i>	fleur; Bagnes <i>màye de mai</i> primevère
Provençal	<i>maia</i>	fleurir
Breton	<i>mae</i>	fleurir
Breton	<i>maeiñ</i>	orner
Gaélique d'Irlande	<i>maise</i>	ornement, beauté

Autres noms de la fleur : *pupa* Evolène, *zouye* Hérémence; *déditan* Hérémence («nom suranné»); *flóou, flôo* Savièse (plus récent, remplace *bokyè*), *hlôr* Arbaz; *flocà* Leytron «inflorescence en grappe».
foin.– *fein* (répandu), *theû* Val d'Illiez «fleur de foin ou débris de foin au fond de la grange», *hlojën* Ayent id., *hloujën* Nendaz id.; *avouyète* (-) «petit tas de foin» (= aiguillette); *mwotson* Leytron «petit tas de foin», *mouscâ* Nendaz «foin sauvage de mauvaise qualité» : musqué. Voir aussi *herbe*.
forêt de montagne.– *dzeur* Saillon, Leytron, *dzeu* Fully (*dzeurète* «petite forêt»), *djeu* Collonges, *dzor, zor* Valais central, *djeuû* Salvan, *zour, dzuc* Anniviers (*djeur* Vaud). D'une racine *g-r* «convexe, colline, montagne, haut» :

Hindi	<i>giri</i>	montagne
Basque	<i>gora, gorai</i>	haut
Basque	<i>goren</i>	le plus haut, Dieu
Guanche	<i>acoran</i>	le sublime, Dieu
Berbère	<i>ager</i> être	plus grand que
Gallois	<i>goreu</i>	le meilleur
Albanais	<i>gur</i>	rocher
Ukrainien	<i>gúra</i>	colline
Polonais	<i>góra</i>	colline
Suisse romande	<i>dzeur, jeur</i>	forêt de montagne
Français	<i>Jura</i>	chaîne couverte de forêt; VD <i>Jorat</i>
Polonais	<i>ugorówka</i>	Cochevis huppé
Ancien grec	<i>agorá</i>	assemblée, place de marché
Russe	<i>gornaja gaga</i>	Grèbe huppé
Russe	<i>gorox</i>	pois
Ukrainien	<i>gorox</i>	noyau
Russe	<i>ugór'</i>	bouton, pustule
Polonais	<i>ogorek</i>	concombre
Lituanien	<i>agurkas</i>	concombre
Néo-grec	<i>angourou</i>	concombre
Néo-grec	<i>angouria</i>	melon

Autre nom de la forêt : *foré* Val d'Illiez «forêt de châtaigniers»; *botsà* Leytron, Saillon «bois de plaine».
fourré, jeune forêt dense.– *tèpo* Nendaz.
fruit.– *fruite* (fém.) Vionnaz, *frîte* Nendaz, *penin* Hérémence «fruit non comestible d'un arbre», *péni* Hérémence «sorbier, alisier» (aux fruits non comestibles); *tsapon* Leytron «grappe de fruits».
galle.– *botejâwa* Savièse «galle de l'ormeau», *biye* (du *tsâne*) Fully, *papêta* Conthey «galle de l'ormeau», (*gale* Nendaz est un calque du français).
germe (de pomme de terre etc.) *dzêrno* Savièse.
graine.– *pecon* Leytron, *pipi* Nendaz (pépin).
grappe de fleurs, bouquet, inflorescence.– *flocà* Leytron.
grappe de fruits.– *tsapon* Leytron.
herbe.– *erba* répandu
mauvaise herbe : *erbyoûra* Evolène, *moné* Vouvry (mal né).
hautes herbes (épilobes, eupatoire, fougères, ombellifères, mégaphorbiée) : *branbeloutsé* Vouvry, *foûro* Nendaz.
fines herbes (condiments) : *mwërfain* Vouvry, *erbête* Saillon, Leytron.
foin de marais.– *marè* Leytron (laïches, roseaux utilisés comme litière), *morette* Ayent, *marè, erba di marè, fenache di*

.....

marè Nendaz, *maré*, *mohé*, *mohin* Vouvry, *marussète* (adj.) Evolène «se dit du foin qui pousse dans les marais», *êrba di maré*, *êrba di dzôo* Savièse, *lessouk* Evolène («foin des marais»; adj. : très humide, marécageux, Hérémence *lèssouk* marécageux); *rochèsse* Evolène «prés maigres» (roux); *bâtse* Vouvry (laïche, *Carex*); *sotà* Vouvry (paille, litière : ce que l'on met dessous),
 lien d'osier.– *yorte*, *yorton* Leytron, Saillon.
 meule de gerbes de blé.– *covi* Leytron.
 moisissure sur les aliments.– *bârba du vyô* Nendaz.
 poix, résine.– *pèdze* Leytron, Saillon.
 pollen.– *peûssa* Nendaz (cf. Leytron *peûhle* «poussière»);
 racine.– *ri* Vouvry, *ri*, *riza* Bagnes.
 rameau.– *ran* Nendaz (Aoste id.).
 ramille.– *fiyon* Evolène «petit rameau» (de rosmarin etc.); ramilles sèches, sans feuilles: *brôtein* Conthey; *brûgnon* Nendaz «brindilles, petites branches»; *brottes* (plur.) Saxon, Saillon «petit bois».
 résine.– *bedzon* Val d'Illeiez «résine de sapin», *bezon* Evolène «résine d'arole», *pèdze* Saillon, Leytron, *pèdze* Bagnes (poix).
 son (du blé).– *crousse* Hérémence, *cwèrtse* Vionnaz, *crètse* Leytron.
 souche (laissée en terre).– *trontse* (fém.) Vouvry, Nendaz; *rizé* (souche déracinée, voir *racine* ci-dessus) Vouvry.
 touffe d'herbe.– *brôche* Nendaz (cf. *broque*, voir *sapin*).
 tronc.– *chibo* Evolène «tronc mort», *tséiba*, *tséba* Nendaz «conifère mort mais encore sur pied», *fönda* Nendaz, *fonda* Savièse, *fonda* Evolène «grand tronc (debout)».
 verdure.– *ravasse* Leytron «verdure de carottes, betteraves etc. servant à nourrir le bétail».



ATTRIBUTIONS INCERTAINES, DOUTEUSES, INCONNUES OU ERRONÉES

achaletta Hérémence, attribué à «origan» et à «lierre terrestre».

animaude (CLÉMENT) «anémone» (une pulsatile ?), probablement un calque.

âre di prâ Nendaz («larron de pré») attribué à «raiponce».

arjêla, arjêlêta Marécottes, attribué à «oseille».

arseûde Chandonne, attribué à «oseille».

avulyâ Anniviers, attribué à «géranium» (le mot signifie «aigu»; voir *églantier*).

barbaou, barbô Bagnes, attribué à *Rumex acetosa*.

bathârda Anniviers «sorte de ciguë».

bokyê di trê rey Nendaz, attribué à «populage», voir *fôle di trê rey* ci-après.

bokyê du bon dyû Nendaz, attribué à *Melandrium diurnum*.

bokyê môtre o âro Nendaz (du larron), attribué à Raiponce (cf. *âre di prâ*, ci-avant).

calyâ Isérables, diverses fleurs jaunes (voir *dent-de-lion*).

coucêta Savièse, attribué à «pariétaire».

demécra Vouvry (attribué à «mercuriale» et «salicaire») Marécottes.

droutsê Conthey (attribué à «colchique»), **droutse** (CLÉMENT) (attribué à *Doronicum*), **drôdze** Isérables (attribué à *Petasites*; il s'agit probablement de *Rumex alpinus*; voir *verne*).

dzavron Savièse «espèce de genêt» (aussi *gui*).

dzenodhe Vionnaz, attribué à l'impatiante, *Impatiens noli-tangere*.

erba d'anna Nendaz, attribué à «aunée».

erba de caeon, fôle de caeon Nendaz, attribué à «bistorte».

erba de chin-orin Nendaz, attribué à «bugle rampante».

êrba dê sint-apôlônîye Isérables «fumée, elle fait cesser le mal de dent».

erba di chin-benouè Nendaz, attribué à «benoîte», un calque.

erba di joué Nendaz «herbe imaginaire, herniaire glabre ?» (signifie «des yeux»; voir *euphrase*).

erba di machéâ Nendaz, attribués à «jusuquame, morelle noire» (repris de Favre-Balet, Lex. Savièse);

erba di din (des dents) en est une traduction.

erba di tâle Nendaz, attribué à «aspérule».

erba dóou parmo Evolène (*parmo* = ankylose) attribué à «astragale».

erba du calê Nendaz attribué à «renoncule, gaillet».

C'est un nom donné à diverses fleurs qui émaillent les prés (voir *dent-de-lion*).

erba dû choey Nendaz, attribué à «soldanelle» (voir *tourneol*).

erba moscâ Savièse, une plante que l'on mettait dans le muscat en fermentation pour lui donner un arôme plus corsé; une variété de consoude a été suggérée, mais les consoudes ne sont pas aromatiques.

erba rîta voir *rîta*, ci-après.

erba rota Savièse «achillée» (voir *reita*, ci-après).

êrba tsamò Savièse, **erba ti tsamô** Nendaz, attribués à «sénéçon des Alpes». C'est un nom donné aux plantes qui poussent sur les pentes à chamois et pour lesquelles on ne connaît pas de dénomination.

ergwilye Anniviers, attribué à «cytise».

fôle di trê rey Nendaz, attribué à «trolle» (peut-être l'hépatique aux feuilles à trois lobes ?).

fleur des grenouilles (CLÉMENT, attribué à orchidée) **fou-metère** Lourtier, pour le Fumeterre n'est pas authentique.

granjêta Anniviers, attribué à «patte-de-chat».

jiantêt Lens, attribué à «globulaire».

kyênkyérékyéi Savièse, attribué à «*Coronilla varia* et à *Polygala chamaebuxus*»

marezé Bagnes.

mardzéna Bagnes.

matêta Nendaz attribué à «benoîte rampante».

myôdze Nendaz, attribué à «bugrane».

nayâla, gnala Vouvry, **neyola** Evolène, **neyala**

Chandonne, **neyâ** Bagnes, **neâ, yâ** Nendaz, **néâwé** Savièse. Ces noms ont été attribués très anciennement à «nielle» dont ils ne paraissent être que des calques, ainsi qu'au bluet. En botanique *nielle* a été attribué fautivement à *Agrostemma githago*, une fleur des blés, mais en réalité nielle, qui signifie «noir», est un nom du charbon du blé.

ôrmotilye Anniviers, attribué à «cytise». Voir *tilleul*.

mélêta Savièse, attribué à «*Chenopodium*», **mèlyète** Isérables (avec les fleurs et les feuilles on en fait une tisane), **malête** Anniviers «fleur jaune ressemblant à un bec d'oiseau».

mèjêla Anniviers «fleur de souci» = *flour di chusêche* «fleur des saucisses» («on en met dans les saucisses»).

motôna Anniviers «genre d'arbrisseau ressemblant au chèvrefeuille». Cf. Savièse *moton* «chaton de saule» (voir *saule*).

pagnêla Anniviers attribué à «pimprenelle».

palêta Lourtier, attribué à une graminée.

pétâyni Vouvry, attribué à «épieire».

pevréya Bagnes (voir *sarriette*).

plouta Bagnes.

pya de lôou Bagnes.

pya de tsyôre Bagnes, attribué à «renoncule».

ratêta Savièse, attribué à «patte-de-chat».

rebhe Vouvry, **rebla** Troistorrents «gaillet», **rêbha** Marécottes «vesce», **rêbdha** Vionnaz «buglosse», **rêbhliê** Isérables «*Anchusa*» !

rete Saint-Gingolph. Un arbuste dont on se servait pour faire des balais.

retse Vouvry (potentille).

rêita erba Savièse (bugrane).

rêtein Conthey (potentille).

ri de tsein (?) Bagnes, Lourtier, attribué à «iris».

ri d'or Bagnes («racine d'ours»), **rêy d'or** Isérables, attribués à «lis orangé» (le mot de veut pas dire «or» mais «ours».

ri de trèfle Bagnes.

îta, erba rîta Nendaz, attribué à «bugrane, potentille ansérine, herniaire».

rôta Bagnes, Lourtier (sermontain).

rota (êrba) Savièse (achillée, rue).

rouëta (êrba) Isérables (rue).

rouza di tsein Bagnes «racine de chien», attribué à «iris».

rôye Chandolin (racine employée pour teinture jaune) (= rouille).

rûbârba di pouïro Nendaz, attribué à «pigamon jaune».

ryëta (erba) Isérables (achillée)

ryëta (erba), *ruëta* (erba) Evolène (rue).

sarpentena Bagnes «plante à petite fleurs», aussi attribué à «vipérine».

sulane Evolène, attribué à «bois-gentil».

terconë di montagne Nendaz, attribué à «orchis vanillé».

tokyë Nendaz, attribué à «potentille».

toûfyo, tufyo Nendaz, *tôouchye* Evolène, attribué à «chèvrefeuille des Alpes».

tréné Bagnes «plante rampante».

tradzwan Bagnes (voir *millepertuis*).

truzôla Evolène «plante dont les feuilles en croix sont employées pour se protéger contre le diable (peut-être pour «cruzôla» ?).

tsardon béni Fully, attribué à «vipérine».

NOMS VAUDOIS ET VALDOTAINS

(liste non exhaustive)

abricotier. *armagné* AO.

absinthe. *bènèfort, bainfort, encens, ansin, erba bianthca, artamisa, arkâmisa, ratamisa* AO, *blachette* VD (probablement pour «blanchette», *aluvine* VD.

absinthe (de haute montagne). *ansignon* AO : Avise (dim. de *ansin*).

achillée millefeuille. *melléfoille, marfoueil* AO, *erba de sèn péro* (Achillea nana) AO, *fiour sèn péro* AO : *Pilaz, cauv' a tsa* VD.

aconit. *sabot de la madona* AO, *piouta, tutso* VD (AO *ploute* = berce).

ail sauvage. *cliaua a l'or* VD (à l'ours) (attribué à «jonquille»).

ail. *ail* AO, *au au cer, porasse* VD.

airelle. *grosallai a pur, crullie* VD, *gravalon, farouse rosse, breuvaco roux* AO.

alchémille. *porta-rousaie, arzeintena* VD, *fôye de la rosù* AO.

algue conferve. *cuiva, barba de fonana* VD.

alisier. *aloutso* VD, *teummël di montagné, fréno verguelin, assali, arsalé* AO.

amanite orange. *orange* Savoie.

amélanchier. *farnasse* AO, *mianson, masson, amelenche, armelenche* Savoie.

ancolie. *fiour do capauc* AO, *gand, quintaira* (5 éperons), *tsassé(?)* VD.

anémone des jardins. *coclet* VD.

antennaire. *bambasa di moun* AO.

arnica. erba do tabac, tabac de montagne AO, *herb' a étergni, tsamo dzono* VD.

argousier. *arglo, darglo, ârble* Savoie.

arum. *collie* VS (= colye).

asaret. *orollietta* VD (attribué à «Rhododendron cilié», «cabaret», «piloselle»).

asclépiade. *erba do trouen* AO, *sonamau* VD.

asperge. *spars* AO.

aspérule. *ball'èteila* VD.

aster des Alpes. *tsamo blliu* VD.

astragale. *coua dou garpei* AO (de renard).

astrance majeure ? *bèra* VD.

aubour. *ambour, arborn, labourn, lèvion, livertrin, erba de la bàire, erba de la biéja* AO, *orbeau, lèvet, ivoué* VD, *abor, buâ d'abô, iwê, ivoé, bwê de livra, iwê, bwê de livrè* Savoie.

aune vert. *verreau, ouarsa, ouarse* VD, *vouré, vorache, vérosse, vareche, veroché, drouzâ* Savoie, *dross, drossa, draussa* romanche, *druesso, druessâ, drueserlä, ruos-serle, ruesle* Suisse allemande; *drosti* (Rhododendron) Suisse allemand, *zdross* Valtellina (Rhododendron), *rausch* Tyrol (Rhododendron); brèvre VD (attr. à «Rhododendron cilié»).

aune. *verna, vergne* AO, *verna, vergna*, VD.

aunée. *ridona, herb' au mussellion* VD (moucheron).

baguenaudier. *leccapot* AO.

bardane. *liâton, glogne, glione, lapâ* Savoie, *loyne, ologne, lliogne, gogne, appellé* AO, *herb'au tètè* VD (Lapsane), *drûdhe* Savoie (aussi «cotoneaster»).

belladone. *pan au pouai* VD.

benoîte. *recisa* VD.

berce. *ploute* AO.

bette à tondre. *mareingot, réparau* VD (bette à tondre et salade à tondre).

bette. *blietta* VD, *coute* Savoie.

betterave rouge. *racena rodze* VD.

betterave. *abondantse* VD, *garote* Savoie, *cioulette?* AO.

blé barbu, épautre. *trésar* VD (froment de mars), *non-netta* VD (épeautre), *bllia* VD.

bleuet. *bleuët, bluette, bluée, floir do sainte vierge, erba de la fèvra* AO, *blavet* VD.

bois (peuplement) : *bou* VD.

bois de sainte-lucie. *petré* AO.

bois gras : *teya* AO.

bonnette (Chenopodium). *erba farinosa, flouro* AO : *Oyace* (Chenopodium botrys), *senëclo?* AO, *tsougras* AO, *tchou grasset, farineuse, sandzaivra* VD.

bouleau. *bioula* AO.

bourse à pasteur. *bosa di berdjè, cur di gélencé(?)* AO, *taborè* Savoie.

bouton d'or (Trollius). *fleur de cail, boton d'or, aomaou* AO, *boton de maze, cliaua du mazot* VD, *chaudron* Savoie.

branche de sapin, de pin. *mappa* AO.

branche. *dage, dége, dase, dayse, darze, ran* AO, (cf. *bre-ton deil* «feuillage»), (*espinass, épenass* AO.

brize. *piutte de tchiet* AO (attribué à *Poa alpina*), *pan d'ozi* VD.



bruyère. *breuvé, breatzera* AO, *bretole?* Savoie (AO = ciboulette), *bruaire, bruire* VD (calques du nom français), *arzalai* VD (attribué à « alisier » et « rhododendron »), *arzälye* Savoie (pour ce mot voir orge).

bryone. *couleuvrée, herba d'auton, ri d'estan, cúdra bâtard* VD (courge b.).

bugrane. *revire-bau* VD, *rétā-bu* Savoie.

buis. *bouis* AO, *boai* VD.

buisson. *bosson* VD.

camomille (*Matricaria chamomilla*) *camaméla, caamia di ômmo, basterda* AO (*Anthemis arvensis*).

camomille puante (*Anthemis cotula*). *marrouba* VD.

campanule. *cutchette* AO, *cliossetta* VD.

carline acaule. *buigna, chardon béni* AO.

carotte. *patenalye* VD, *gneuft(a)* AO, *patenalyă, pastenade* Savoie.

cassissier. *grosallai nai* VD.

cataire. *nèdda, gneda, erba di tchet* AO.

céleri. *apio* VD.

centaurée. *massette, erba da fèvra* AO, *peiret* VD.

cerfeuil. *tserfoui, herba de bècoumo* VD.

cerisier à grappe (*Prunus padus*). *crousellion, poutta* VD.

cerisier sauvage. *grofouair, margallai, margalié* VD, *sérésèto, ceiridji* AO, *grāfon, grofon, grēfni* Savoie.

champignon. *coconé* AO : La Thuile.

chardon. *etsardon* AO, *ecarpe* (*Cirsium eriophorum*) AO, *tsèrdon, tsanbérau, tsèrdon de carèmo* VD, *broche* AO (carline vulgaire).

charme. *tserpellio* VD.

châtaignier. *tzatagnè, tzatagni* AO.

chélidoine. *erba di verrue, erba donna* AO, *cigognair, segogne* VD, *cerougne, flogne, flônă* Savoie.

chêne. *tsëo, tchéno* AO, *allian* (gland) VD.

chèvrefeuille. *mare di bosc, buisson de saint-jean* AO, *tsivrafoui* VD, *blantsetta* VD, *bou blanc* Savoie.

chicorée. *lèquia, litiei* AO.

chiendent. *gramon, gremun, gramigna* AO, *gremoun* AO (attr. à aigremoine !)

chou. *tsou, tsemotte* AO.

chou-rave. *ruta* VD.

ciboulette. *bretole* AO : Oyace, Bionaz (Savoie *bretole* = «bruyère»), *breinletta* VD, *branlette* Savoie.

clavaire. *manotta* VD, *carmanûlă* (Savoie).

clématite. *viarbe, vablo, viorne* AO, *velliana, voubllia* VD.

cocriste. *crèta du pu, tarambăle* AO, *tartari, tartabo* VD, *appraleira* ? (aussi «yèble») VD (= prêle ?).

colchique, crocus. *fourane, chiquette, kyetchette, kukyète, coquille* AO, *vatsetta* VD, *vatsetta, bovet, lèvretta* (< velérèche), *betserette* (< vatsurette), *conollietta, tsatagnette* VD, *fleur di fret* AO : Quart, *bovă* Savoie.

consoude. *erba per l'ernia* AO, *peton* VD.

coquelicot. *pau, pavoù, paôt, confaron* AO, *cabossetta* VD.

cornouiller sanguin. *cornaiot, cournaiot* AO, *savignon, savougnon* VD, *corniolai* VD, *canyouvi* Savoie.

courge. *causa, couche, couche* AO, *cúdra* VD.

courgette. *couchot* AO, *cudron, babaina* VD.

cresson. *creinson* VD, *grachyon* AO (cardamine).

dent-de-lion. *lequià* AO, *pessenli* VD, *dzeintelet, dzeinteliet* VD (attr. aussi à bois-gentil, à cause du nom).

douce-amère. *herb'au violet* VD.

doucette. *rampon* AO : Saint-Pierre, VD, Savoie, *trotsette* VD.

Echinops sphaerocephalus. *bôtse* AO.

églantier. *rousè, grattacù, petarde* AO, *boten* VD, *grat-tachül* Engadine.

épinard bon-henri. *arcovenne, anncrovenno, arkine, vrquine, vercouino* etc., *sinjaro* AO.

épinard. *epenatse* AO, *èpenatsè* VD.

épine noire. *arcosse* VD.

épine-vinette. *pepen, pepin, piechin, pan d'ano, petuin de loup, crespin, zalero* (< sel). *vinette* AO, *pilvinette, ècoina* VD, *épnă, épnî, écnî, écliôni, écană* Savoie.

épure. *cartapugia* AO, *cartapudze, berbou* VD : Noville.

érable plane. *pléno, piéno* AO, *plliano* VD.

érable sycomore. *laitura* VD.

érable. *cai, ayer, isérabllio, tserbllio* VD, *izérable* Savoie.

ergot du seigle. *tiau nây* VD («blé noir»).

Erysimon cheiranthus. *erba di tchantèt* AO.

esparcette. *tsevrète* AO (diverses plantes appréciées par les chèvres).

étoile des Alpes. *èteila* AO, *stail'alva* romanche (étoile blanche)

euphorbe. *reveil* (e. faux-cyprès) AO, *baci de poutan* VD (rend le lait mauvais), *colèche* Savoie (< couler)

euphrase. *antounetta, antennet(ta)* VD

ficaire. *figueta, èteila dzona* VD

forêt de montagne. *djeur, dzau* VD

fougère. *fiuge, fôa, felasse* AO, *erba de la pessina* AO (*Asplenium germanicum*), *pisserole* AO (*Asplenium septentr.*), *erba di bòe* (*Polystichum lonchitis*), *flliaudza* VD.

fragon. *pairfoua, tau* VD.

fraise. *frei, frèjè, frèque, frahaté, frastelere* AO, *frastey* AO : Ayas, *fria* (plur. frié) VD.

framboise. *ampom, lampoun, lampon, sampouïe, ambrocale* AO, *ampa*, «hammer» VD.

frêne. *fréno, frachein, frachèn* AO.

fusain. *bouat di prère, capel di prère* AO *bou carra* VD.

gaillet. *cruciette, liettale, nèblliè* (attr. à buglosse) VD, *lioton gliāton* Savoie.

genêt (*G. sagittalis*). *pralla* VD, *appralleira* VD (attr. à yèble et à cocriste), *vérau* VD (genêt à «balais»), *spar-sala* VD (g. des teinturiers).

genévrier sabine. *salvena, savora, silein* AO, *savena, savi-na* VD, *gressi, gressil* SR.

genévrier. *génévro, tseefro, dzereiro, dzenèiivo, mapon* AO, *grassi* VD

gentiane. *zensa, djensaa, cutyèta* AO.

géranium. *sang sparm* (*Erodium*) AO, *cliou dei, èpartse* VD (herbe-à-robert).

germandrée. *erba de la fievre* AO.

gesse tubéreuse. *macusson, tarnotta, zézé* VD.

giroflée. *dzerofflia, quarantaine* VD.

glaiéul. *flliambé* VD.

gousse. *gouffe* VD.

graminées. *tsare* AO (*Lolium italicum*), *liac* AO (*Lolium perenne*), *lié* m. VD (ivraie), *patta di diablo* AO (*Sesleria disticha*), *aspeque* AO (*Nardus stricta*, attribué à *Valerianella*), *averon* VD (avoine des prés, a. élevée), *fenatse* VD, *pai de tsin* (pois de chien = vesce?) VD (graminées mauvaises), *zeinzena* VD (cf. zizanie), *cacatsao* VD (chiendent), *panet* VD (millet des oiseaux : panic), *pinpinella* VD (*Echinochloa crusgalli*), *thimoty* VD (fléole).

grasette. *leinva d'ouïe* VD (langue d'oie), *erba de tail* (?) sp. gratiole ? *herb pour hommo* VD.

grémil (*Lithospermum*). *granta perla* VD.

griottier. *gueriotâ* AO, *grietta* VD.

groseillier. *resenet*, *rèsinè*, *resin de ma*, *resin de mar* VD, *greseille*, *rujun abran*, *raisinà bran* AO (*Ribes rubrum*).

gui. *gui*, *ves*, *mère des dayses* (= branches) AO, *villion*, *gillion*, *lèv*, *louet* VD.

haie. *adze*, *sei*, *sisa* VD (cf. français size).

haricot. *favioula* VD.

hellébore. *varo nèr*, *veraro* AO, *fava au lau*, *pan au lau*, *brotse*, *muzaivra*, *muzeivra* VD.

hépatique. *ouvelette*, *herbe au fedze* VD, *rougna* AO (rouille).

herbe contre le froid. *pouilleux* AO.

hêtre. *fau*, *fahi* VD, *fo* AO.

houblon. *oblon*, *ponbelon* VD.

houx. *barbaspin*, *loi sarvado* AO, *greblliau*, *ingreblliau* VD, *bouai djè* VD (bouai = buisson).

if. *dill*, *tôche* AO, *lé*, *lai*, *di*, *dhi* VD, *bou d'aci* VD (d'acier)

impéatoire (*Peucedanum ostruthium*). *agrò*, *agrù* AO, *agrou* AO: Avisa, Rhêmes N. Dame, *leutrèllia* VD, *gaira*(?) VD.

iris des marais. *glé* VD (glève).

iris bleu ornemental. *côt*, *cost*, *foliasse* AO, *baguette*, *dagga*, *fliambé* VD.

jonc (=?) *sotzo guin* AO.

jonquille. *djéetta*, *fleur de sen dzosè* AO, *djanette*, *gardella*, *clliu a l'or* (ail des ours?), *campanna*, *ayau* (ail), *battho* VD.

joubarbe. *tsou de tsèvre*, *tsou di tet*, *pomme de chèvre* AO, *ugnon de sé* VD (de rocher).

julienne. *girarda* VD.

jusquiam. *fleur di mor*, *erba di piagae*, *endormia*, *fleur dis ors* AO, *lougan*, *dein de tsao* (dent de chien) VD.

laïche. herbe de marais. *fla*, *bâche* VD.

laiteron. *lacion* VD.

laitue. *lequià*, *litiei* AO, *cabussa* VD (laitue pommée), *chicon* VD (laitue romaine), *mareingot* VD (salade à tondre).

lamier. *rodzet* (lamier pourpre), *pan de dzenellie*(?) VD.

lavande. *espi*, *épi* VD (voir valériane celtique, AO).

laverse. *lavache*, *ramis* AO.

lentille. *neintilla* VD.

lierre. *lèira*, *liero*, *ellera*, *embratsabôc* AO (Piem. *brassabosch*), *caméla* AO: Saint-Vincent, *escaméla* AO. Champ-de-Praz; *teirein*, *tauretro*, *tori*, *teretta* (non *tenetta*), *seretta*, *azera* VD.

lilas. *mouget* VD (muguet?).

linaigrette. *litz* AO, *menet*, *menetta* VD (minet).

linaire des murs. *bè d'ozî* VD (bec d'oiseau).

lis martagon. *bastun de saint djèsè* AO.

liseron. *courioula*, *lis servadjo*, *campaiin*, *vieugia* AO, *volva*, *volvai*, *villia* (fém.), *vellias* (masc.), *liset*, *lisette*, *rouella* VD.

livèche. *latso* VD.

luzerne. *sanfoen* AO.

Lychnis. *flè de sen pantiyou* AO.

lycopode. *erba di sorchiere* AO.

maïs. *fromenton*, *mèilla*, *jeja*, *merga*, *meurga* AO, *blia lombard*, *gro blia* VD.

mauve. *marve*, *marva* AO, *malva* VD.

mélampyre. *bronzalla* VD.

melandrium vespert. *erba da poudra* AO.

mélèze. *brennga*, *brenva*, *maleuso* AO, *lase* AO (résine de m.), *arze* VD.

mélilot. *sanfoen batar* AO, *rolla*, *riola* VD.

menthe. *mentaiio*, *mentâtro*, *mentaco* AO (*Mentha longifolia*), *menta* AO, *meintha*, *meinplliatro* VD, *pairià* VD (m. des jardins).

mercuriale. *foirolle* AO.

millepertuis. *trotseran* VD (cf. doucette trotsette), *cent portens*, *erba tè*, *fiour dou sang*, *millevertu* AO.

millet. *mé*, *mei* VD.

molène. *erba fir*, *vioun*, *levion* AO (Piem. *fior d'luvion*), *bonômo* VD.

monnaie du pape. *monnoyère* VD (attribué à nummulaire)

morelle. *erba moralla* AO, *moretta* VD (attribué à scrophulaire).

morille. *marli* VD.

mouron. *erba di djéréne*, *erba poule* AO (attribué à persicaire), *moron* VD.

mousse. *mossa* VD.

muguet. *morgué*, *maguet* AO, *mourguet*, *mouguet* VD.

muscar. *espars sarvado* AO.

mysotis. *eui de rat*, *joué di rat*, *jeu di rat* AO, *gè de tsa* VD.

myrtille. *embrecalle*, *ambrecalla*, *breuvaco*, *breaco*, *loufie* AO, *ambresalla*, *einbrotse* VD, *ambrezole*, *anbruna*, *lyoutrâ* Savoie.

myrtille. *leuverète* Chandonne (*Vaccinium uliginosum*)

narcisse. *gottrausa*, *coudame* VD (goîtreuse, pour le renflement au bas de la fleur).

néflier. *nèprè*, *nepro*, *neuspié*, *nipli*, *nèplè* AO, *nibllio*, *mèlai*, *mèlètsi* VD.

nénuphar. *crèvacou* VD.

nerprun. *bregnonè*, *grignoun sarvado*, *spinservin*, *bous-selé* AO, *arcosse*, *èpena a tieindre* VD.

nielle (charbon du blé). *nèyalle* VD, *gnella* AO.

nigritelle. *cairé*, *caira*, *tsancon*, *boton*, *fionde*, *tsatin* AO.

noisetier. *olagnè*, *agnole*, *coudre*, *noyetta*, *boussoun*, *menin* (fleur mâle) AO, *alogni*, *alongni*, *cudrà* VD.

noix-de-terre (*Bunium bulbocastanum*). *tsatagnette* VD, *catignôle* AO.

noyer. *noyè*, *nousaà* AO, *nohi*, *nèhira*, *nohira* VD.

nummulaire. *herb'au volant*, *monnoyère* VD.

œillet. *olliet*, *othet* VD, *dzonfleie sarvodze* AO (giroflée sauvage).



oignon. *egnon*, *ignon*, *gnoun* AO.

ombellifères. *cocwae*, *coccuye*, *cochue* AO, *couquet*, *couica*, *cutier*, *cotiet* VD, *cocoue*, *cocwã*, *kécoua* Savoie, *berbolata* Bex, *tsaramã*, *dzamè*, *ploute* AO (berce, *Heracleum sphondylium*), *sarnietto* VD (*Sanicula europ.*) *senêclo*? AO (attribué à *Chenopodium*), *ceutra*, *sêtra* AO (*Meum athamantum*), *gra tsèri* VD («cerfeuil sauvage»), *tchére*, *tcheurio*, *zirieu* AO (*Carum carvi*), *seru*, *châria* Savoie (Fenouil), *seuve*, *scià*, *tseuva* AO, *piquioda scià* AO (*Aethusa cynapium*), *lon lohi*, *aintselaquia* VD (angélique), *peïret au tsin*? VD (petite ciguë - *peïret* = petite centaurée), *fenau* VD (fenouil).

orchidées. *monsu*, *taiëtta dzalosi* VD, *monsu de vèlu* VD (*Ophrys bourdon*), *erba di civre* AO (*Orchis mascula*), *man da madona* AO (*Orchis maculata*).

orme. *ormo*, *olmo*, *oulmo* VD.

orpin reprise. *repraïsa* VD, *rzin d'or*, *gravillon d'or* Savoie (d'ours).

ortie. *ortie*, *urtui*, *ortia*, *orquyè*, *urtia greva* AO, *ourcllia* (plur. *ourclliè*), *brasa* VD.

oseille. *asièlla*, *eizeille*, *ijoëilla* AO, *salèta*, *sagnetta* VD, *salèta* Savoie.

osier jaune. *vitellina* VD (attribué à saule blanc).

osier rouge. *vise* AO (cf. VS *voje*, *vourdze*, *eüse* etc.), *repé*, *matanna*, *avan* VD, Savoie, *ventse* AO.

pâquerette. *pâque*, *marietta*, *marguerita* AO, *magrite* VD pariétaire (ressemble à la mercuriale). *mecural*, *marquera*, *marquirou* AO (mercuriale).

parisette. *grosalla* à l'or VD (à l'ours).

pastel (*Isatis tinctoria*). *guède*, *vouède* VD.

pêcher. *persé*, *persio*, *perchë*, *pëtsé* AO.

pensée. *penchère*, *penchir* AO, *pensaie* VD.

perceneige. *gottreuse* VD (aussi narcille).

persil. *persi*, *pirasco*, *perensemme* AO, *pierracet* VD.

pervenche. *proveïnsa* VD.

peuplier. *arbè*, *arbera*, *poëblo*, *pobia*, *pegio* AO,

peuplier blanc. *obeau* VD.

pied d'alouette. *bèquetta* VD (< bec).

pin. *dâille* AO.

pivoine. *chlliau au mallet* VD.

plantain. *plliantain*, *prin plliantain* VD (p. des Alpes).

poireau. *porrò*, *parreau*, *pors*, *posse* AO, *porrai*, *porra* VD.

poirier. *péré*, *peuré* AO, *perai*, *bliessa nai* VD (noir).

pois. *pai* VD.

pomme de terre. *truffia* VD, *tartifa*, *tartifla*, *trifoa*, *trofolla*, *trifolle*, AO, *tartifle* AO: Aymaville, *tartifle* Savoie.

pommier sauvage. *boutsenai* VD.

pommier. *ponmai* VD.

populage. *pacoteire* VD, *merlo dzono* VD (*merlo* = renoncule).

potamot (et autres plantes aquatiques): *fâvô*, *fava* VD.

potentille. *erba da sinquièra*, *erbe cinquième*, *erba da fie-vra* AO.

prêle. *penai*, *pèni*, *cauv' a tsèvau* VD, *cue*, *cuva*, *chue di caval*, *chavaleuna*, *cavallinia*, *tchanvalena* AO, *cavã* Savoie.

primevère. *tsandelai*, *cocu*, *gè de pèdri* (œil), *ganguelin*, *barillion* (aussi «oreille d'ours»), *pasqua medesiousa* VD.

prunelle. *boloche* AO, *beloci*, *èpena naire* VD.

prunier. *prumè*, *brignoli*, *brignolé*, *primole* AO, *premai* VD.

pulmonaire. *prémouéra* AO.

pulsatille alpine. *flor pelose*, *fleur di maouton*, *fleur di boque* AO, *risolette*, *pai di cu* VD.

pulsatille. *tita de louaize* VD, *poil du loup* AO, *épeüse*, *barba de tsamó* Savoie (pour ses inflorescences plumeuses).

radis. *ravonet* VD.

raifort. *mérédi* VD.

raisin d'ours. *orsin*, *orsette*, *orsate* AO.

rave. *rava*, *barbot* VD.

ravenelle (roquette?) (*Raphanistrum lamspansana*): *ravonal-lie* VD, *pastouè* AO.

réglisse. *reis-douce*, *raduza*, *ri doutze*, *riaduthe*, *peggedouce*, *sarraia* AO, *régalissa* VD.

reine-des-prés. (*Filipendula ulmaria*). *erba douze* AO (pour son odeur douceâtre).

renoncule aquatique. *bassenet* VD (grenouillette est une traduction de *Ranunculus*).

renoncule des glaciers. *carlina*, *carliia* AO, *carlinã* Savoie.

renoncule. *piapou*, *pliauplou*, *rougna di pra* (*rougna* = hépatique) AO, *pupau*, *pipu*, *papau*, *piapa*, *merlo* VD.

renouée bistorte? *foulliotta*, *iotta*, *jotta* (non «cotta») VD.

renouée des oiseaux. *erba groupa*, *gropetta*, *grepperora*,

erba do reungeas, *pariette* AO, *trainasse* VD.

renouée persicaire. *curadjo* VD.

réséda. *tota bouna* VD.

romarin. *romanin*, *romaiin* AO.

ronce. *ro*, *roé*, *rovei*, *ronze*, *morette*, *moura nêra*, *meire* AO, *mauri*, *framour* VD (cf. AO *framûkio* *Rhododendron*).

renoncules *piapô* VD.

rosage (*Rhododendron*). *resselin*, *framosquio*, *framûkio*, *framihlyo* AO, *rosadze*, *rosalai* Savoie.

rose trémière. *bonveuss* AO.

rue (*Ruta graveolens*) (autrefois cultivée). *ruya*, *reuva*, *reutta*, *reutya* AO, *reuta*, *route* AO: La Salle, *rista*, *rotsa*? VD.

rumex sp. patience sanguine. *cécalye-san* VD.

rumex. *lenga bou*, *biovatta* AO, *drutche*, *leinvoua au bau* VD.

sainfoin. *sanfoen* AO, *pelagrã* Savoie.

salsifis des prés. *barbabogue*, *erba de santa berbera* AO, *barboutset*, *bernabou* VD, *barboutsî* FR.

sapin blanc. *vargno*, *wargno* AO, *vuarna*, *vouargno* VD, *wargno* Savoie, *bortse* VD «sapin rabougrî», *derbier* VD, *darbé* Savoie (sapinet).

sapin rouge, épicéa. *pessa*, *peza*, *pessot*, *pessalèn* AO, *pesse*, *fiva*, *fiola* VD, *sapalet*, *sapalau* VD (petit sapin?), *choute* VD (sapin isolé).

saponaire. *sabvouéra*, *erba do savoun* AO, *savonnaira* VD sarrasin. *boquetta*? VD.

sarriette. *peverette* AO, *savoria*, *herb' à pai*? VD (à pois = vesce?).

sauge. *sarva*, *sarvia* AO, *salve* AO: Ollomont, *orvo* VD.

saule blanc. *sòdzo*, *sotzo*, *sazo*, *sodzé* AO (tronc du saule têtard), *saudze* VD.



saule laurier (*Salix pentandra*). *loi* AO.
 saule marsault. *gorë, goratse, goras, gora, gourrin* AO
 (aussi osier), *vorzi, matanna* VD (cf. Anniviers *motona*
 un arbrisseau indéterminé, *botuna*; voir *saule*).
 scabieuse. *pan keûk* (?) AO, *veva* VD.
 sceau de Salomon. *genollet, dzenollietta* VD (attribué à
 impatiente).
 scolopendre. *leinvoua de serpein, leinvoua de cer, herba*
sein codera.
 sedum. *barillion, peirellion, papacolo, resenot à la rate,*
lia (?) VD.
 seigle. *seila* AO, *sala, saila* VD.
 sélaginelle. *sauzet* ? AO.
 sénéçon. *erba de sen djaco* AO.
 serpolet. *tzarpolé, pouieu, poliu, pervita* AO, *peiolet,*
pignolet, citron VD.
 silène. *grèsillon* AO.
 sorbier. *temè, teummel* (*di tchassiou*), *ansela, arsalë,*
ansalë AO, *timiai, ailli* VD, *allí, temé* Savoie.
 souci. *souci* AO, *bèluarda, bugnon* ? VD.
 sureau. *sambu, savu, savi, sai, chouau, chioou* AO, *chau* VD.
 surelle *Oxalis*. *tchambattae* AO, *herb' au cocu* VD.
 tabac. *peton* VD (aussi consoude).
 tabouret (*Thlaspi arvense*). *erba storna* AO.
 taconnet, tussilage. *pé d'ano, fanfarà* AO, *taconnet* VD.
 tamier. *tam* VD.
 tanaïs. *tègna, herb d'ours* AO, *tania* VD.
 thym des jardins. *mignotise, miotise* VD.

tilleul. *tey* AO, *té, teliu, telio* VD.
 tournesol. *vira solèi, vurasorôil* AO.
 trèfle. *triolet, tarfeui, tarfoel* AO, *triolet* VD.
 tremble. *trembio, arberon* AO.
 troène. *fresillon* VD.
 tulipe. *terlupa* VD.
 uvette (*Ephedra*). *farenoule, farenette, orsin* AO, *orcète*
 Savoie (voir *orge*).
 valériane celtique. *epeque, ehpec, espec, aspeque, spic,*
epic, pec, epè AO (nard celtique, plante odoriférante
 des Alpes. Ces nom signifient probablement épice),
 valériane. *gnedda* AO (*Valeriana officinalis*), *passa-*
maidze VD.
 vérate. *varo, véréo, valaro* AO, *vèraro* VD.
 verge d'or (*Solidago*). *bâton dou paradi* AO.
 véronique aquatique. *herba d'ouzi* VD (*Veronica becca-*
bunga), *creinson bâtard* VD (véronique aquatique).
 verveine. *barbine, barbena* AO, *craisetta* VD.
 vesce. *erba di groulié* AO.
 vesse-de-loup. *pè de lau* VD.
 vigne en tonelle. *hutin, uttin* VD.
 vigne. *vègne* VD, *vis, visse, vegne, vigna, mayola* AO.
 violette. *guallein, guellein* VD, *vioéra* AO.
 viorne. *ansella* AO, *lantanna* VD.
 vulnéraire. *gapia de tsa* VD.
 yîèble. *iblliau, rouaidze fém., rouaidzo* VD.

